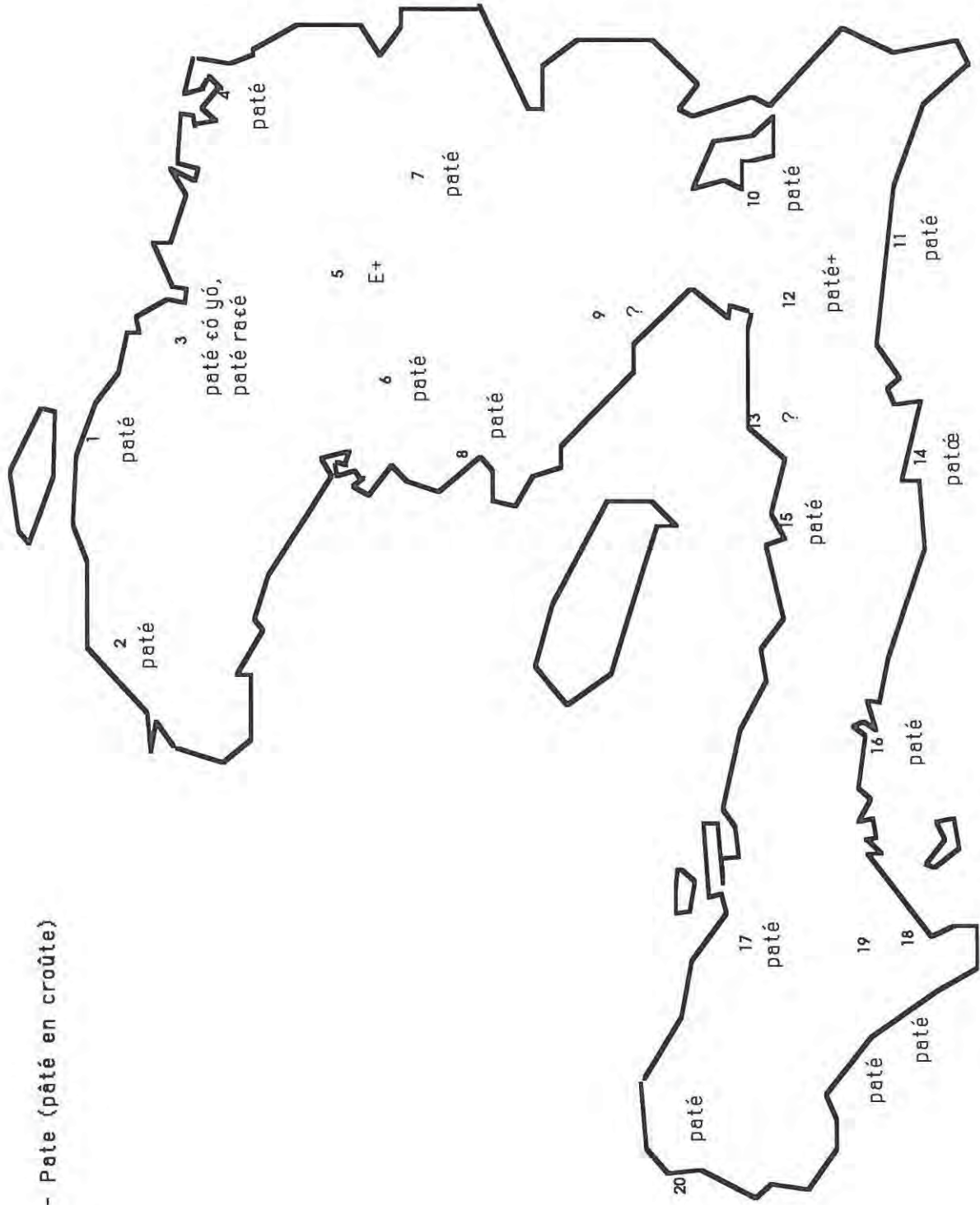
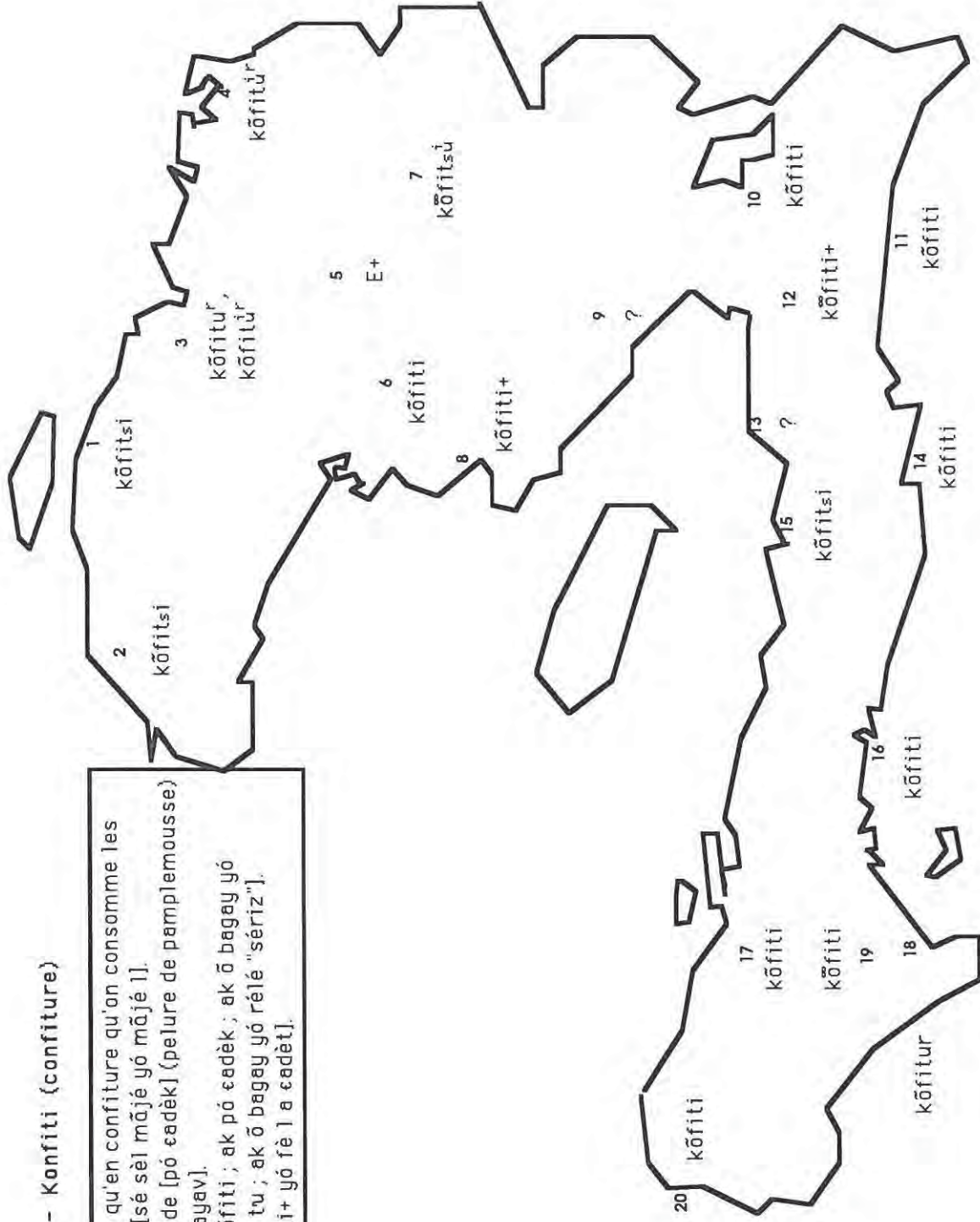


980 - Pate (pâté en croûte)



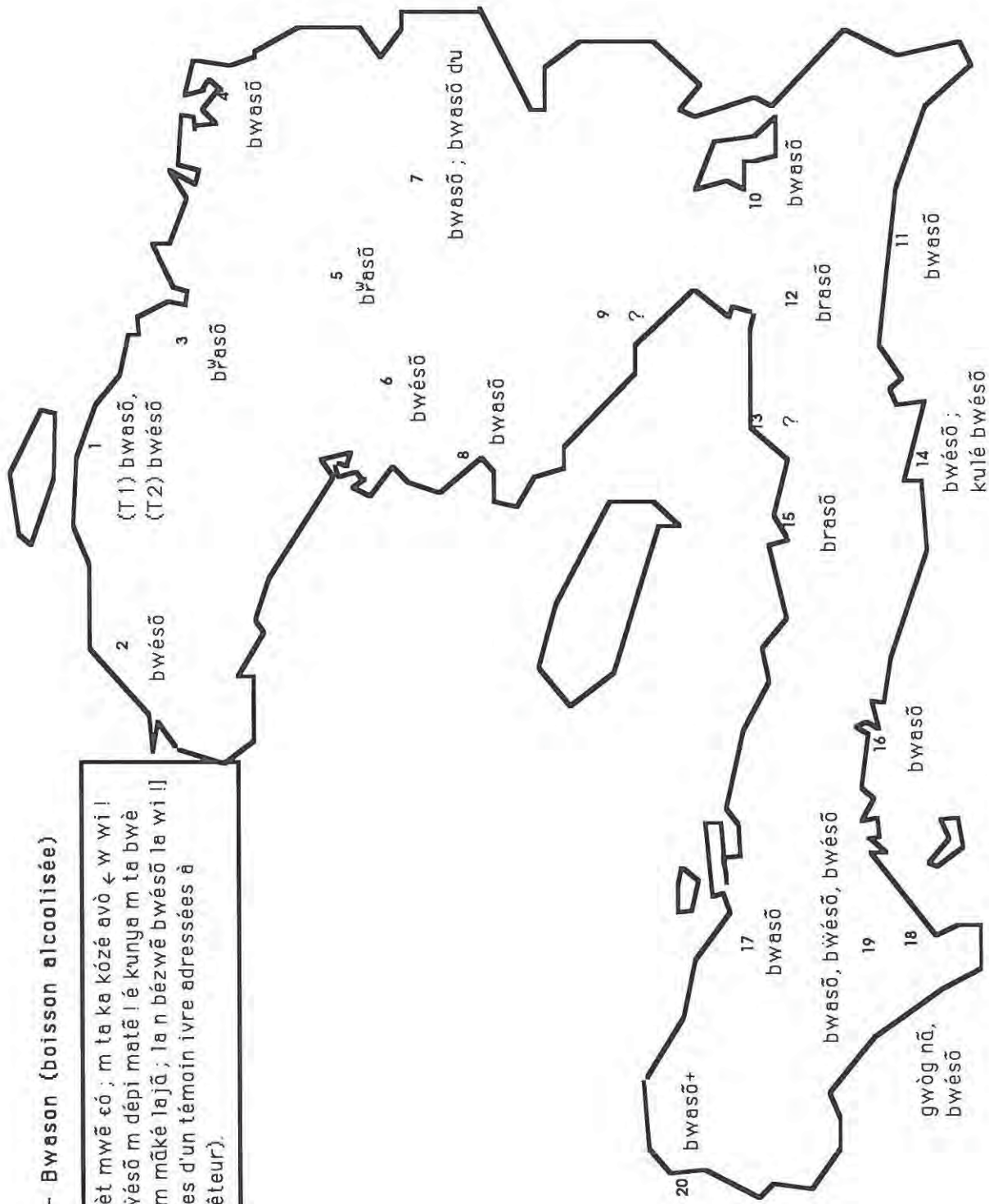
981 - Konfiti (confiture)

5 : il n'y a qu'en confiture qu'on consomme les
goyaves : [sé sèl mājé yó mājé l].
6 : à base de [pó eadək] (pelure de pamplemousse)
ou de [gwayav].
11 : [sé kōfiti ; ak pó eadək ; ak ō bagay yó
rélé "pèc" tu ; ak ō bagay yó rélé "sériz"].
12 : [kōfiti+ yó fè l a eadèt].



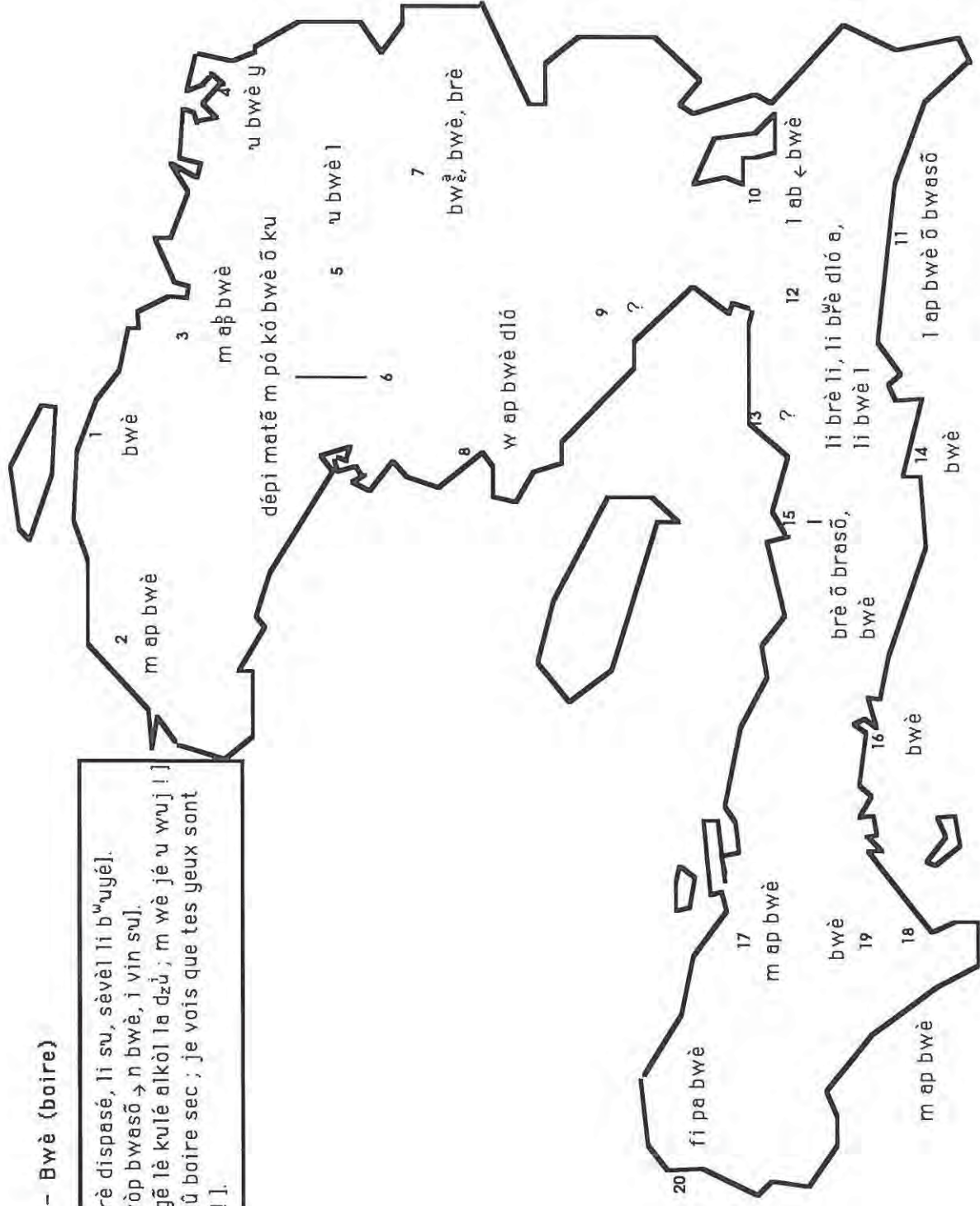
982 - Bwason (boisson alcoolisée)

19 : [tèt mwē éó : m ta ka kózé avò ← w wi !
 āba bwésō m dépi matē ! é kunya m ta bwè
 tujw, m māké lajā ; la n bészwē bwésō la wi !]
 (paroles d'un témoin ivre adressées à
 l'enquêteur).



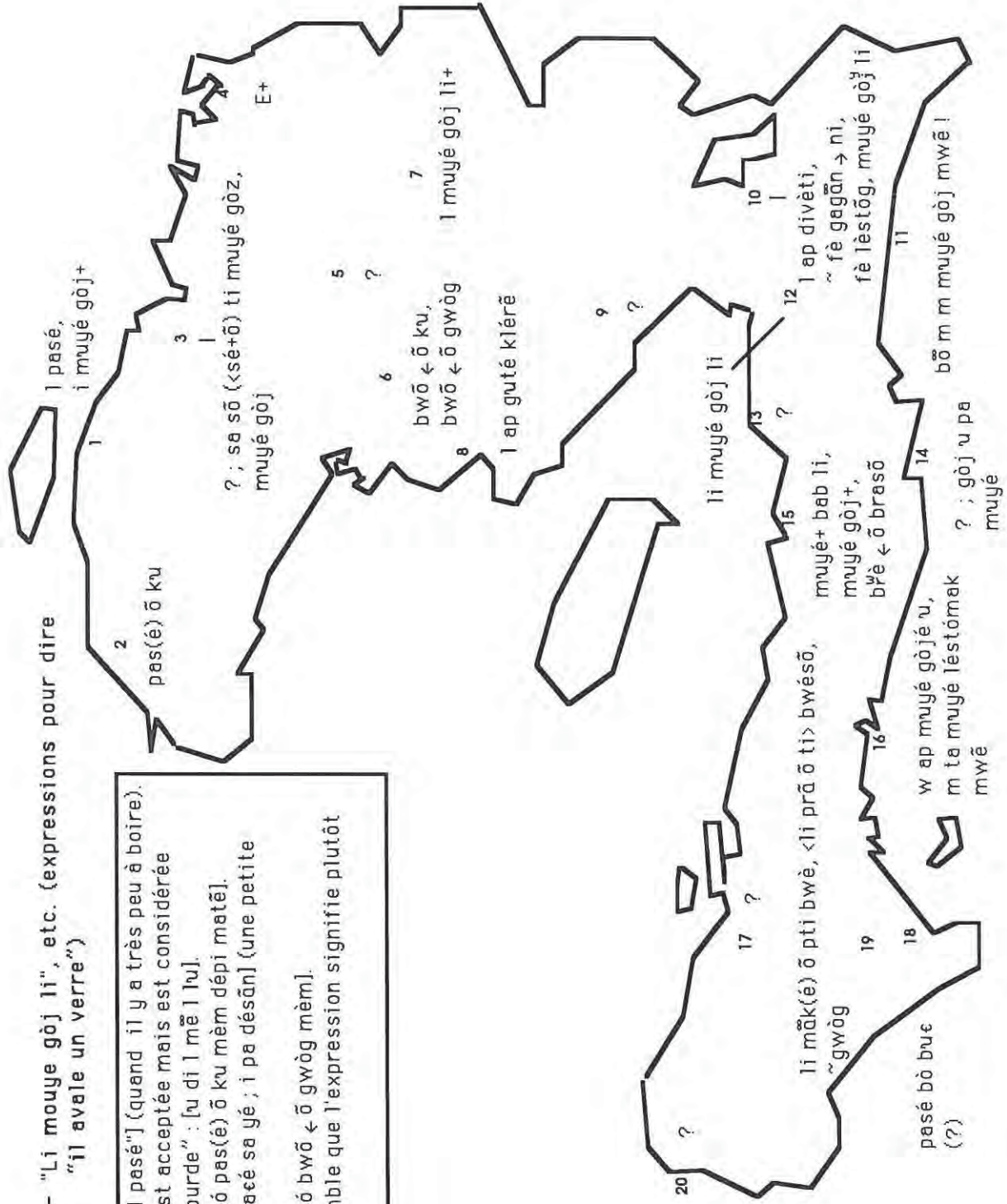
983 – Bwè (boire)

7 : [li brè dispasé, li su, sèvèl li b'wugé].
 11 : [t'wòp kwasò → n bwè, i vin su].
 19 : [u gè lè kulé alkòl la dzú ; m wè jé u wruj !]
 (tu as dû boire sec ; je vois que tes yeux sont rouges !).



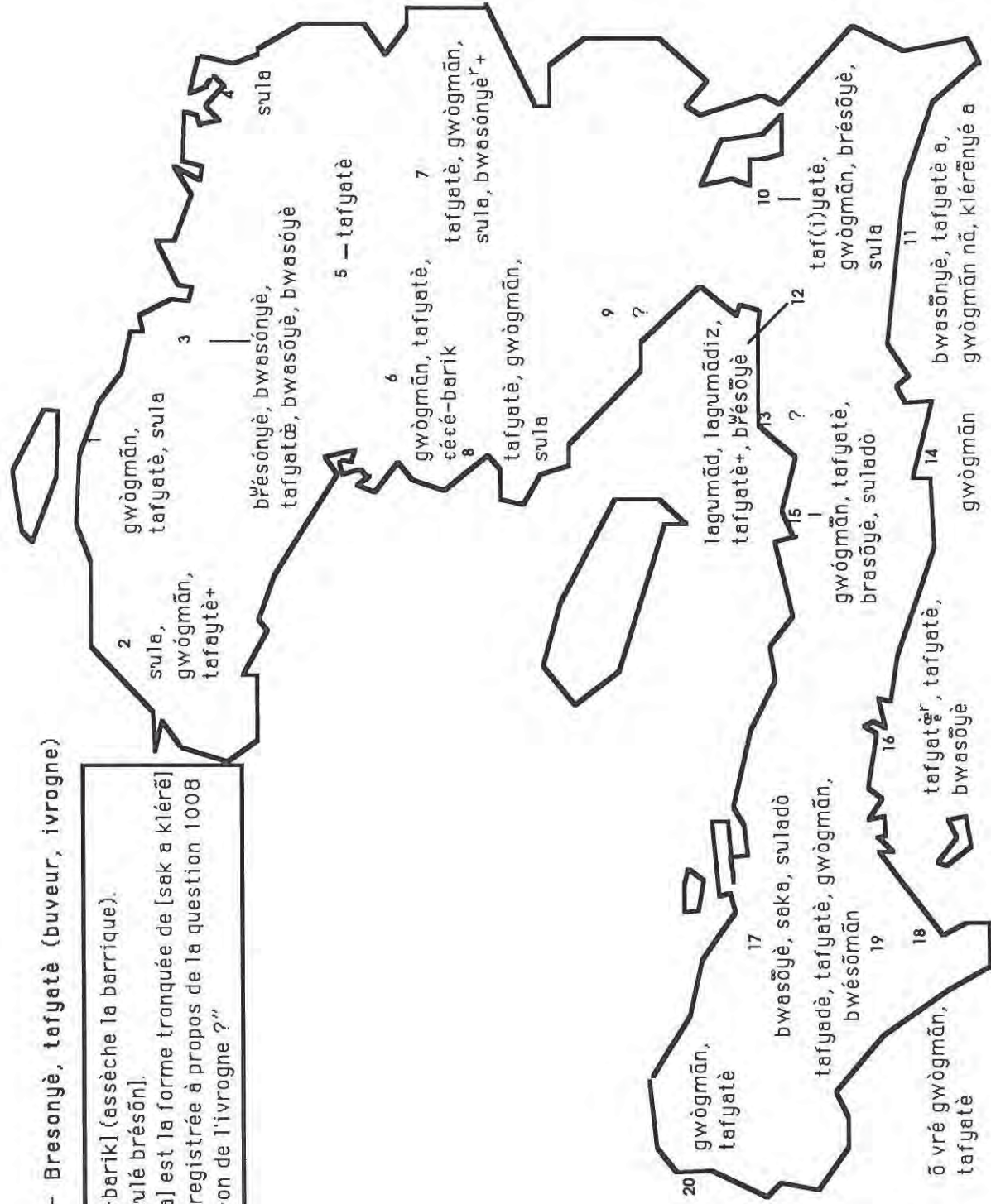
984 - "Li mouye gòj li", etc. (expressions pour dire "il avale un verre")

1 : [u di "l pasé"] (quand il y a très peu à boire).
L'entrée est acceptée mais est considérée
comme "lourde" : [u di l mē l lw].
2 : [m pó kó pas(é) ò kv mèm dépi maté].
5 : [ò ti kraé sa yé ; i pa désān] (une petite
gorgée).
6 : [m pó kó bwō ← ò gwòg mèm].
18 : il semble que l'expression signifie plutôt
"goûter".



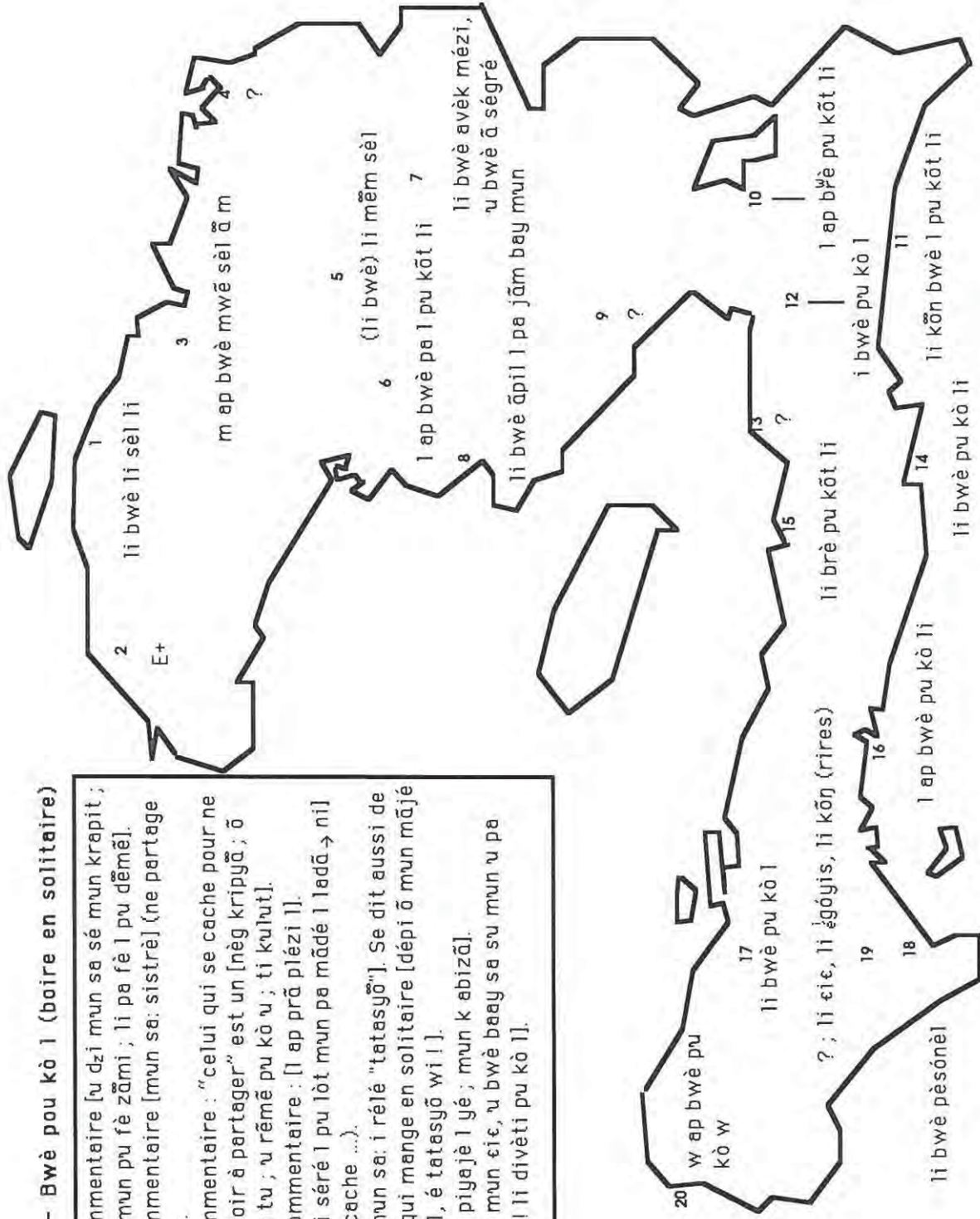
985 - Bresonyè, tafyatè (buveur, ivrogne)

6 : [ééé-barik] (assèche la barrique).
 10 : [ap kulé brésōn].
 17 : [saka] est la forme tronquée de [sak a kléré] forme enregistrée à propos de la question 1008 "que dit-on de l'ivrogne ?"



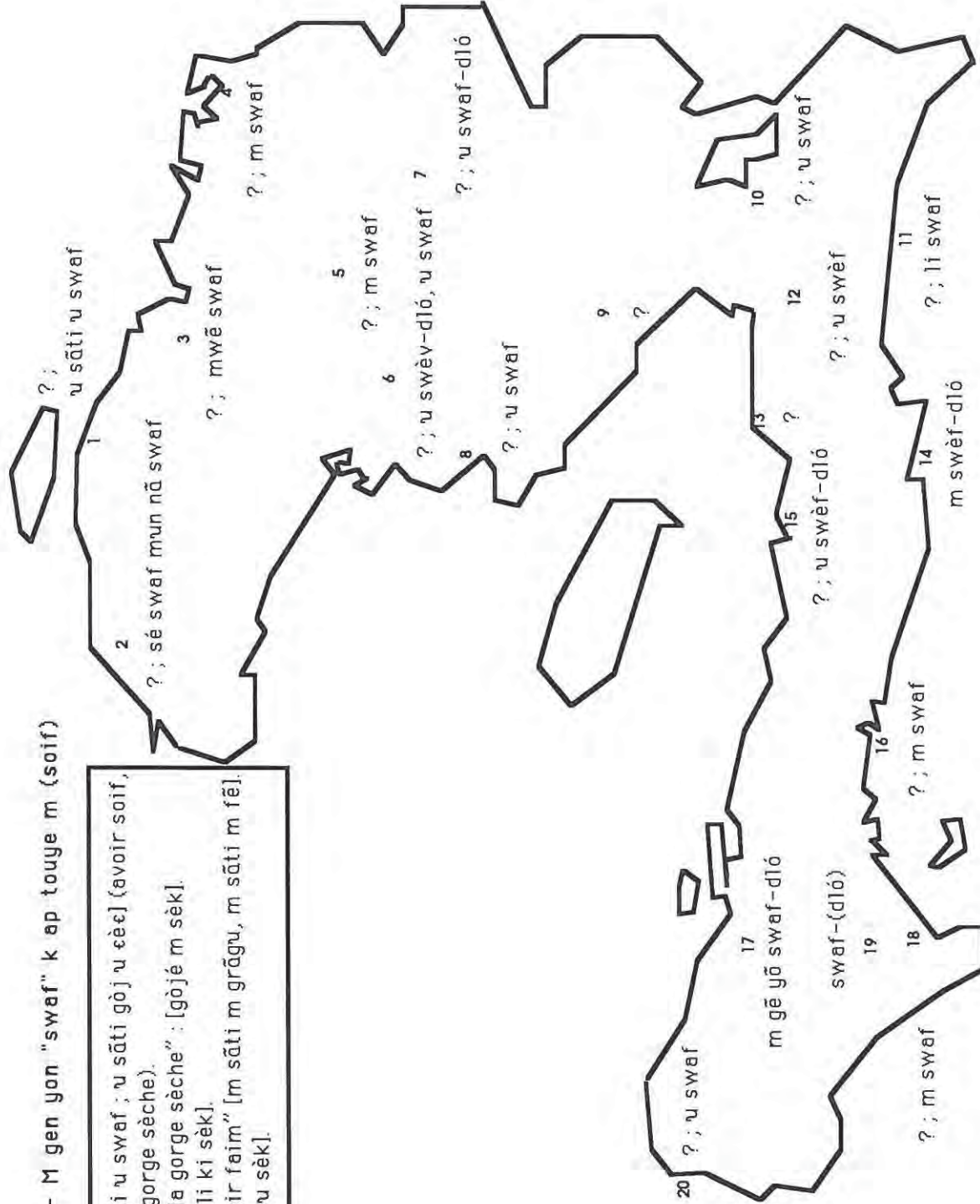
986 - Bwè pou kò l (boire en solitaire)

- 1 : commentaire [u dzi mun sa sé mun krapit ; li pa mun pu fè zāmi ; li pa fè l pu dēmē].
 6 : commentaire [mun sa: sistre] (ne partage pas ?).
 8 : commentaire : "celui qui se cache pour ne pas avoir à partager" est un [nèg kripuyā ; ò kripya tu ; u rēmē pu kò u ; ti kulut].
 10 : commentaire : [l ap prā plézi l].
 11 : [li séré l pu lòt mun pa mādé l ladā → ni] (il le cache ...).
 12 : [mun sa: i rélé "tatasyō"]. Se dit aussi de celui qui mange en solitaire [dēpi ò mun mājé pu kò l, é tatasyō wi l].
 15 : [ō piyājè l yé ; mun k abizā].
 20 : [ō mun eie, u bwè baay sa su mun u pa bay li l li divèti pu kò l].



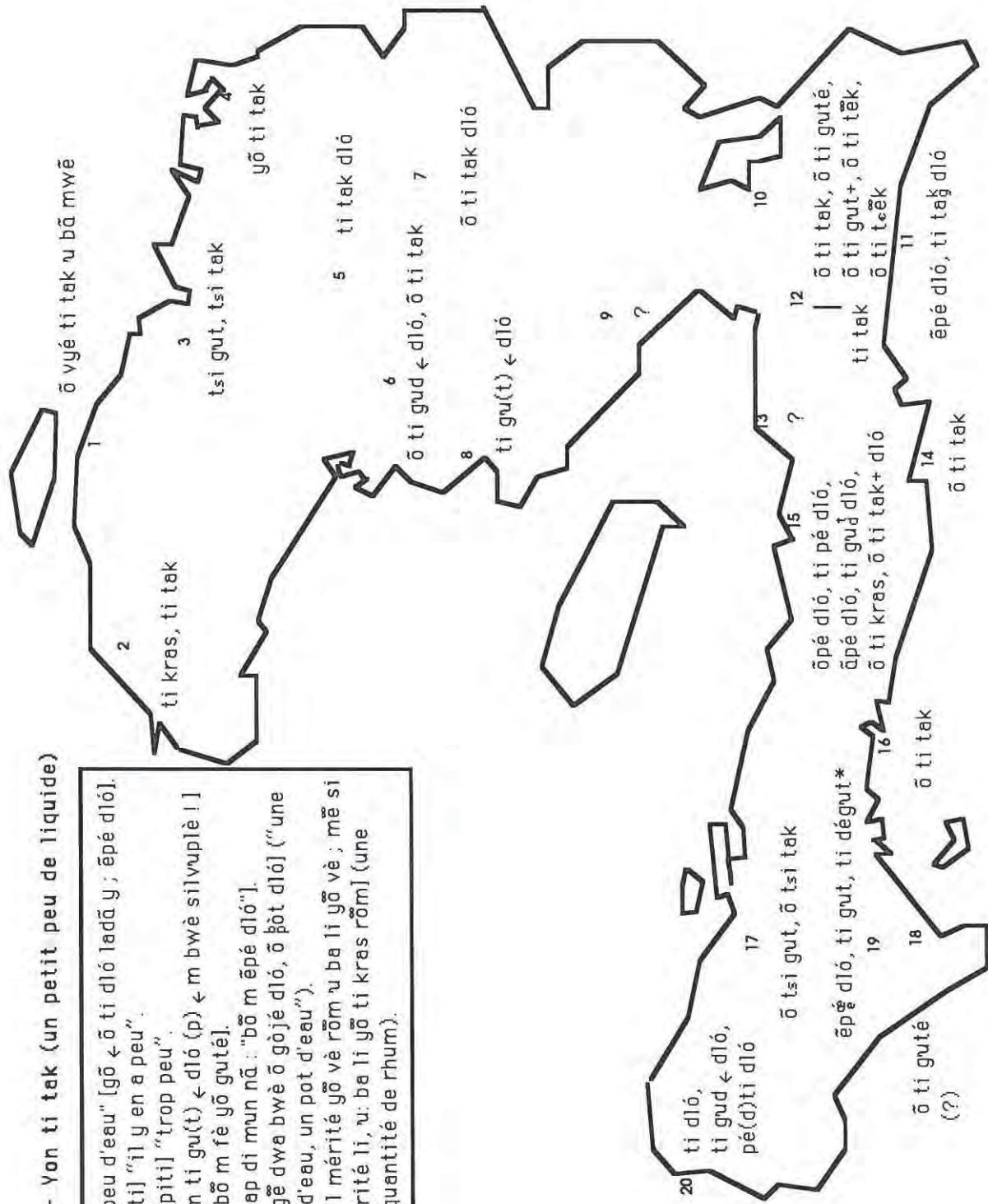
987 - M gen yon "swaf" k ap touye m (soif)

- 1 : [u sãti u swaf ; u sãti gòj u èc] (avoir soif, avoir la gorge sèche).
- 6 : "j'ai la gorge sèche" : [gòjé m sèk].
- 11 : [lèv li ki sèk].
- 16 : "avoir faim" [m sãti m grāgu, m sãti m fè].
- 20 : [gòj u sèk].



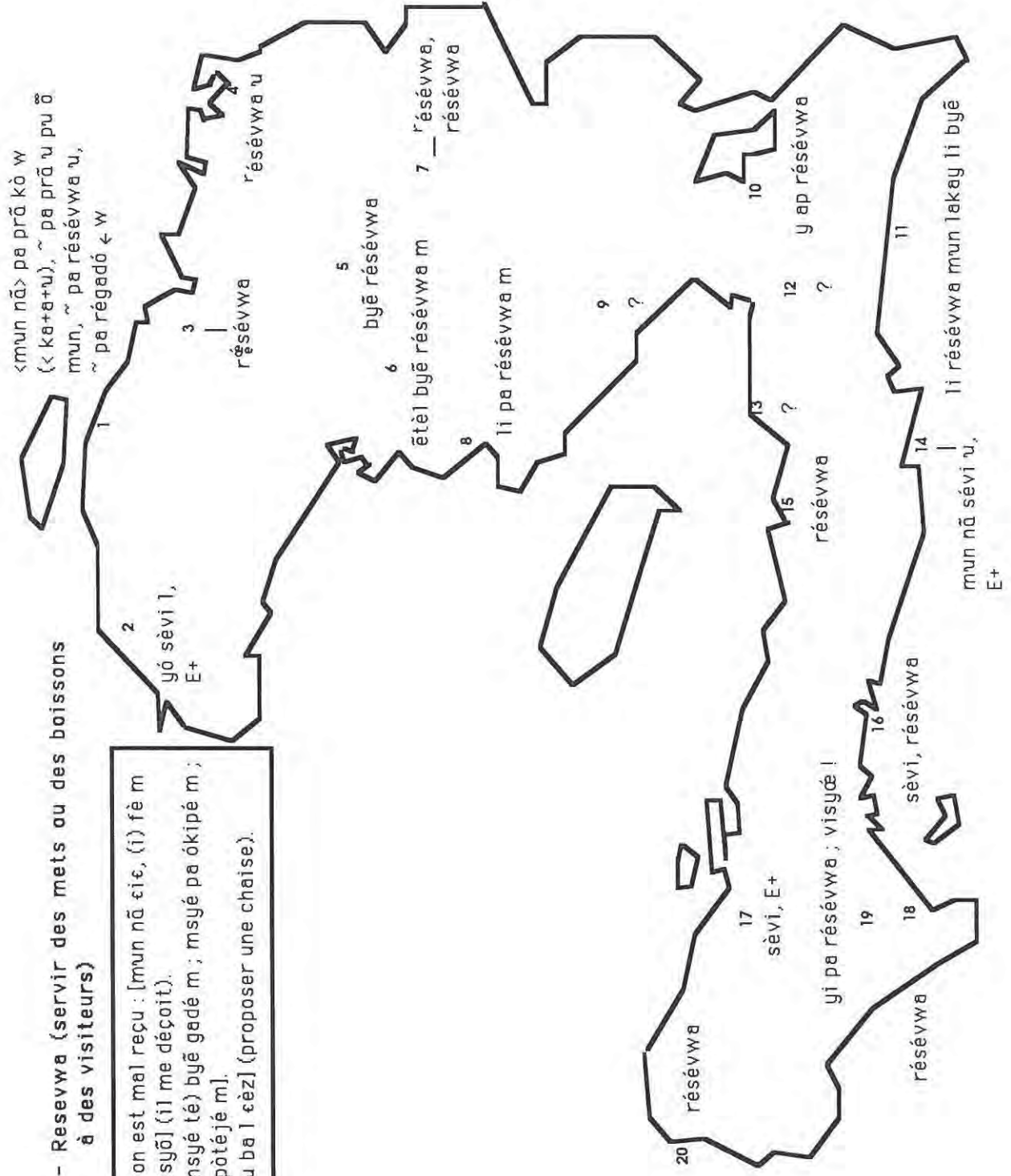
988 - Yon ti tak (un petit peu de liquide)

- 2 : "un peu d'eau" [gõ ç õ ti dló ladã y ; épé dló].
 4 : [i pitil] "i y en a peu".
 5 : [trò pitil] "trop peu".
 8 : [bõ m ti gu(t) ç dló (p) ç m bwè silvuplè !]
 10 : [li bõ m fè yõ guté].
 11 : [m ap di mun nã : "bõ m épé dló".
 12 : [v gẽ dwa bwè õ gòjé dló, õ òt dló] ("une gorgée d'eau, un pot d'eau").
 12 : [si l mérité yõ vè ròm u ba li yõ vè ; mẽ si l pa mérité li, u : ba li yõ ti kras ròm] (une petite quantité de rhum).



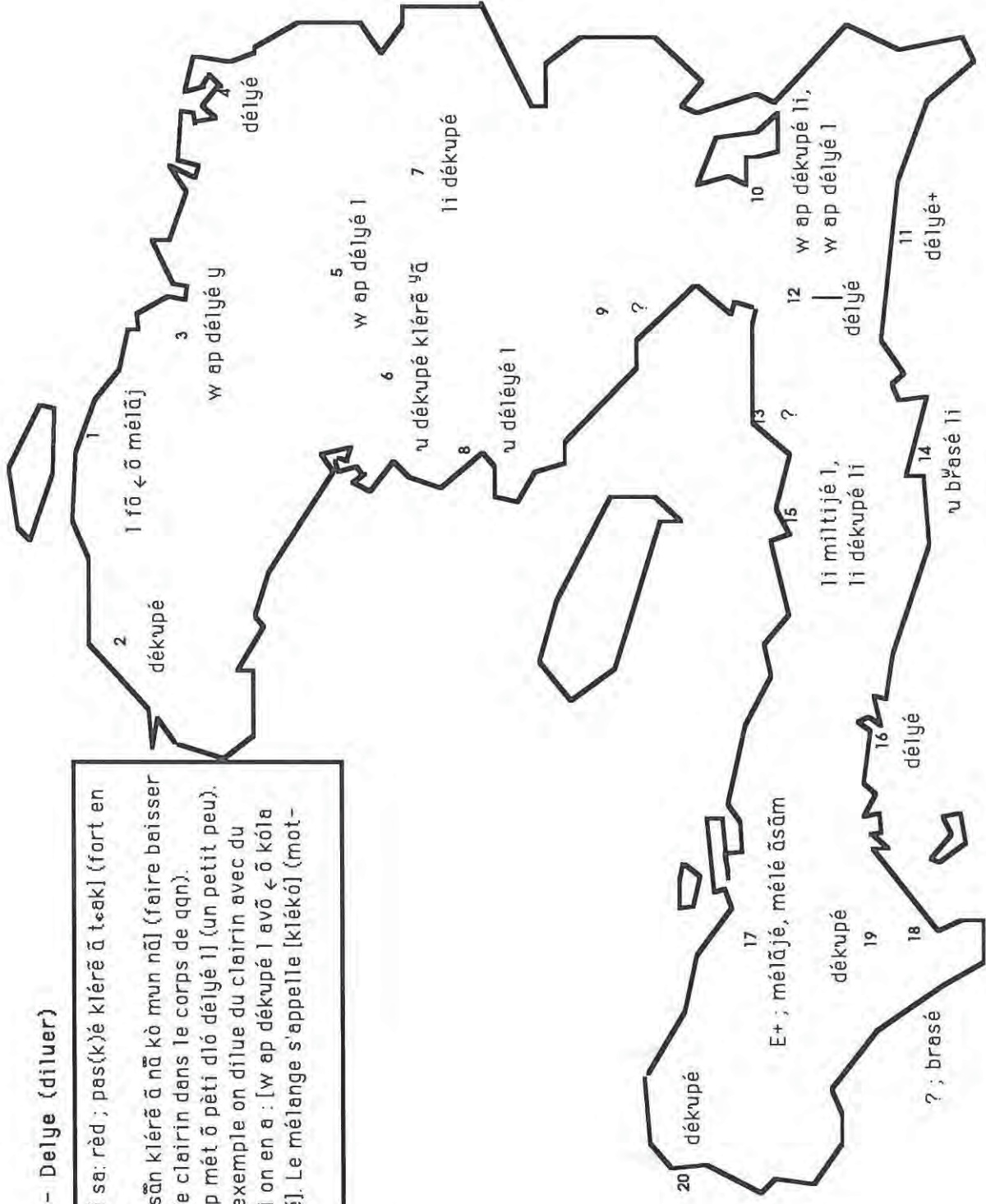
989 - Resevwa (servir des mets ou des boissons à des visiteurs)

- 4 : si on est mal reçu : [mun nã-εiε, (i) fè m désépsyō] (il me déçoit).
 8 : [(msyé té) byē gadé m ; msyé pa ókipé m ; li pa pòtéjé m].
 11 : [u ba l'εz] (proposer une chaise).



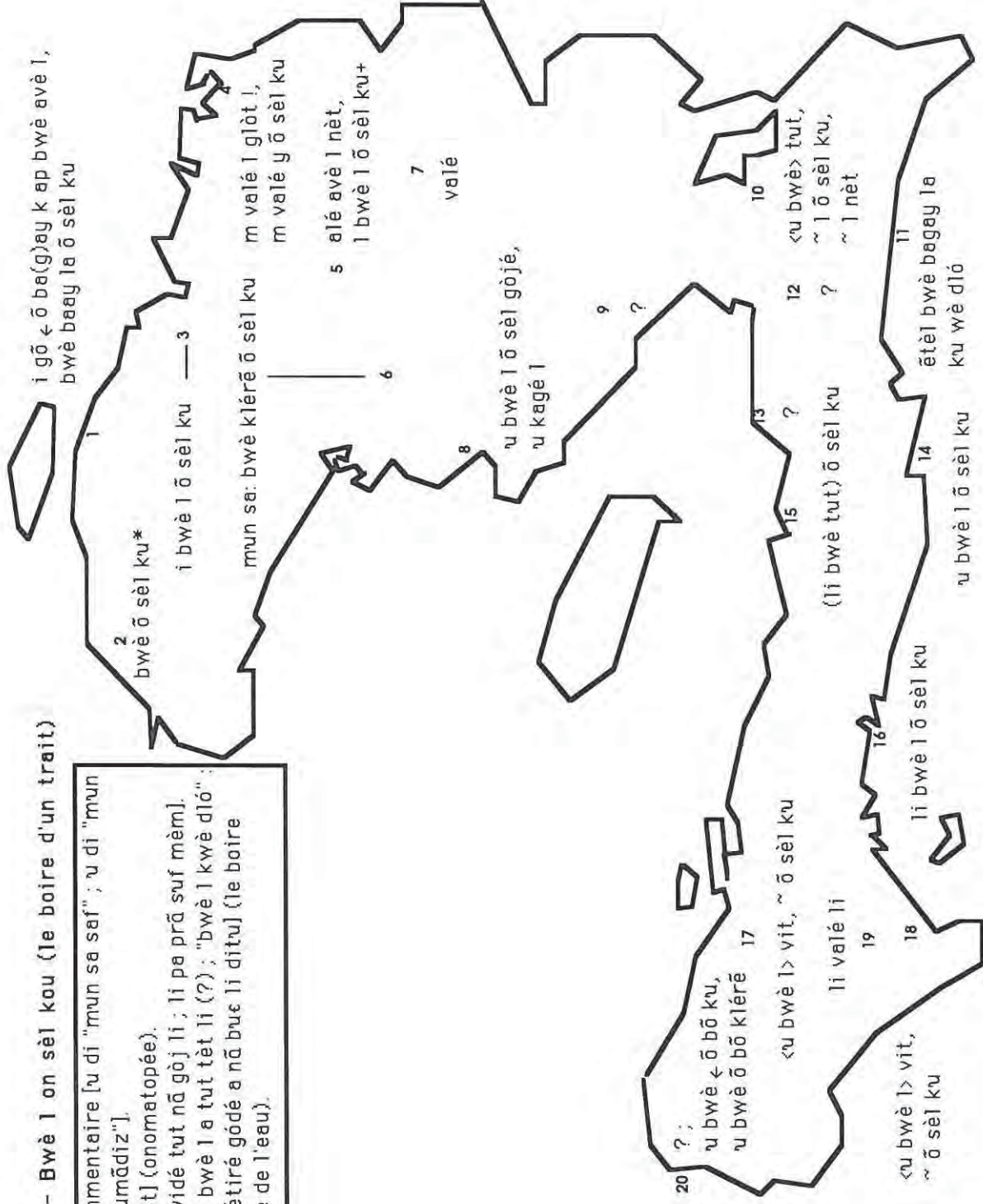
990 - Delye (diluer)

6 : [kléré sa: rəd ; pas(k)è klérè ã tɛak] (fort en alcool).
 7 : [m désān klérè ã nā kò mun nā] (faire baisser le taux de clairin dans le corps de qqn).
 12 : [w ap mét ò pèti dló délyé l] (un petit peu).
 20 : par exemple on dilue du clairin avec du "cola" si on en a : [w ap dékupé l avō ç ò kóla si nu gèyè]. Le mélange s'appelle [klékò] (mat-valise).



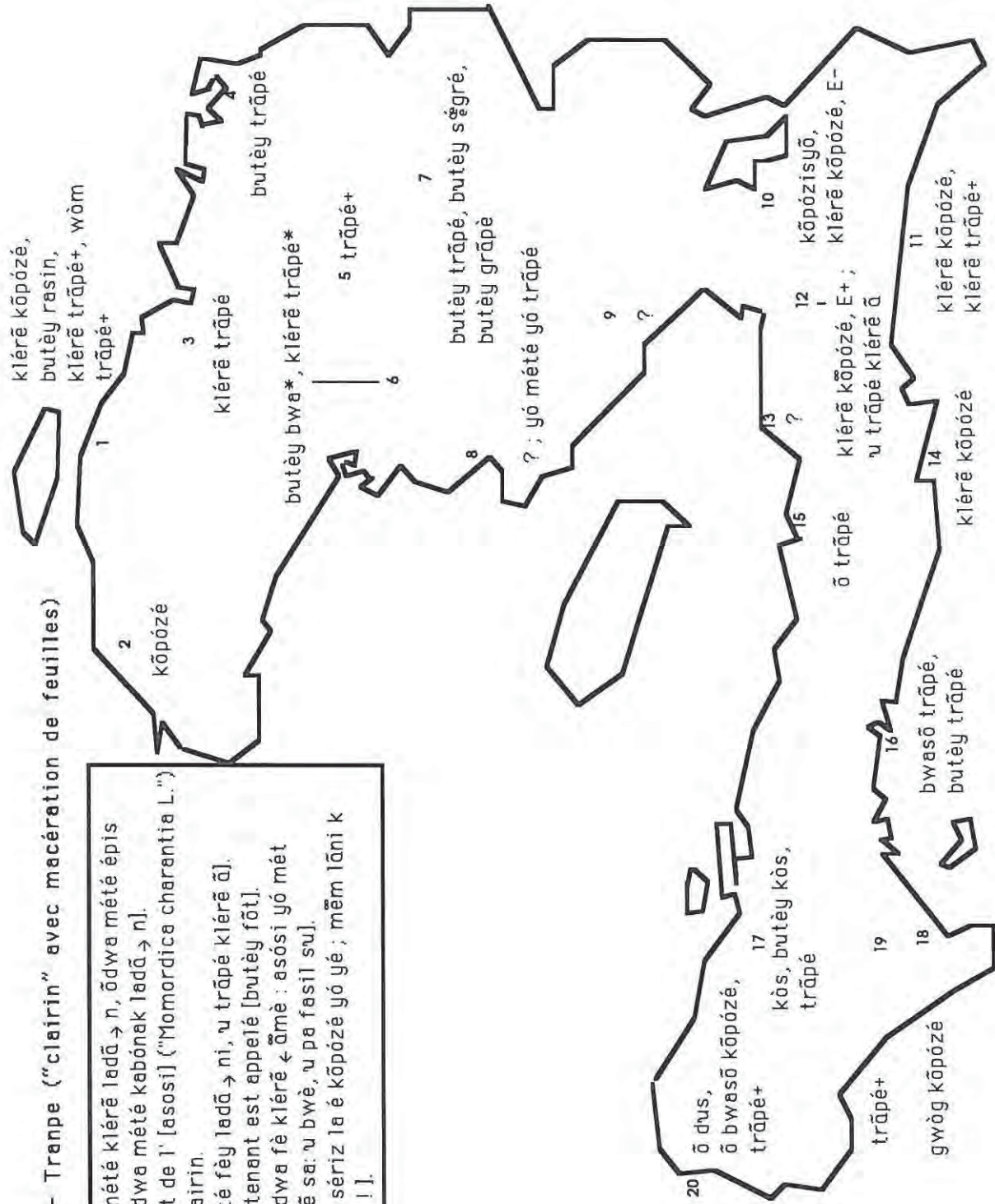
991 – Bwè l on sèl kou (le boire d'un trait)

1 : commentaire [u di "mun sa saf" ; u di "mun sa: l gumōdiz"]
 4 : [glòt] (onomatopée).
 6 : [li vidé tut nā gòj li ; li pa prā suf mèm].
 11 : [li bwè l a tut tèt li (?); "bwè l kwè dló" ; li pa rétiré gódé a nā buε li ditu] (le boire comme de l'eau).



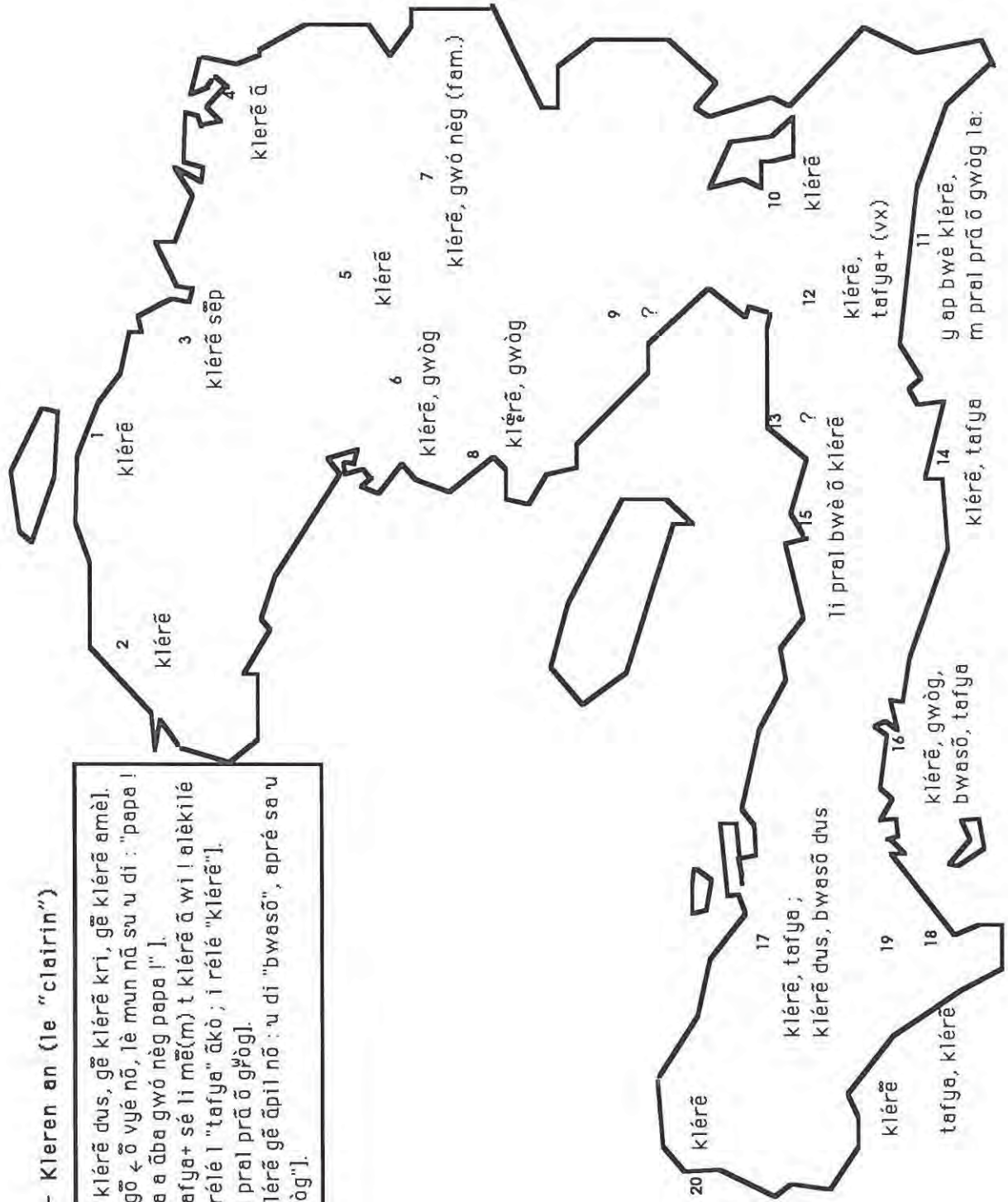
995 – Tranpe (“clairin” avec macération de feuilles)

7 : lɔdwa mété kléré ladā → n, ɔdwa mété épis
 ladā → n, ɔdwa mété kabónak ladā → n].
 10 : on met de l' [asosi] ("Momordica charantia L.")
 dans du clairin.
 12 : [u mété fèy ladā → ni, u trāpé kléré ā].
 18 : le contenant est appelé [butèy fòt].
 19 : [li gè dwa fè kléré ← òmè : asosi yó mét
 ladā ; kléré sa: u bwè, u pa fasi] su].
 20 : [kléré sériz la é kópózé yó yé ; mēm lāni k
 trāpé a wi !].



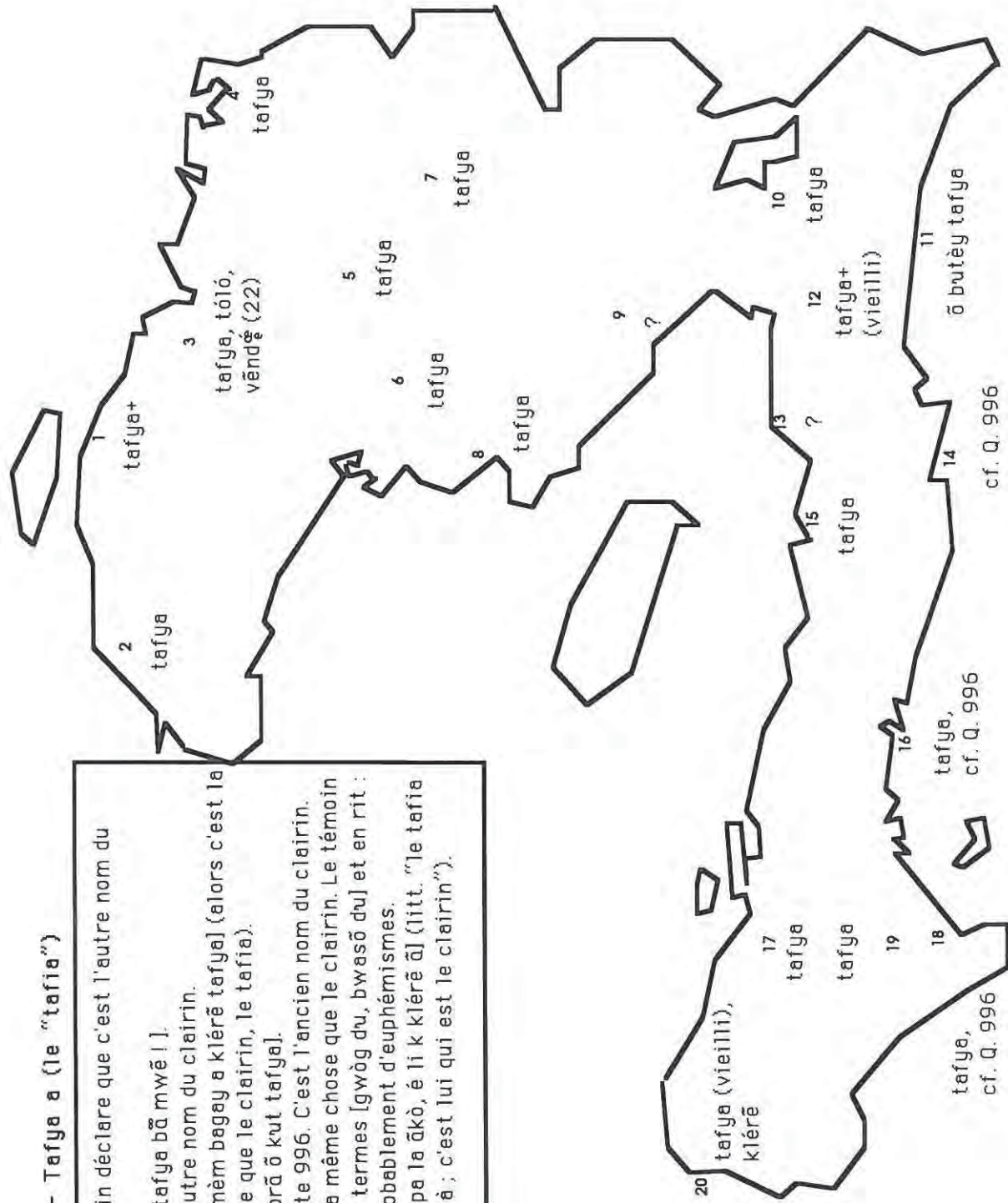
996 - Kleren an (le "clairin")

1 : [gē klérē dʊs, gē klérē kri, gē klérē amèl].
 7 : [li gō ɔ̄ vjé nō, lè mun nā sʊ u di : "papa !
 mun sa a ãba gwó nèg papa !"].
 12 : [tafya+ sé li mē(m) t klérē ã wi l alèkilé
 nu pa rélé l "tafya" ãkò ; i rélé "klérē"].
 15 : [u pral prã ã gʷòg].
 19 : [klérē gē ãpil nō : u di "bwasõ", apré sa u
 di "gwòg"].



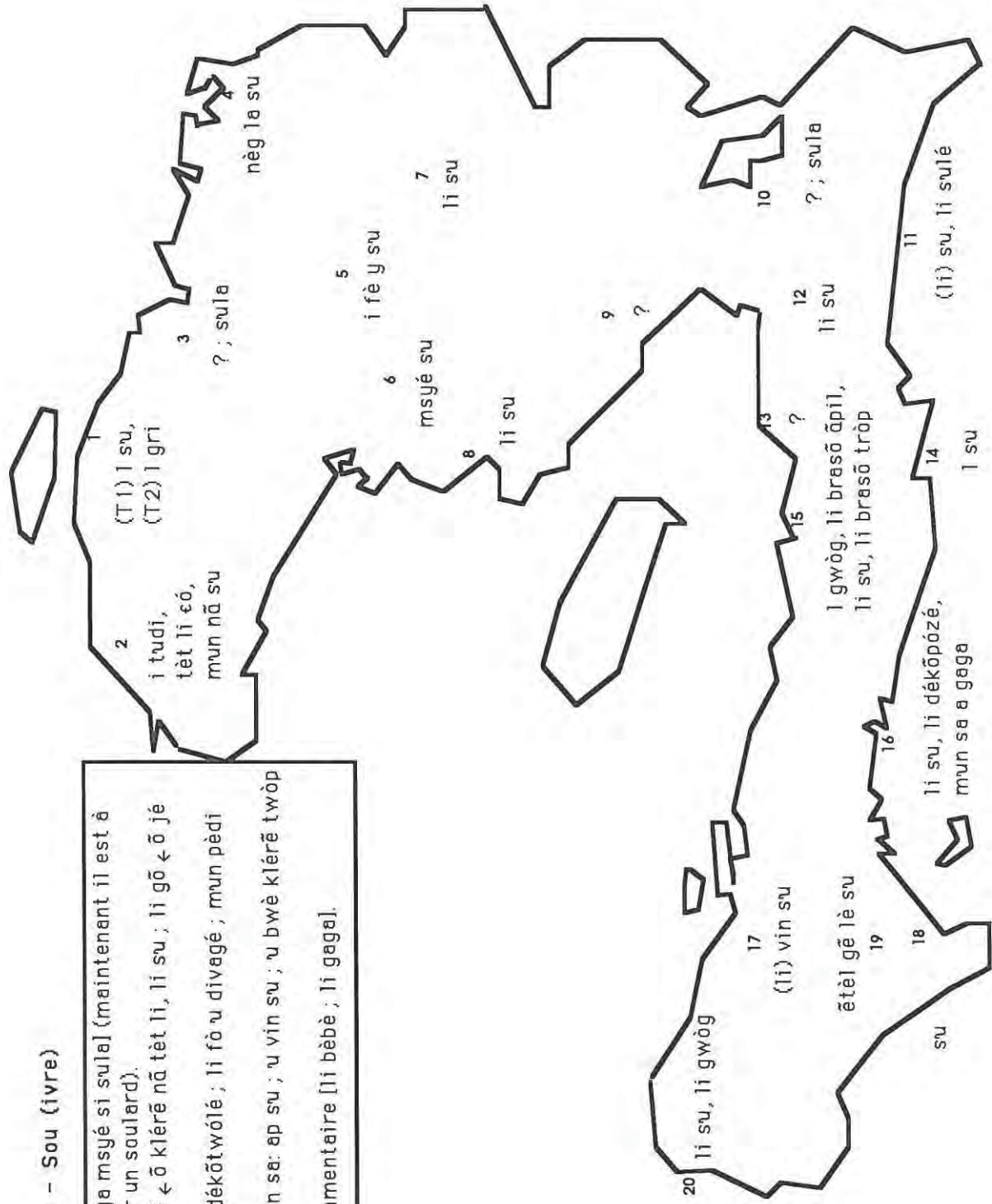
997 - Tafya a (le "tafia")

2 : le témoin déclare que c'est l'autre nom du clairin.
 4 : [póté ò tafya bã mwé !].
 5 : c'est l'autre nom du clairin.
 7 : [alò sé mèm bagay a kléré tafya] (alors c'est la même chose que le clairin, le tafia).
 10 : [m ap prô ò kut tafya].
 12 : cf. carte 996. C'est l'ancien nom du clairin.
 19 : c'est la même chose que le clairin. Le témoin donne deux termes [gwòg du, bwasò du] et en rit : il s'agit probablement d'euphémismes.
 20 : [tafya pa la òkò, é li k kléré ò] (lit. "le tafia n'est plus là ; c'est lui qui est le clairin").



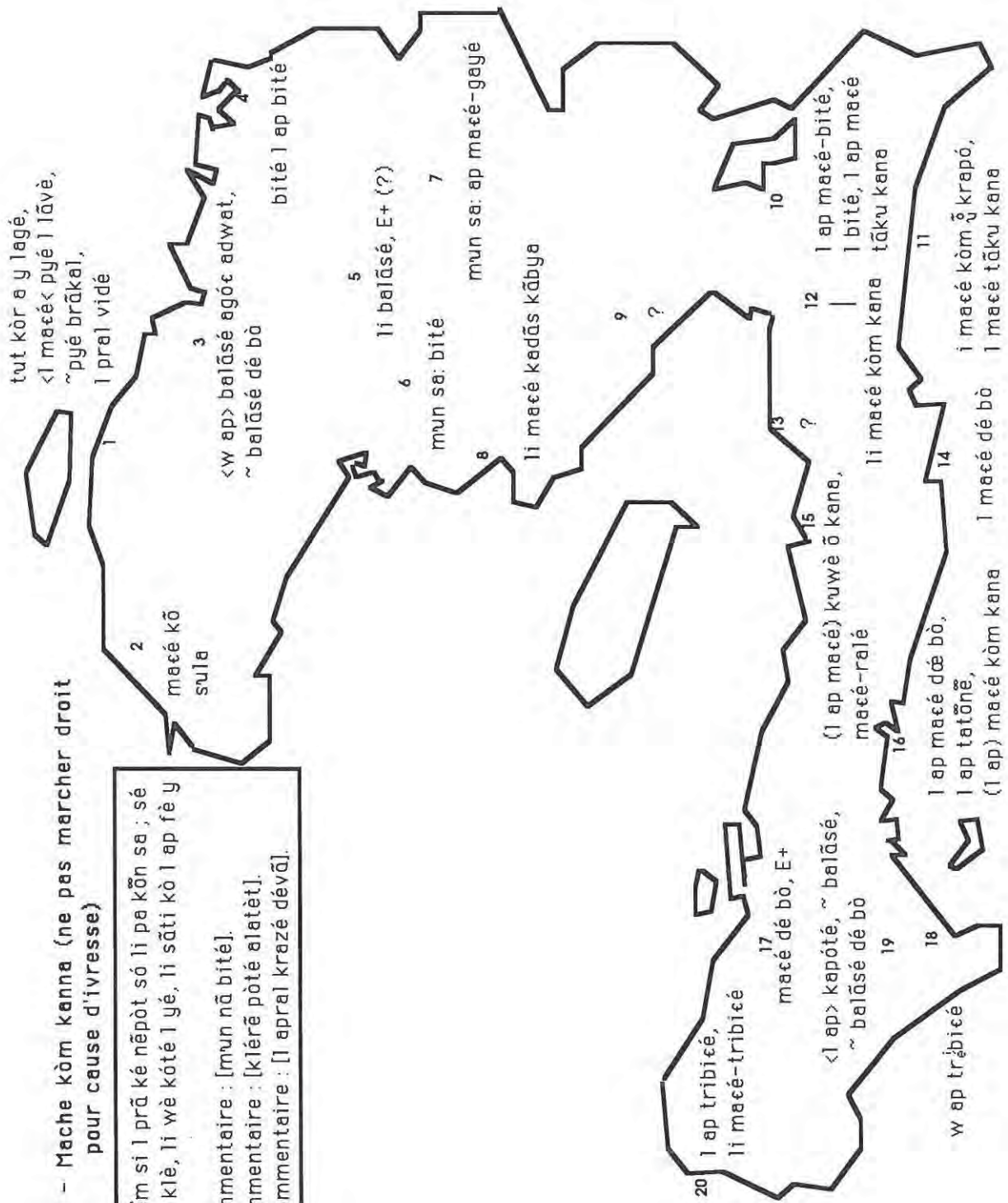
1000 - Sou (ivre)

3 : [kunya msyé si sula] (maintenant il est à coup sûr un soulard).
 8 : [li gē ← ò kléré nā tèt li, li su ; li gō ← ò jé viré].
 10 : [m dékōtwólé ; li fò u divagé ; mun pèdi ò fèy].
 11 : [mun sa: ap su ; u vin su ; u bwè kléré twòp u su].
 20 : commentaire [li bèbè ; li gaga].



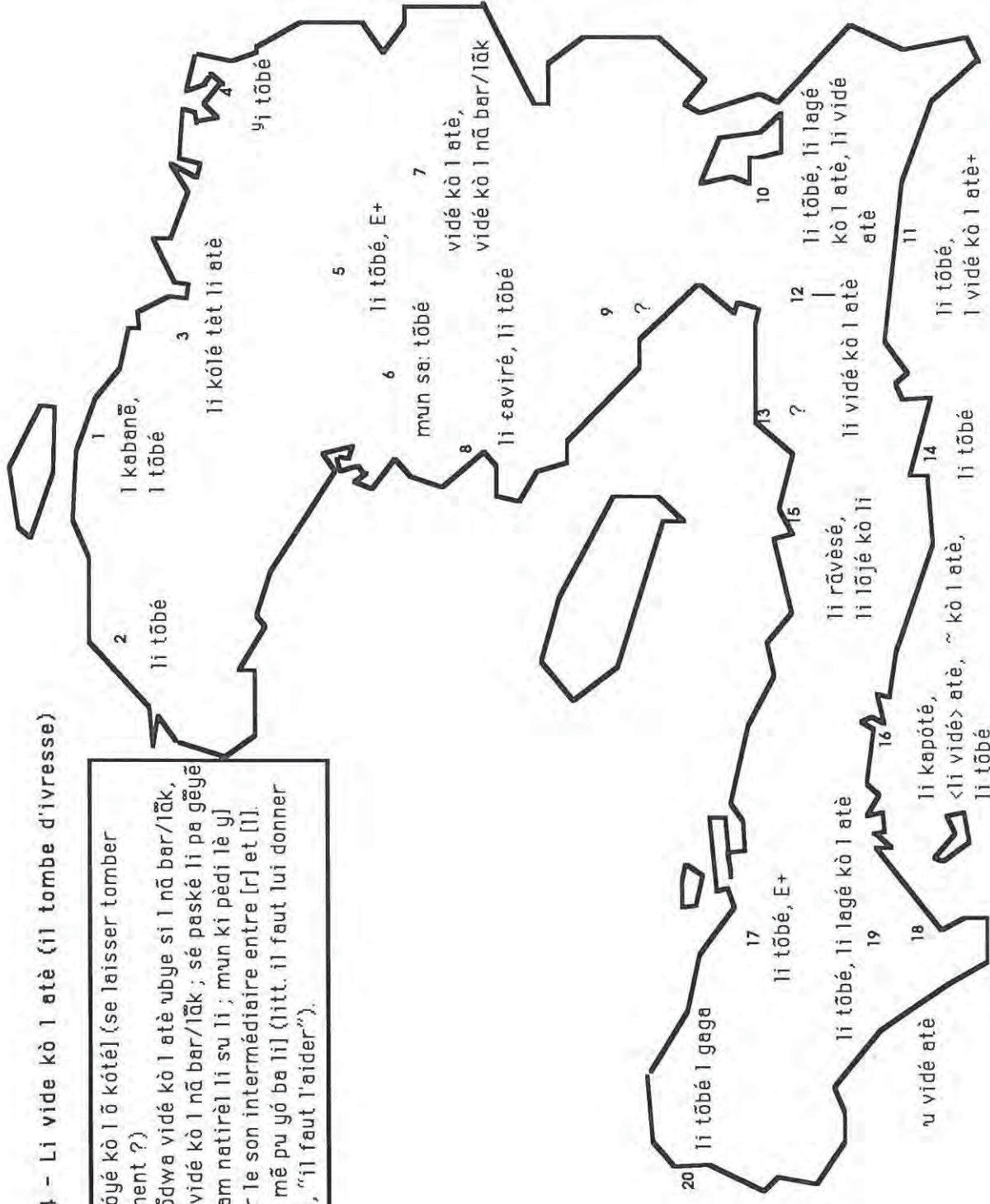
1003 – Mache kòm kann (ne pas marcher droit pour cause d'ivresse)

- 1 : [mēm si l prā ké nēpòt só li pa kōn sa ; sé lè jé l klè, li wè kóté l yé, li sātī kò l ap fè y mal].
 2 : commentaire : [mun nā bité].
 4 : commentaire : [kléré pòté aletèt].
 12 : commentaire : [l apral krazé dévā].



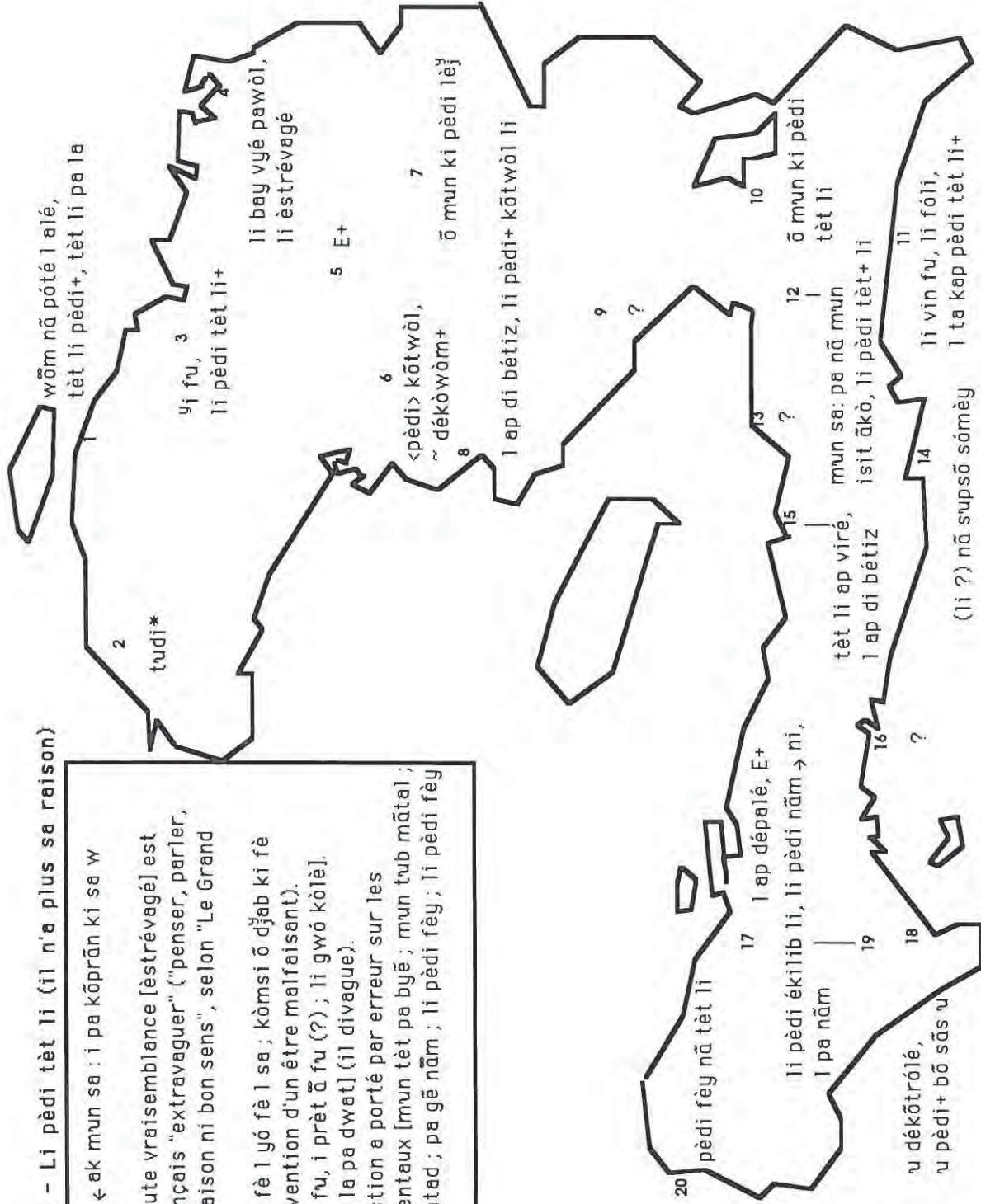
1004 - Li vide kò l atè (il tombe d'ivresse)

2 : [li vòyé kò l ò kòté] (se laisser tomber lourdement ?)
 7 : [li lōdwa vidé kò l atè ubye si l nā bar/lāk, l ōdwa vidé kò l nā bar/lāk ; sé paské li pa gēyē yō bō nam natirèl li su li ; mun ki pèdi lè y] (à noter le son intermédiaire entre [r] et [l]).
 12 : [sé mé pu yó ba li] (litt. il faut lui donner la main, "il faut l'aider").



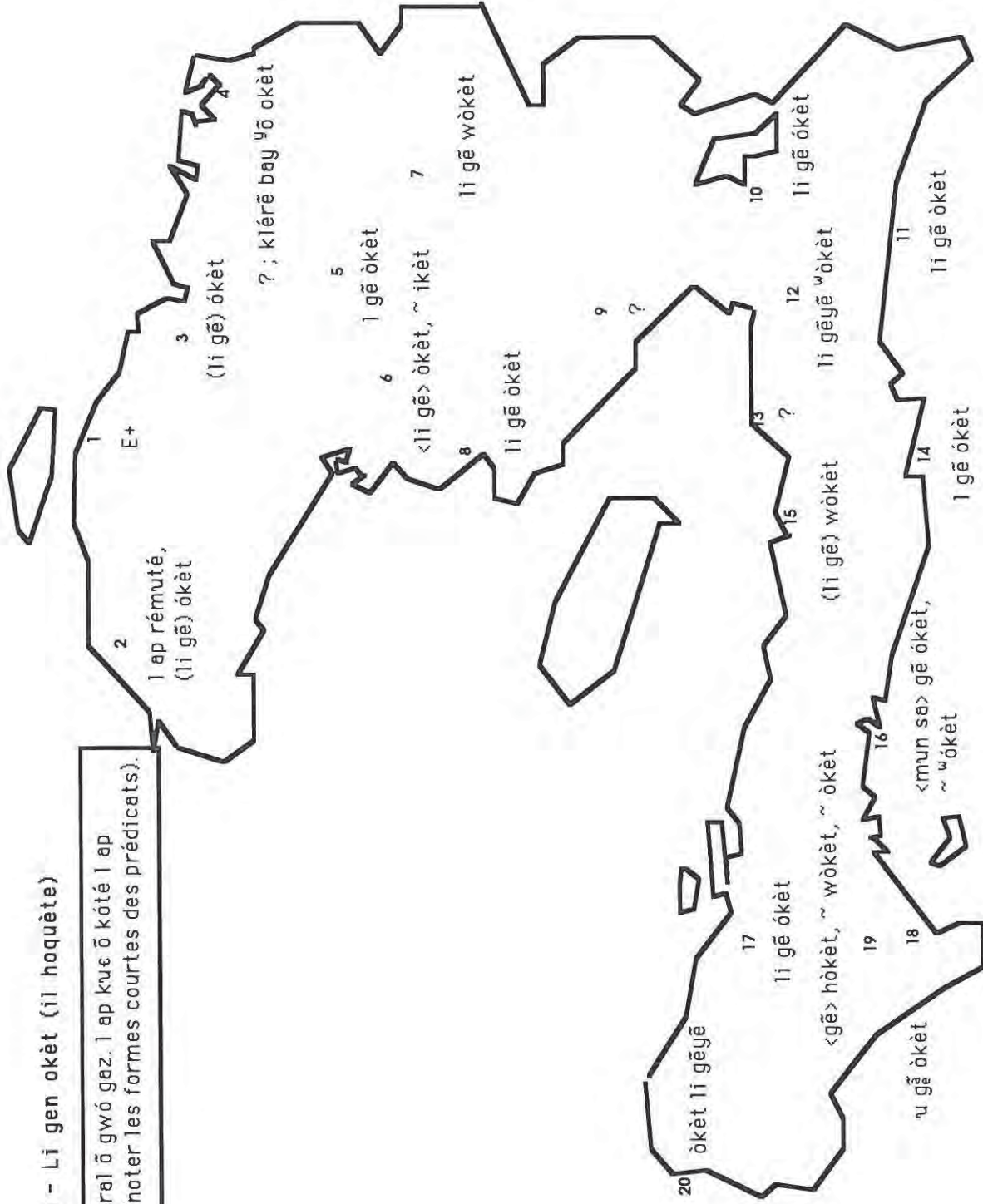
1005 - Li pèdi tèt li (il n'a plus sa raison)

1 : [pa palé ← ak mun sa : i pa kōprān ki sa w ap di l la].
 4 : selon toute vraisemblance [èstrévagé] est issu du français "extravaguer" ("penser, parler, agir sans raison ni bon sens", selon "Le Grand Robert").
 11 : [kòmsi fè l yó fè l sa ; kòmsi ò dǰab ki fè l sa] (intervention d'un être malfaisant).
 12 : [i fu, i fu, i prêt ò fu (?); li gwó kòlè].
 14 : [pawòl la pa dwat] (il divague).
 16 : la question a porté par erreur sur les malades mentaux [mun tèt pa byé ; mun tub mātāl ; mun sa : ētatad ; pa gē nām ; li pèdi fèy ; li pèdi fèy tèt li].



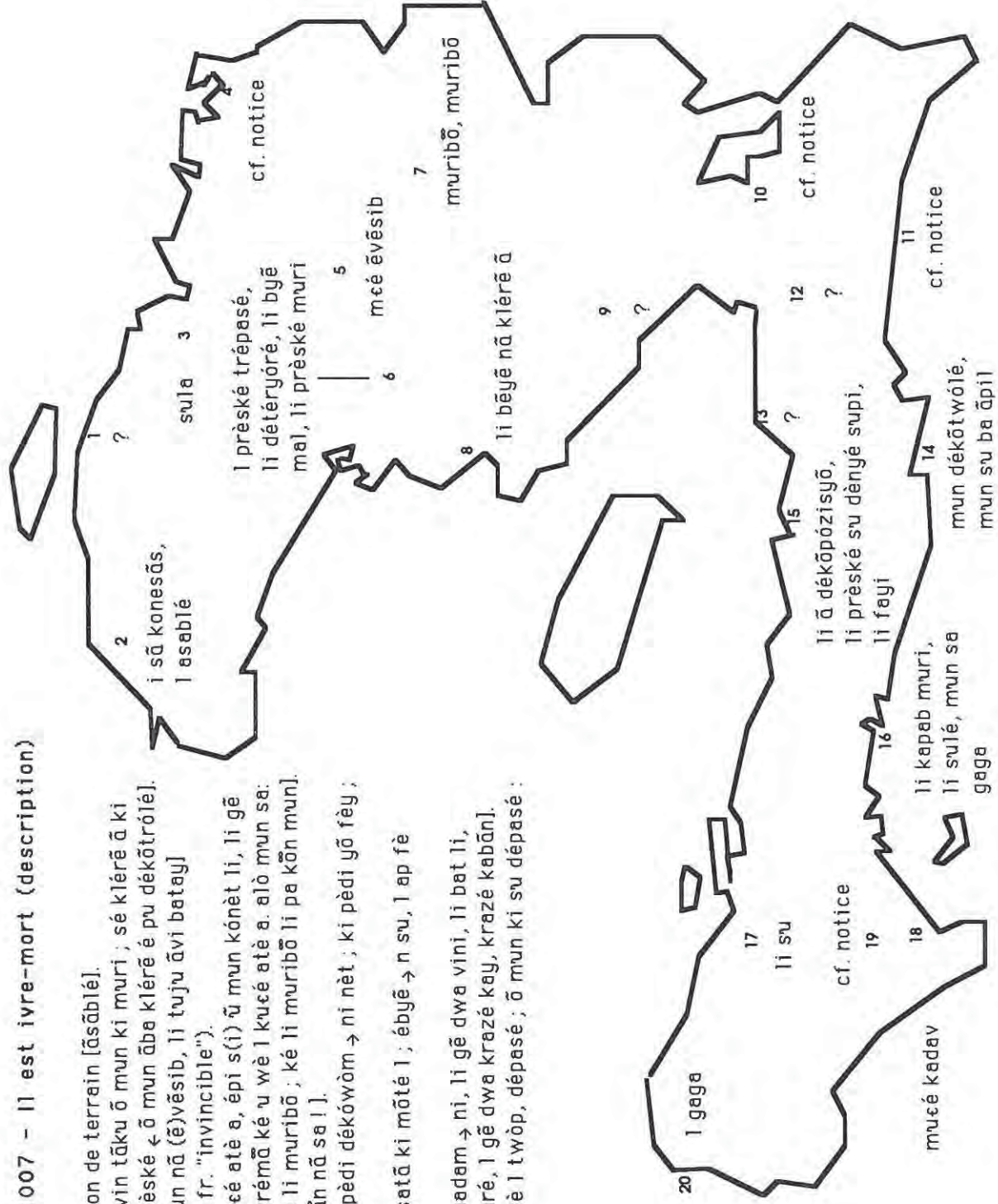
1006 - Li gen okèt (il hoquète)

20 : [u ral ò gwó gaz. l ap kue ò kóté l ap vōmi] (noter les formes courtes des prédicats).



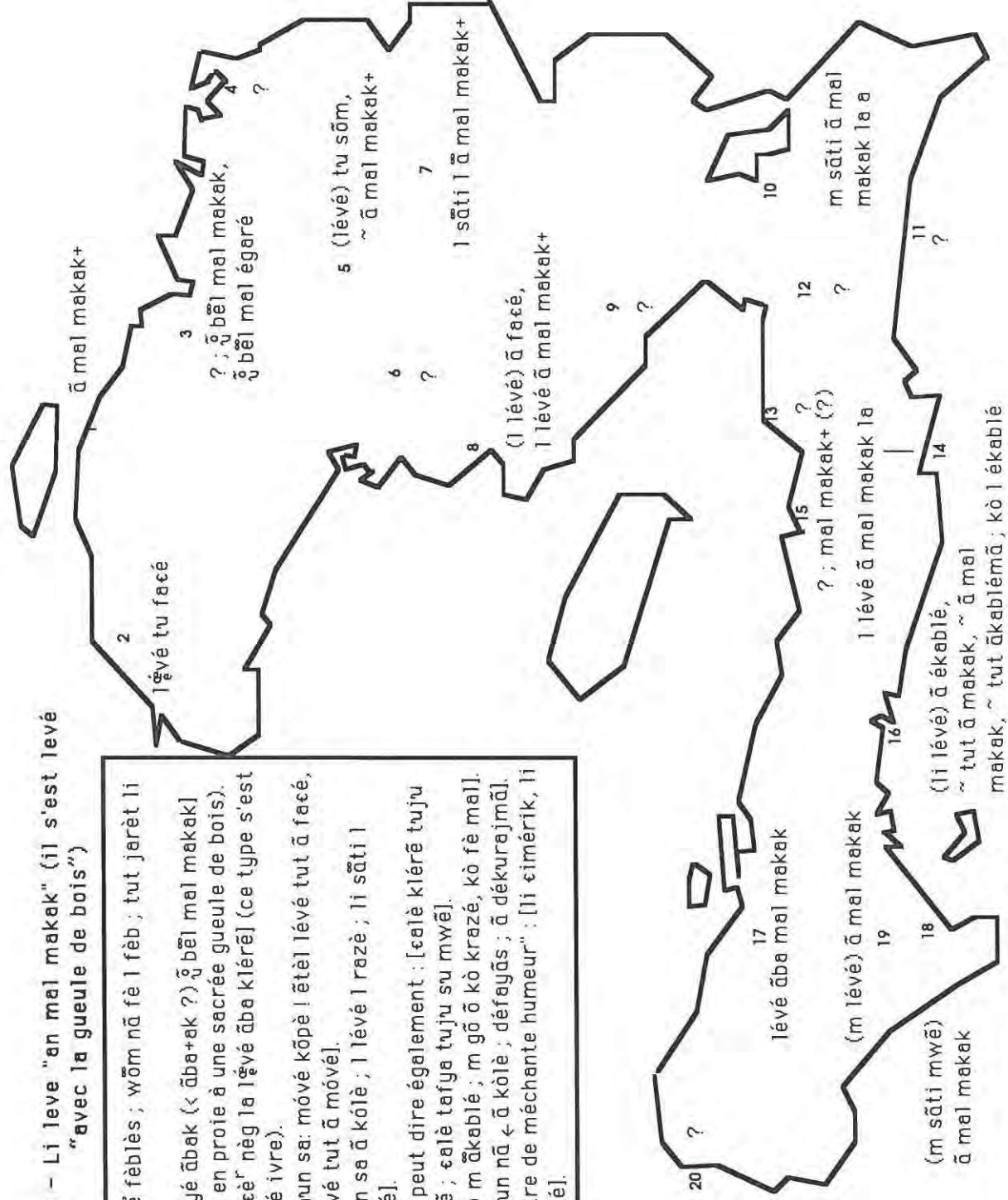
1007 - I1 est ivre-mort (description)

- 2 : transcription de terrain [āsāblé].
 4 : [lè sila... i vin tāku ò mun ki muri ; sé kléré ā ki dékōtrólé y ; dèské ← ò mun āba kléré é pu dékōtrólé].
 5 : [wi dépi mun nā (ē)vēsib, li tujju āvi batay] (agressif ? ; < fr. "invincible").
 7 : [épi l ka kucé atè a, épi s(i) ũ mun kónèt li, li gē dé mun ki su vrémā ké u wè l kucé atè a. alò mun sa: kléré ādwa fè li muribō ; ké li muribō li pa kōn mun].
 8 : [sé gwògmān nā sa !].
 10 : [ò mun ki pèdi dékòwòm → ni nèt ; ki pèdi yò fèy ; mun ki gaga].
 11 : [li gō ← ò satā ki mōté l ; ébyé → n su, l ap fè tètè].
 19 : [lè li gē madam → ni, li gē dwa vini, li bat li, kōprān, l ap juré, l gē dwa krazé kay, krazé kabān].
 20 : [pasé l bwè l twòp, dépasé ; ò mun ki su dépasé : u gaga].



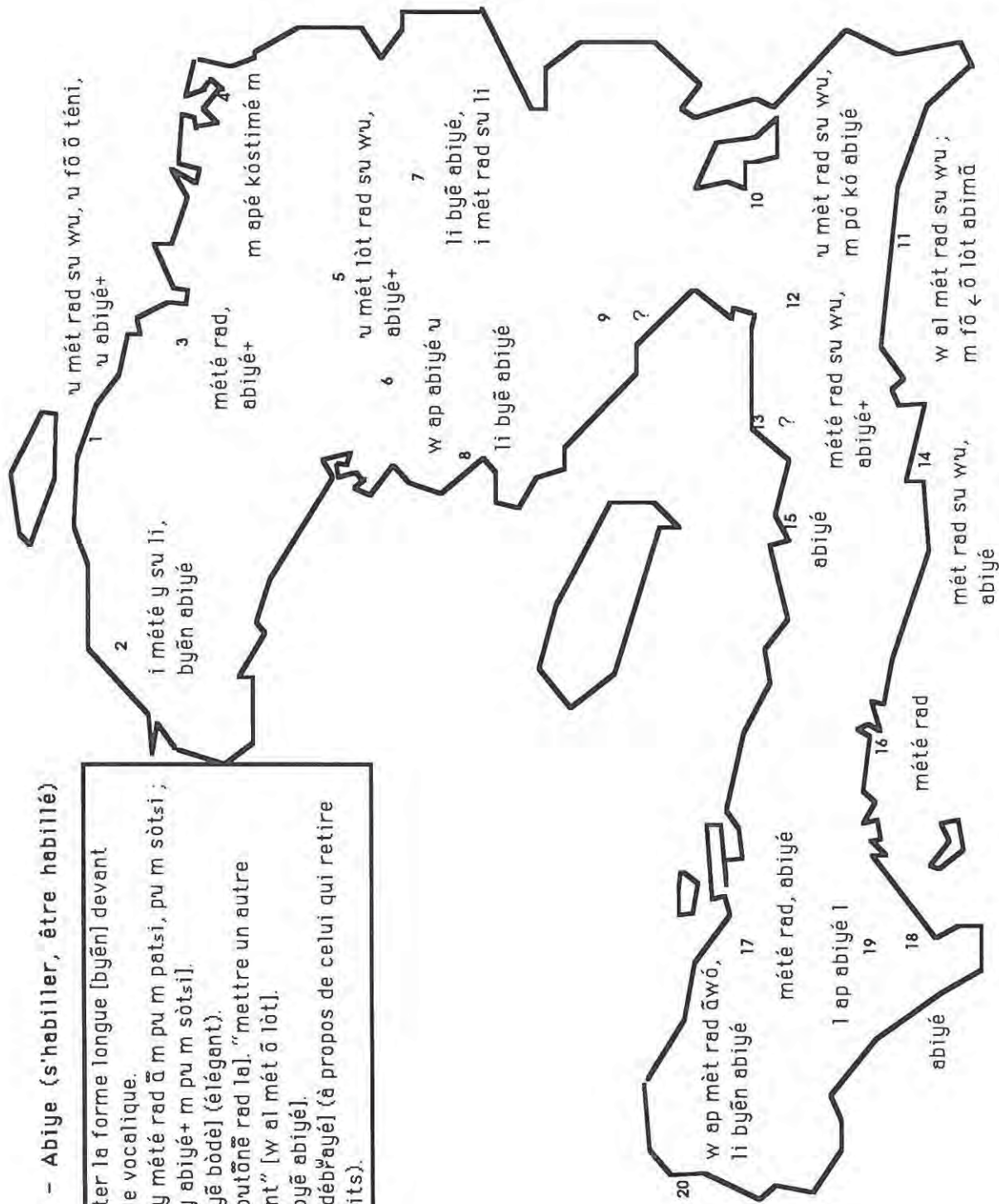
1010 – Li leve “an mal makak” (il s'est levé
 “avec la gueule de bois”)

- 1 : [l gē fèblès ; wōm nā fè l fèb ; tut jarèt li mò].
 3 : [msyé ābak (< āba+ak ?) ǔ bēl mal makak] (il est en proie à une sacrée gueule de bois).
 4 : [mōcè' nèg la l'ǔvé āba kléré] (ce type s'est réveillè ivre).
 6 : [a mun sa: mové kōpè ! ètèl l'évé tut ā facé, ètèl l'évé tut ā mové].
 7 : [mun sa ā kòlè ; l l'évé l razè ; li sāti l dékōbré].
 10 : on peut dire également : [calè kléré tujju su mwé ; calè tafya tujju su mwé].
 11 : [kò m ākablé ; m gō ò kò krazé, kò fè mal].
 15 : [mun nā ç ā kòlè ; défayās ; ā dékurajmā].
 20 : “être de méchante humeur” : [li èimerik, li fu ārajé].



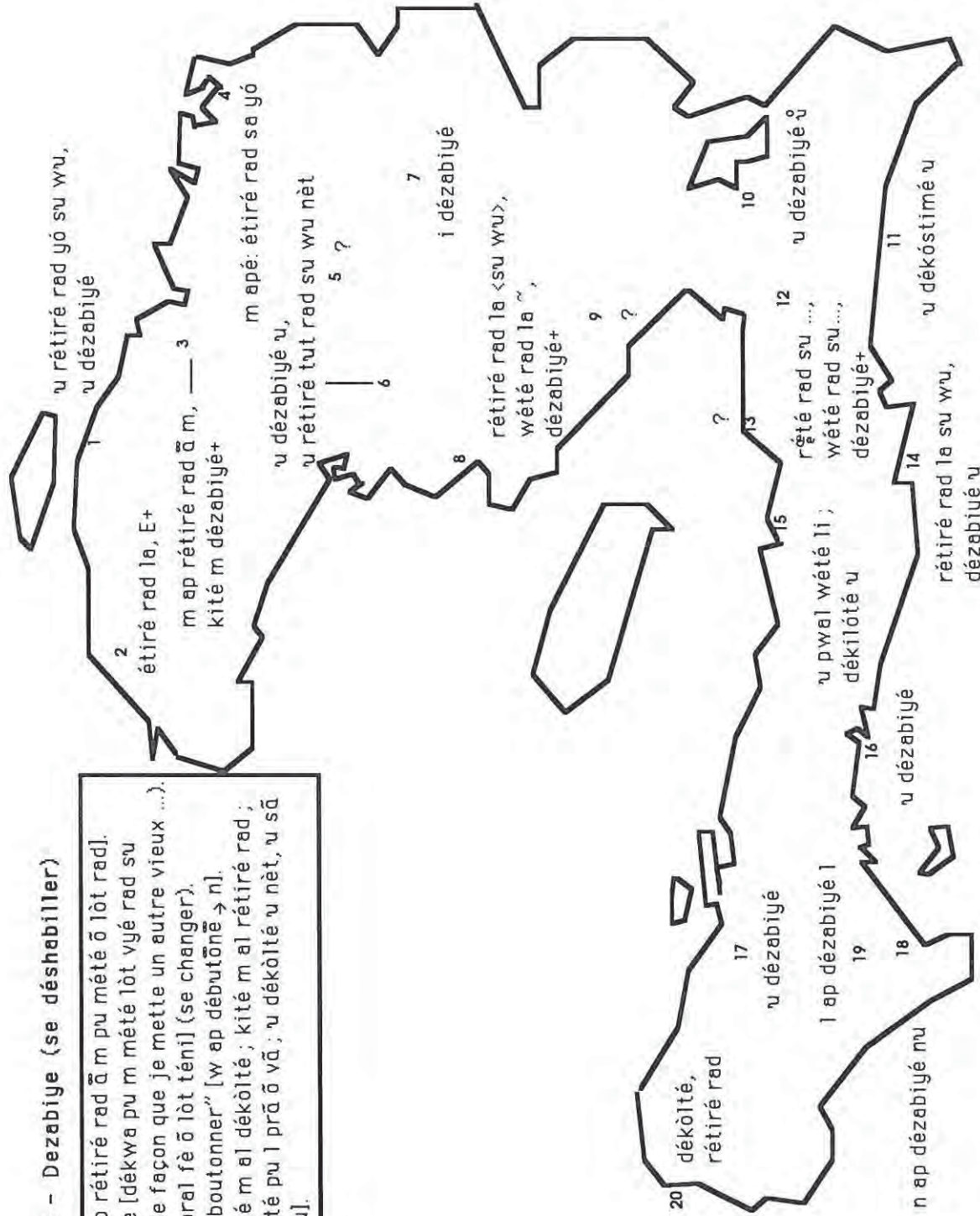
1014 – Abiye (s'habiller, être habillé)

- 2 : à noter la forme longue [byēn] devant l'initiale vocalique.
 3 : [m ay mētē rad ā m pu m patsi, pu m sōtsi ; m apray abiye+ m pu m sōtsi].
 8 : [li byē bōdè] (élégant).
 11 : [w butōnē rad la]. "mettre un autre vêtement" [w al mēt ō lōt].
 15 : [w byē abiye].
 19 : [li débřayé] (à propos de celui qui retire ses habits).



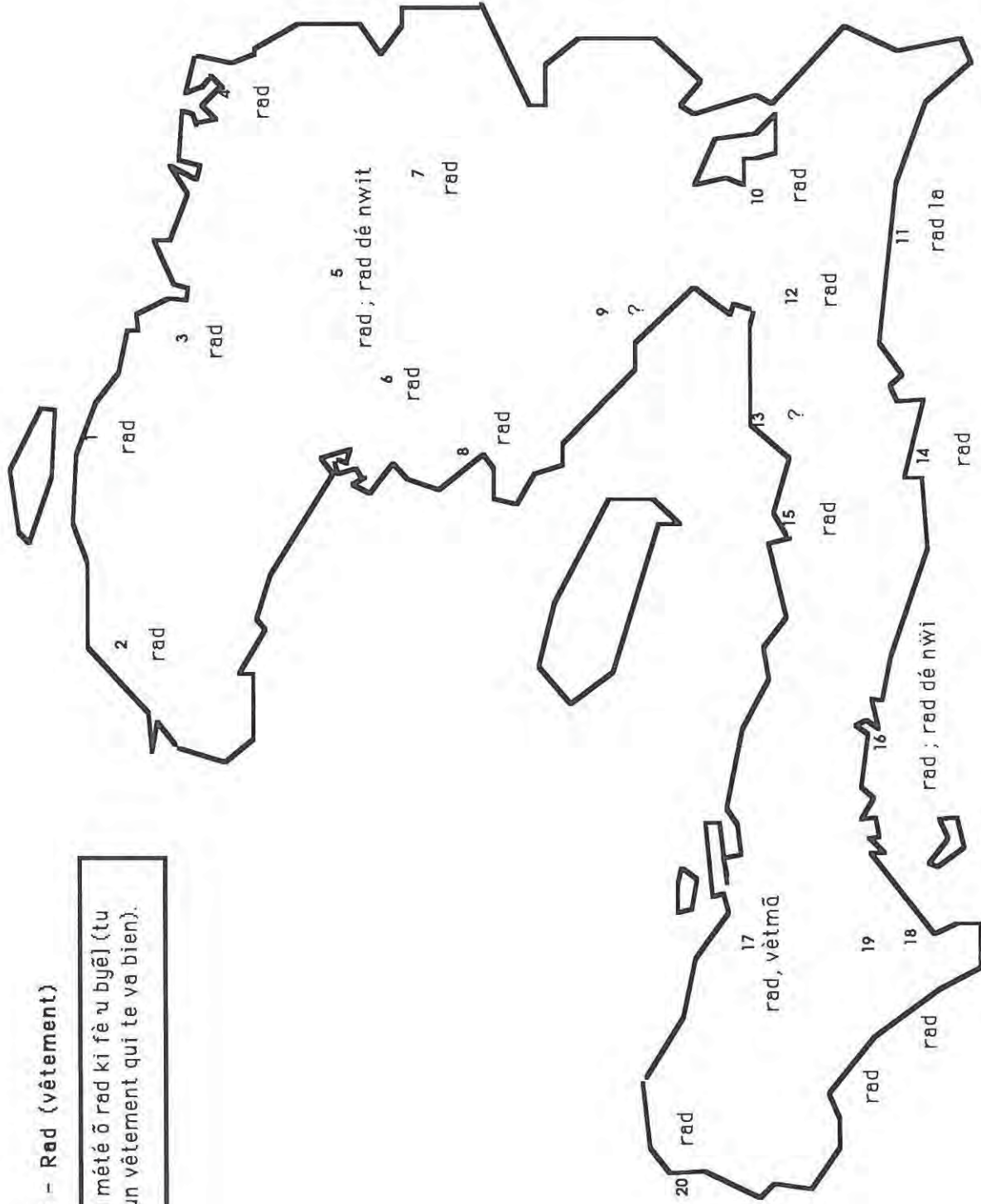
1015 - Dezabiye (se déshabiller)

- 3 : [m ap rétiré rad ā m pu mété ò lòt rad].
 4 : suite [dékwa pu m mété lòt vyé rad su mwē] (de façon que je mette un autre vieux ...).
 11 : [u pral fè ò lòt tēni] (se changer).
 15 : "déboutonner" [w ap débutōnē → n].
 20 : [kité m a] dékòlté ; kité m a l rétiré rad ; li dékòlté pu l prā ò vā ; u dékòlté u nèt, u sã rad su u].



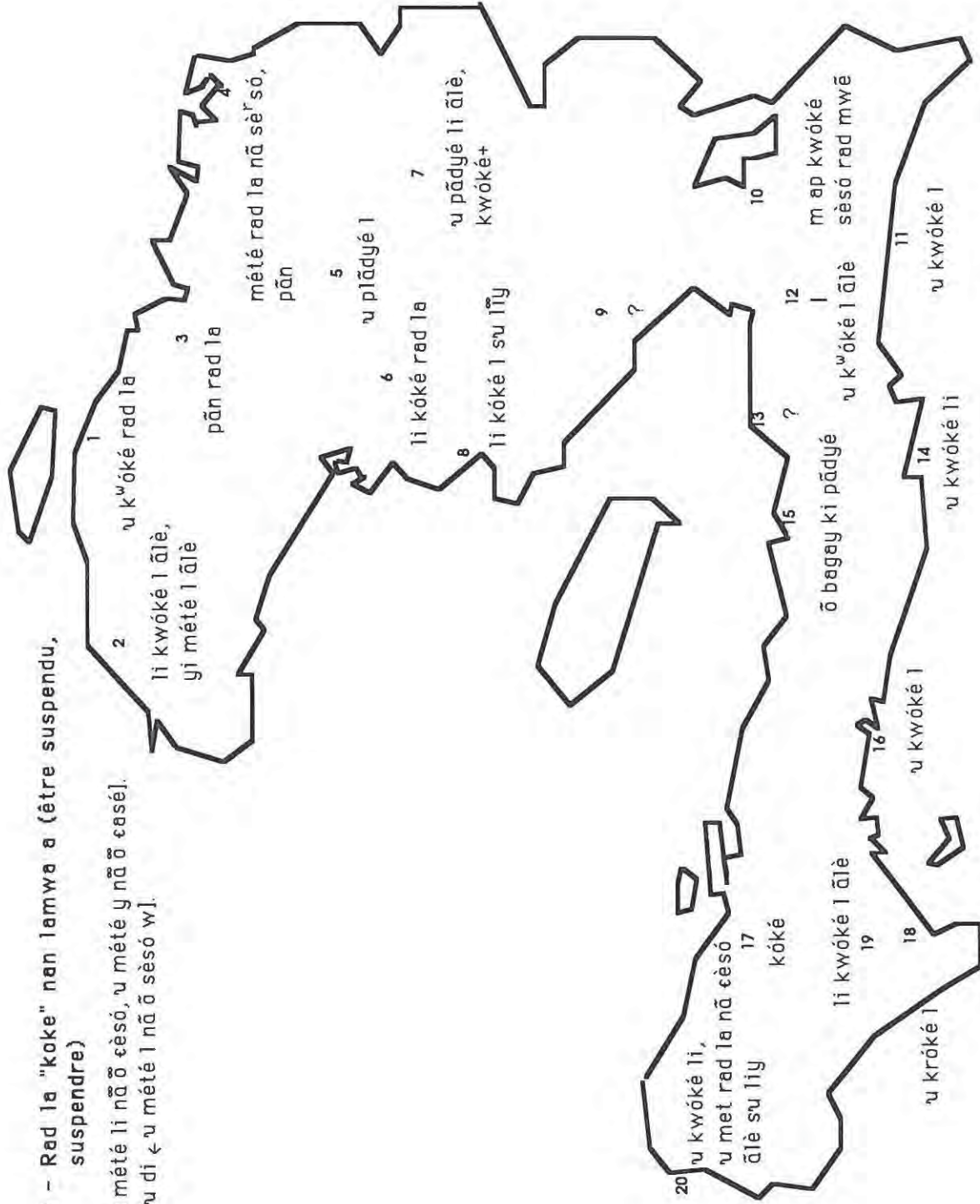
1016 – Rad (vêtement)

15 : [ʉ mété ò rad ki fè ʉ byé] (tu mets un vêtement qui te va bien).



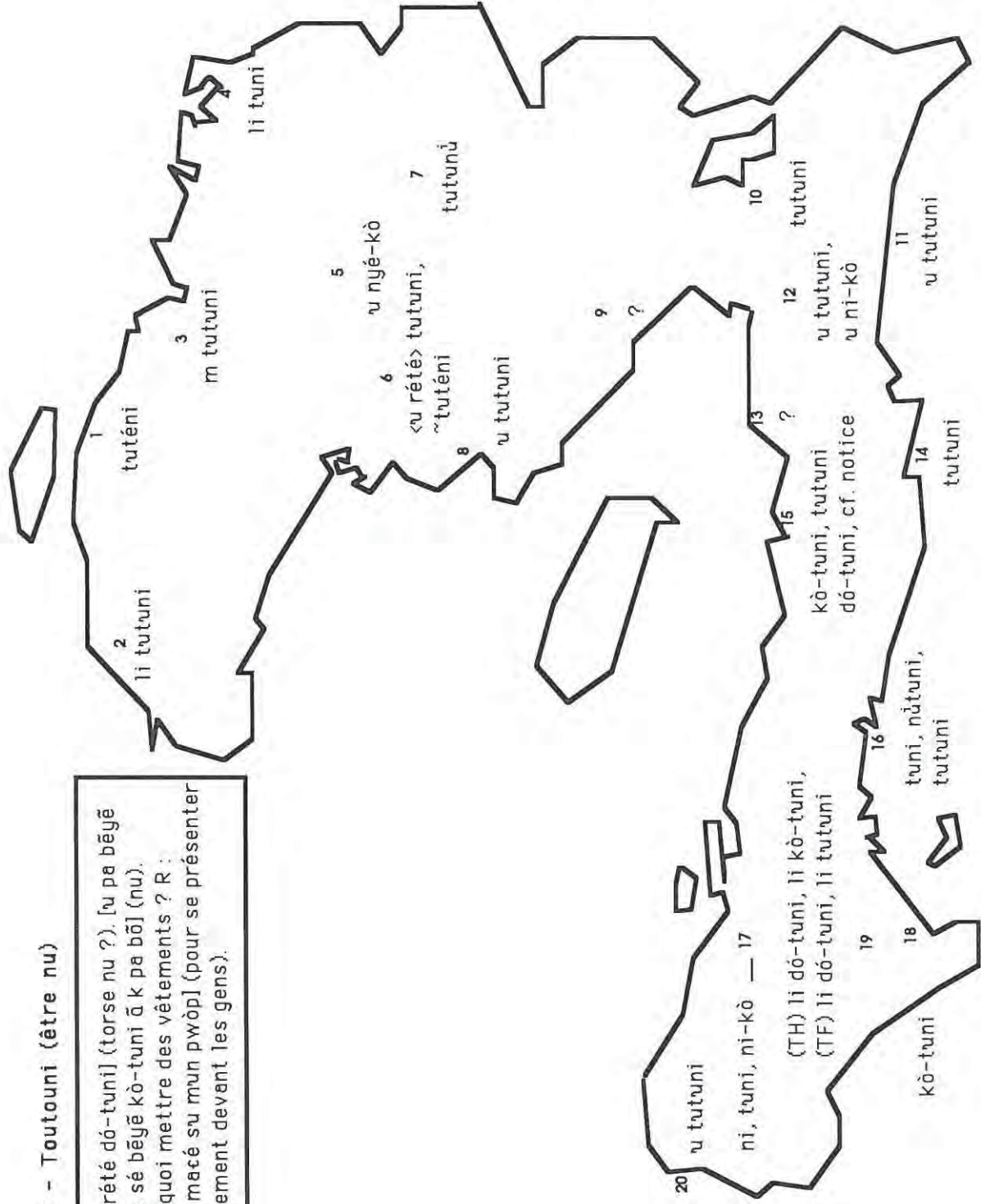
1017 - Rad la "koke" nan lamwa a (être suspendu, suspendre)

7 : [u mété li nã ò èèsò, u mété y nã ò casé].
 12 : [u di ← u mété l nã ò sèsó w].



1018 - Toutouni (être nu)

15 : [m rété dó-tuni] (torse nu ?). [u pa bēyē tutuni ; sé bēyē kò-tuni ā k pa bō] (nu).
 Q : pourquoi mettre des vêtements ? R :
 [pu kap macé su mun pwòp] (pour se présenter correctement devant les gens).



1020 - Abiman, kòstim (vêtement habillé)

En règle générale, les enquêteurs ont orienté la réponse (nom du "vêtement habillé pour homme").

10 : [ki abimā l ap mété ; ki tēni l ap prā ; ki dé jā rad l ap mété ? ki mòd rad sa: l ap mèt su li yə].

11 : [lu prā kòstim, u kòstimé u ; u mété u bòdè].

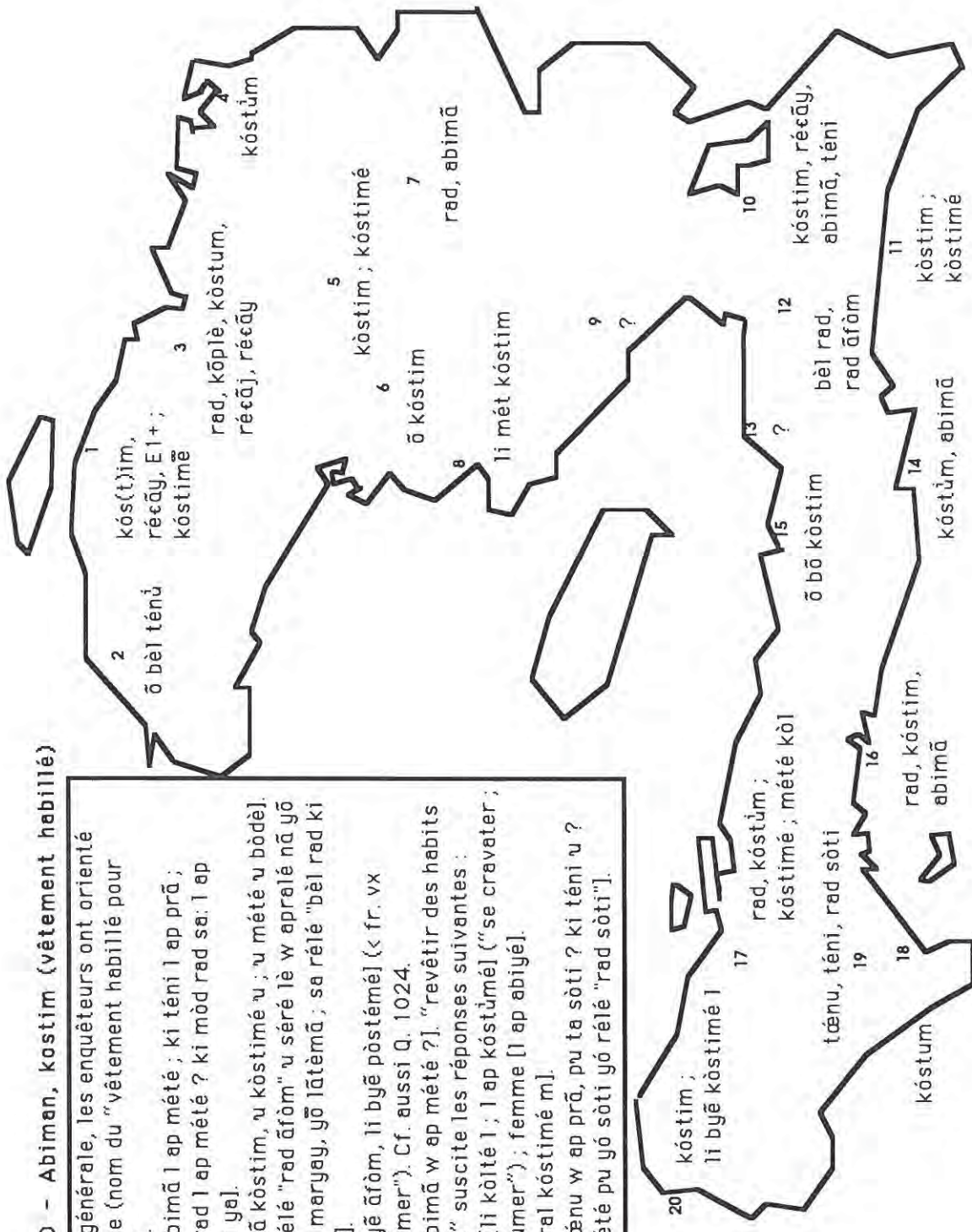
12 : [sa rélé "rad āfòm" u séré lè w apralé nā yō féstō, yō maryəy, yō lātēmā ; sa rélé "bèl rad ki pa drivé"].

15 : [li byé āfòm, li byé pòstémé] (< fr. vx "se costumer"). Cf. aussi Q. 1024.

16 : [ki abimā w ap mété ?]. "revêtir des habits de sortie" suscite les réponses suivantes : homme : [li kòlté l ; l ap kòstümé] ("se cravater ; "se costumer"); femme [l ap abiyé].

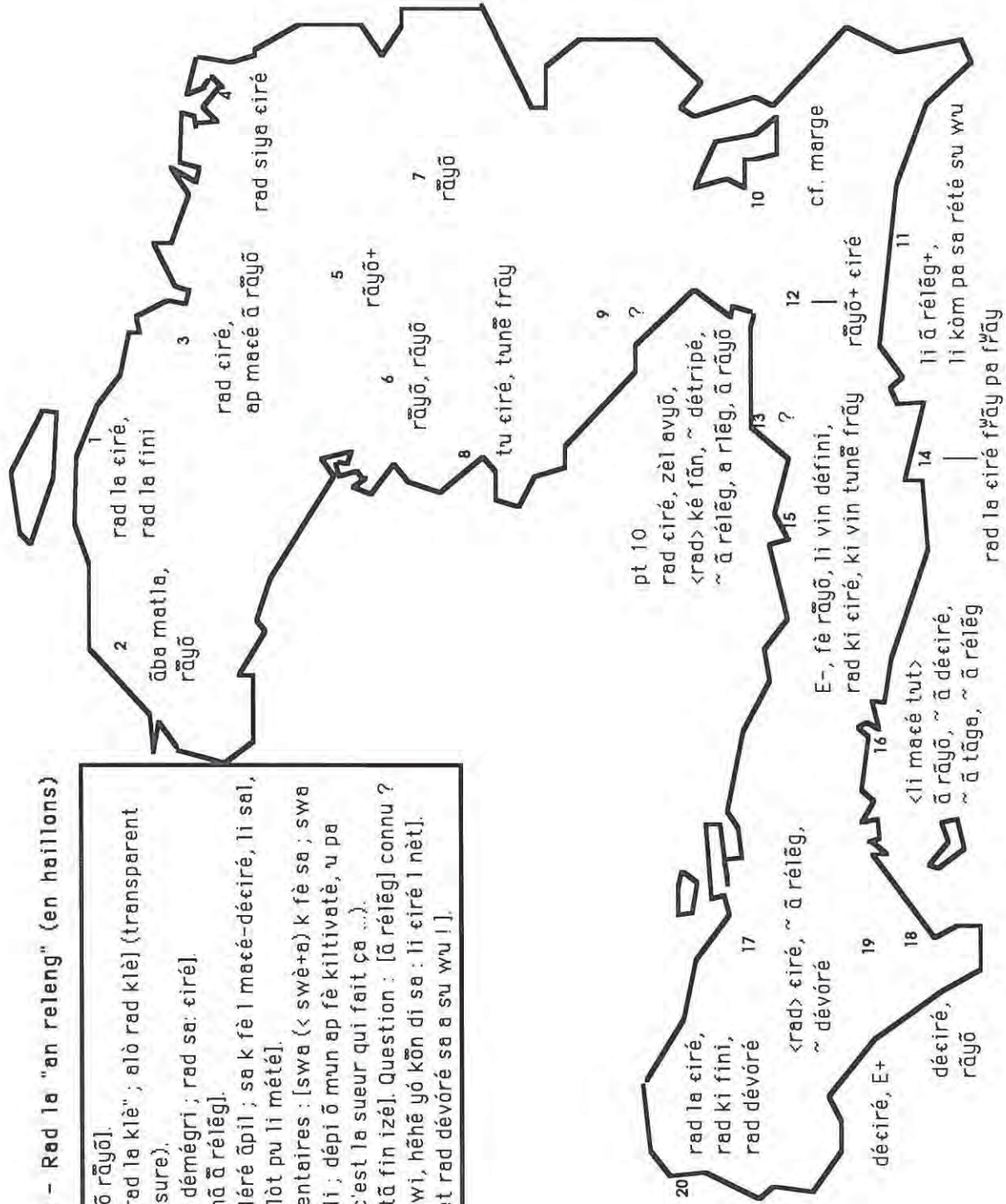
17 : [m pral kòstimé m].

19 : [ki tēnu w ap prā, pu ta sòti ? ki tēni u ? rad yó mété pu yó sòti yó rélé "rad sòti"].



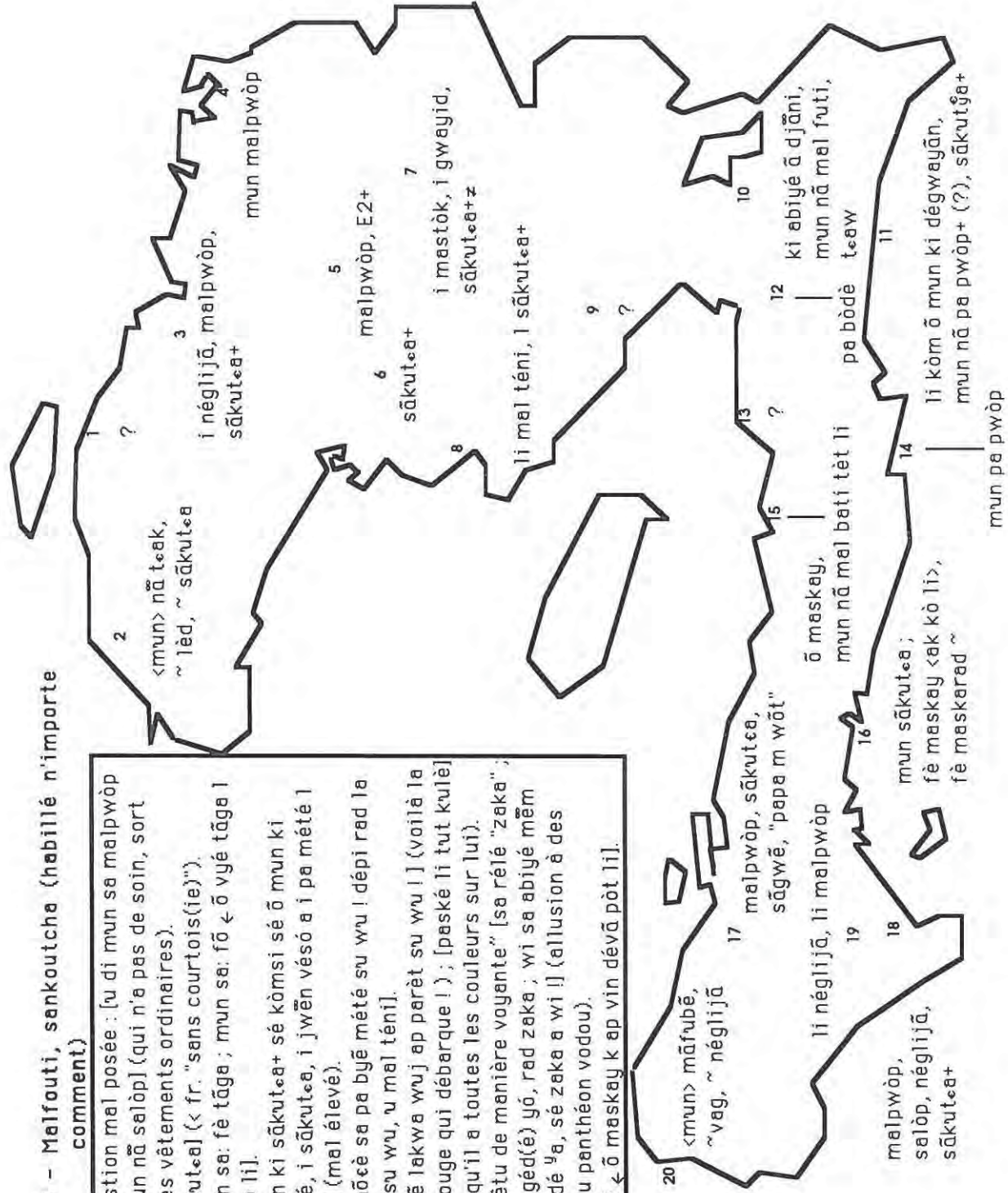
1022 - Rad la "an releng" (en haillons)

2 : [i tunē ò rāyō].
 3 : [u dzi "rad la klè" ; alò rad klè] (transparent à force d'usure).
 6 : [rad sa: démegri ; rad sa: eiré].
 10 : [mun nā ã rélég].
 12 : [li maléré ãpil ; sa k fè l macé-déciré, li sal, li pa gōyé lèt pu li méte].
 15 : commentaires : [swa (< swè+a) k fè sa ; swa (id.) k sal li ; dépi ò mun ap fè kiltivatè, u pa jām nèt] (c'est la sueur qui fait ça ...).
 19 : [li gē tā fin izé]. Question : [ã rélég] connu ?
 Réponse : [wi, hēhē yó kōn di sa : li eiré l nèt].
 20 : [pa mèt rad dévóré sa a su wu !].



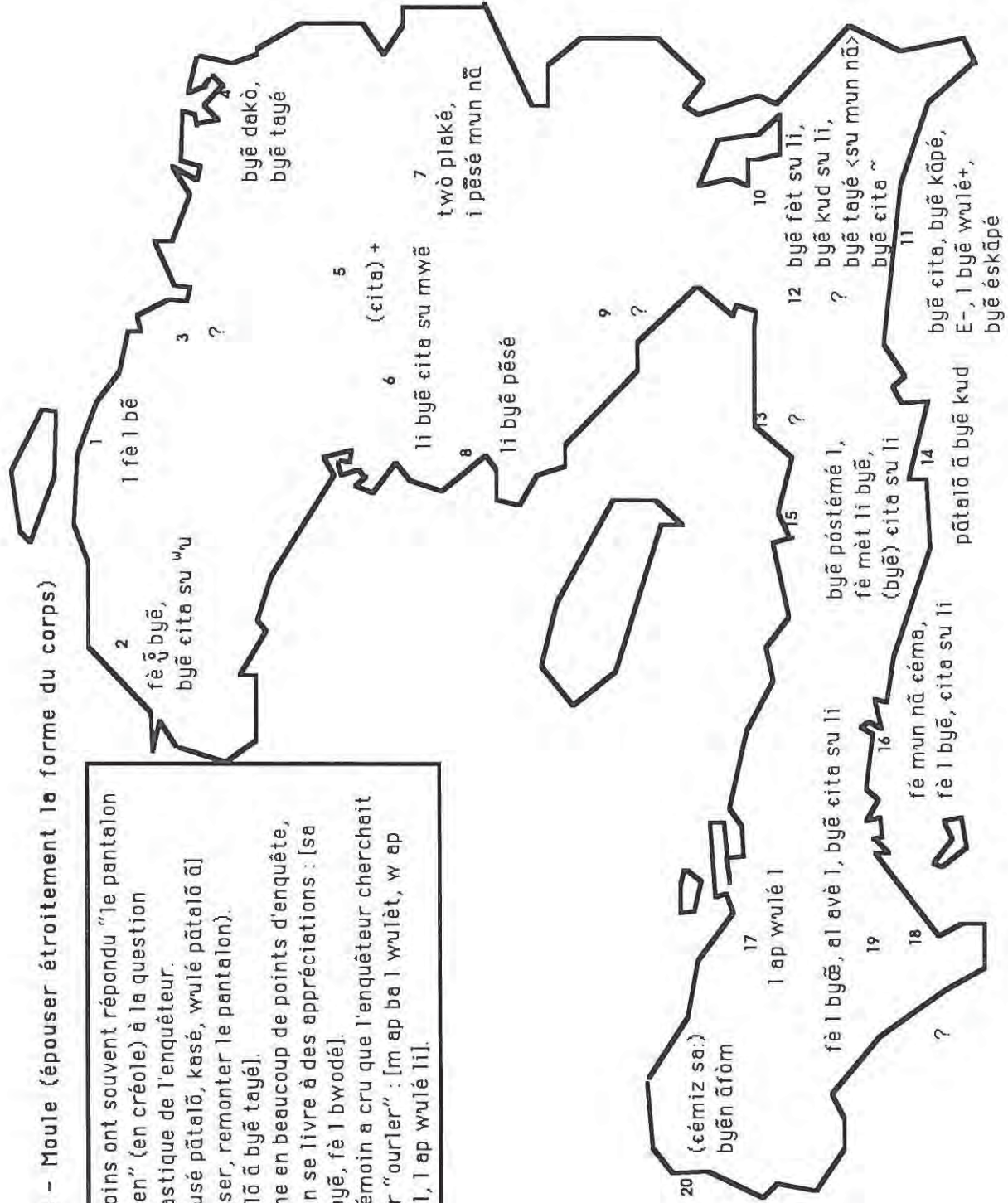
1023 - Malfouti, sankoutcha (habillé n'importe comment.)

1 : question mal posée : [u di mun sa malpwòp u di mun nã salòp] (qui n'a pas de soin, sort avec ses vêtements ordinaires).
 2 : [sãkutɛa] (< fr. "sans courtois(ie)".
 6 : [mun sa: fè tãga ; mun sa: fò ꞑ ò vyé tãga l baré kò li].
 7 : [mun ki sãkutɛa+ sé kòmsi sé ò mun ki malèlvé, i sãkutɛa, i jwën vésó a i pa mété l su tab] (mal élevé).
 8 : [a mōtè sa pa byé mété su wu l dépi rad la pa byé su wu, u mal tén].
 10 : [mē lakwa wuj ap parèt su wu l] (voilà la croix rouge qui débarque !) ; [paské li tut kulè] (parce qu'il a toutes les couleurs sur lui).
 12 : "vêtu de manière voyante" [sa rélé "zaka" ; wi rad géd(é) yó, rad zaka ; wi sa abiyé mēm jã a gédé "a, sé zaka a wi l] (allusion à des dieux du panthéon vodou).
 15 : [sò ꞑ ò maskay k ap vin dévã pòt li].



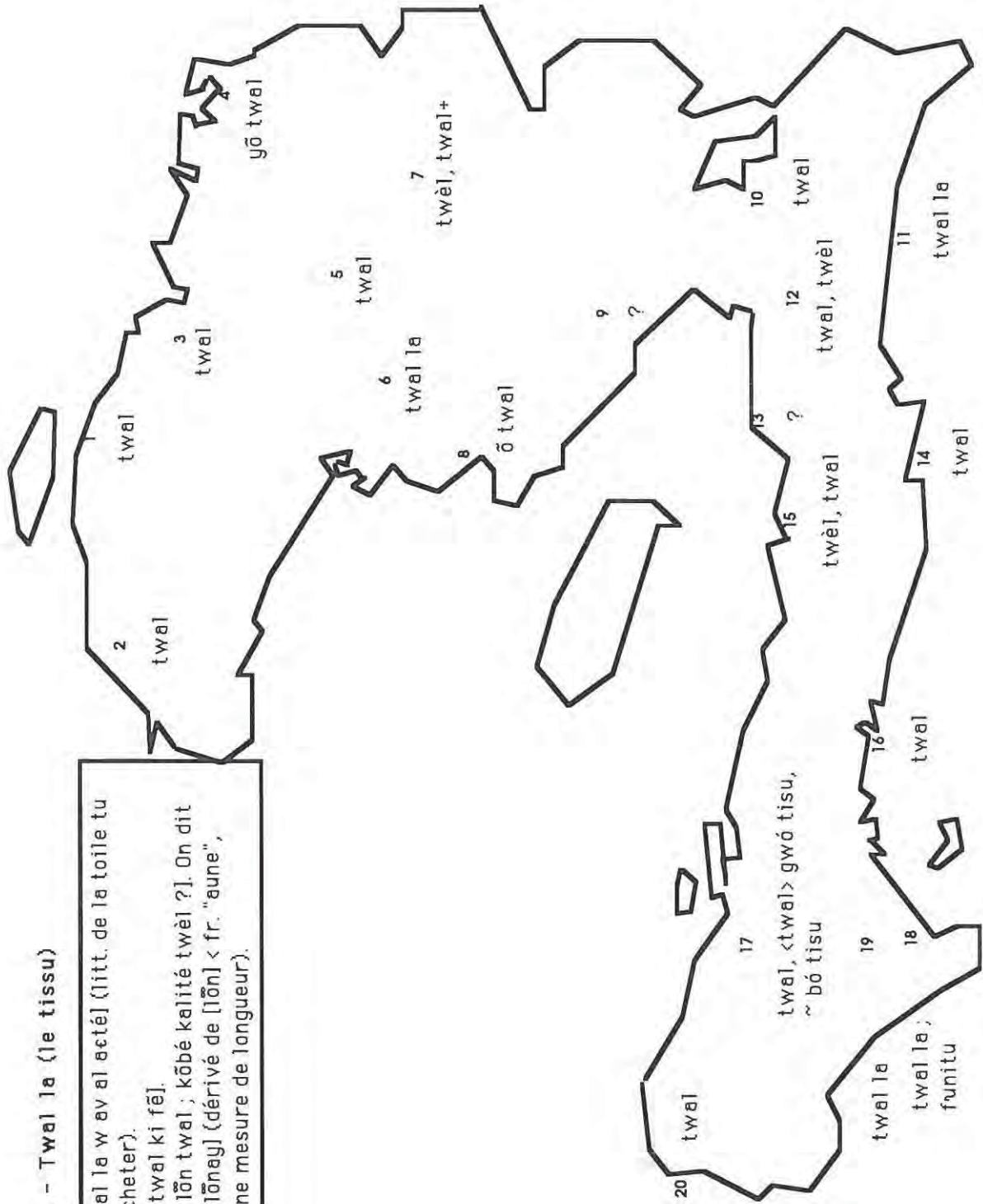
1024 - Moule (épouser étroitement la forme du corps)

Les témoins ont souvent répondu "le pantalon lui va bien" (en créole) à la question paraphrastique de l'enquêteur.
 3 : [rétrusé pãtalõ, kasé, wulé pãtalõ ã] (retrousser, remonter le pantalon).
 4 : [pãtalõ ã byé tayé].
 7 : comme en beaucoup de points d'enquête, le témoin se livre à des appréciations : [sa fè y dæbyé, fè l bwodé].
 18 : le témoin a cru que l'enquêteur cherchait à obtenir "ourler" : [m ap ba l wulèt, w ap rétrusé l, l ap wulé li].



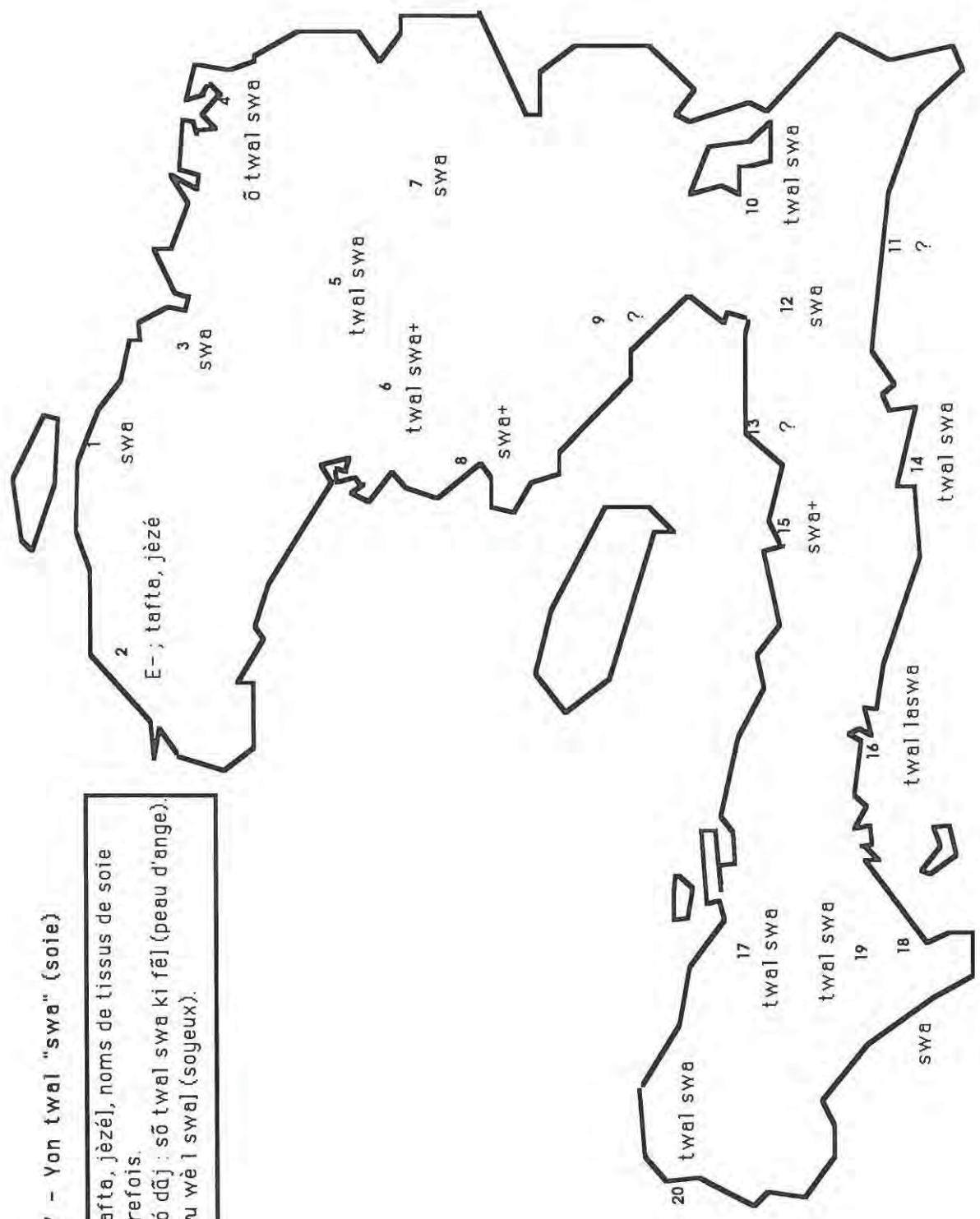
1026 - Twal la (le tissu)

2 : [twal la w əv al aɛtɛ] (litt. de la toile tu iras acheter).
 4 : [yɔ twal ki fɛ].
 12 : [ɔ lɔn twal ; kɔbɛ kalitɛ twɛl ?]. On dit aussi [lɔnɔ] (dérivé de [lɔn] < fr. "aune", ancienne mesure de longueur).



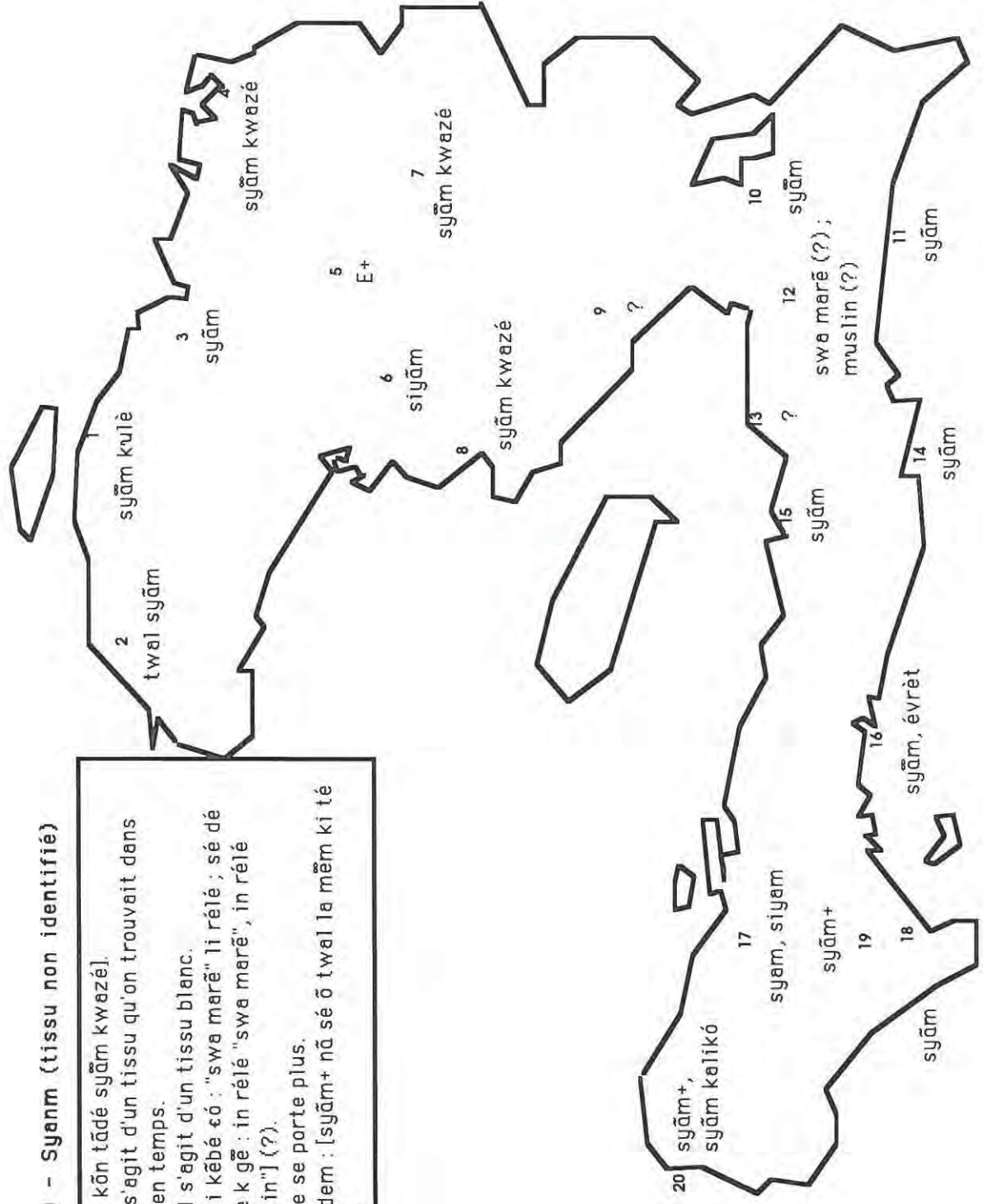
1027 - Yon twal "swa" (soie)

- 2 : [tafta, jèzé], noms de tissus de soie d'autrefois.
 4 : [pó dāj] : sō twal swa ki fē] (peau d'ange).
 11 : [u wè l swa] (soyeux).



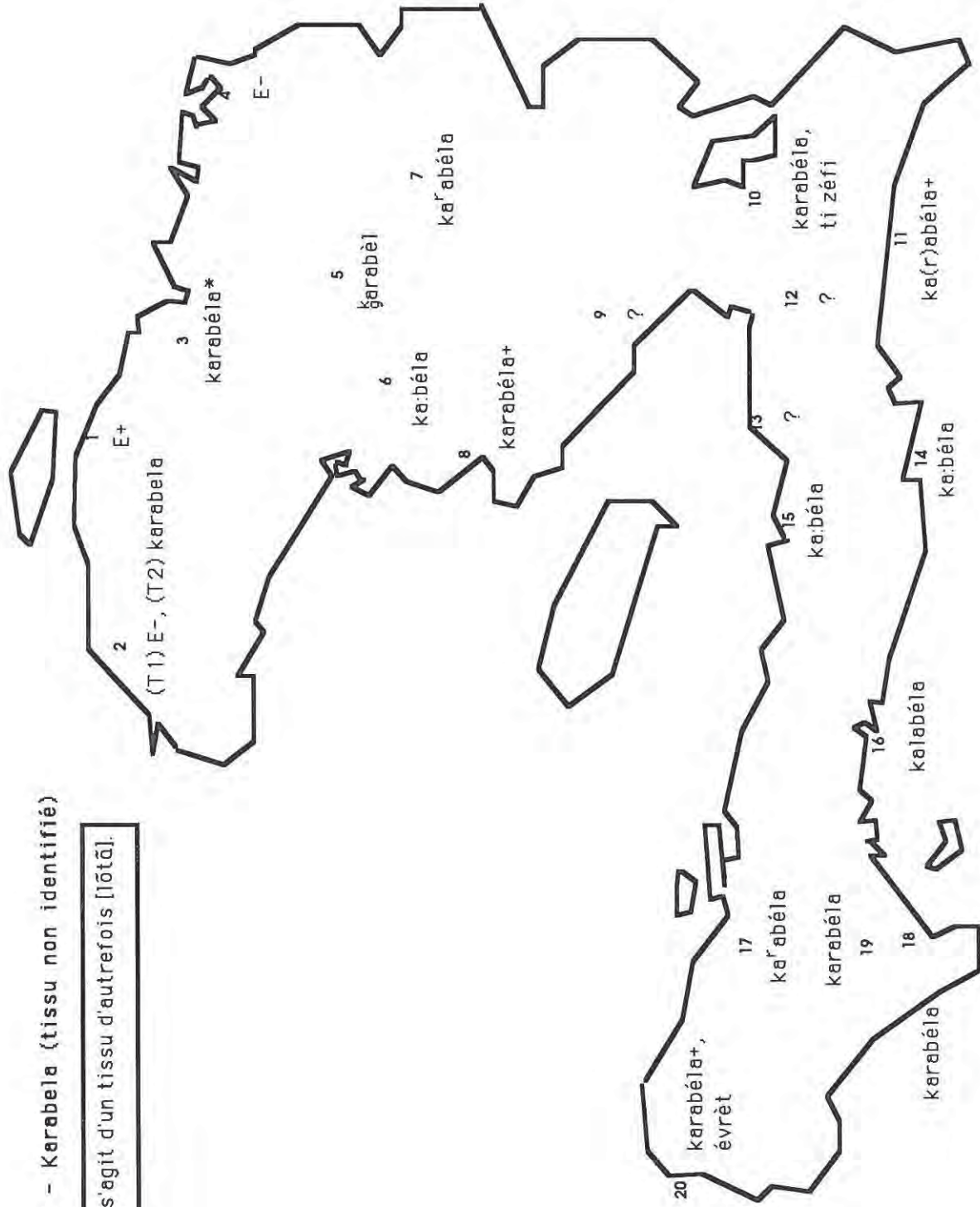
1030 - Syanm (tissu non identifié)

- 4 : [m kōn tādé syām kwazé].
- 8 : il s'agit d'un tissu qu'on trouvait dans l'ancien temps.
- 11 : il s'agit d'un tissu blanc.
- 12 : [li kēbé éó : "swa maré" li rélé ; sé dé kalité k gē : in rélé "swa maré", in rélé "muslin"] (?).
- 15 : ne se porte plus.
- 19 : idem : [syām+ nā sé ó twal la mēm ki té kōsa].



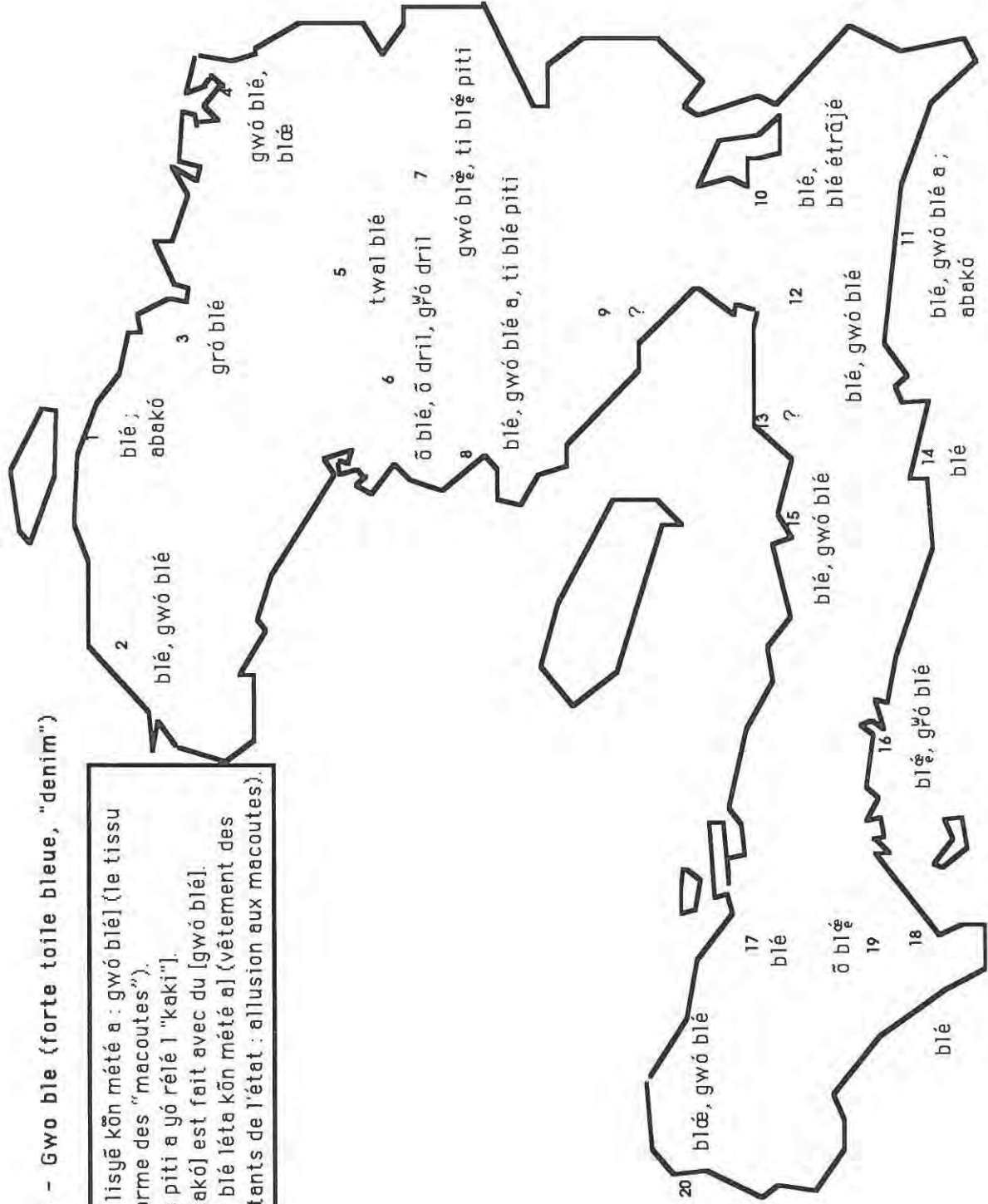
1031 - Karabela (tissu non identifié)

2 : il s'agit d'un tissu d'autrefois [l'ôtâ].



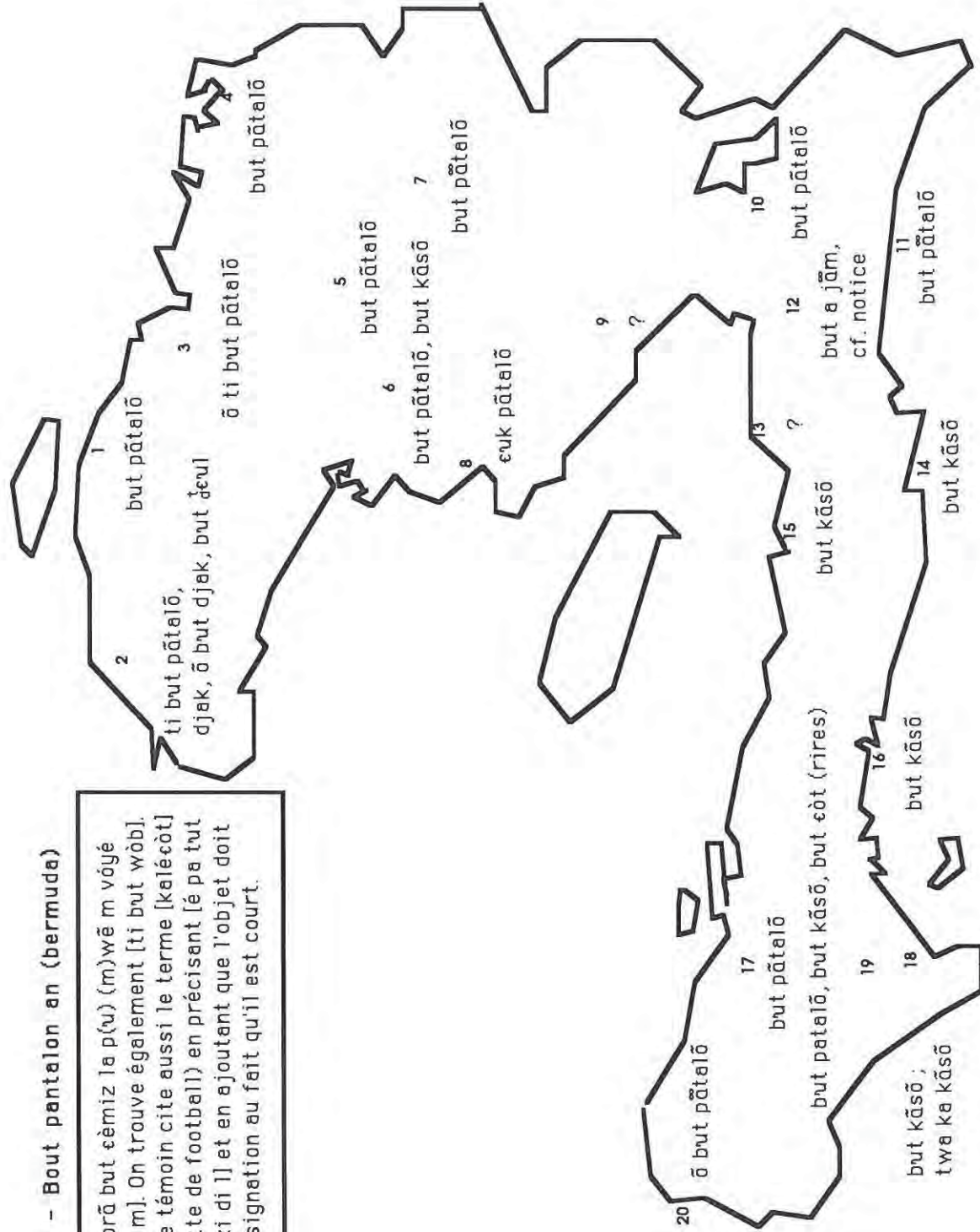
1033 - Gwo ble (forte toile bleue, "denim")

4 : [sa milisyē kōn mété a : gwó blé] (le tissu de l'uniforme des "macoutes").
 8 : [ti blé piti a yó rélé l "kaki"].
 11 : l' [abakó] est fait avec du [gwó blé].
 15 : [gwó blé léta kōn mété a] (vêtement des représentants de l'état : allusion aux macoutes).



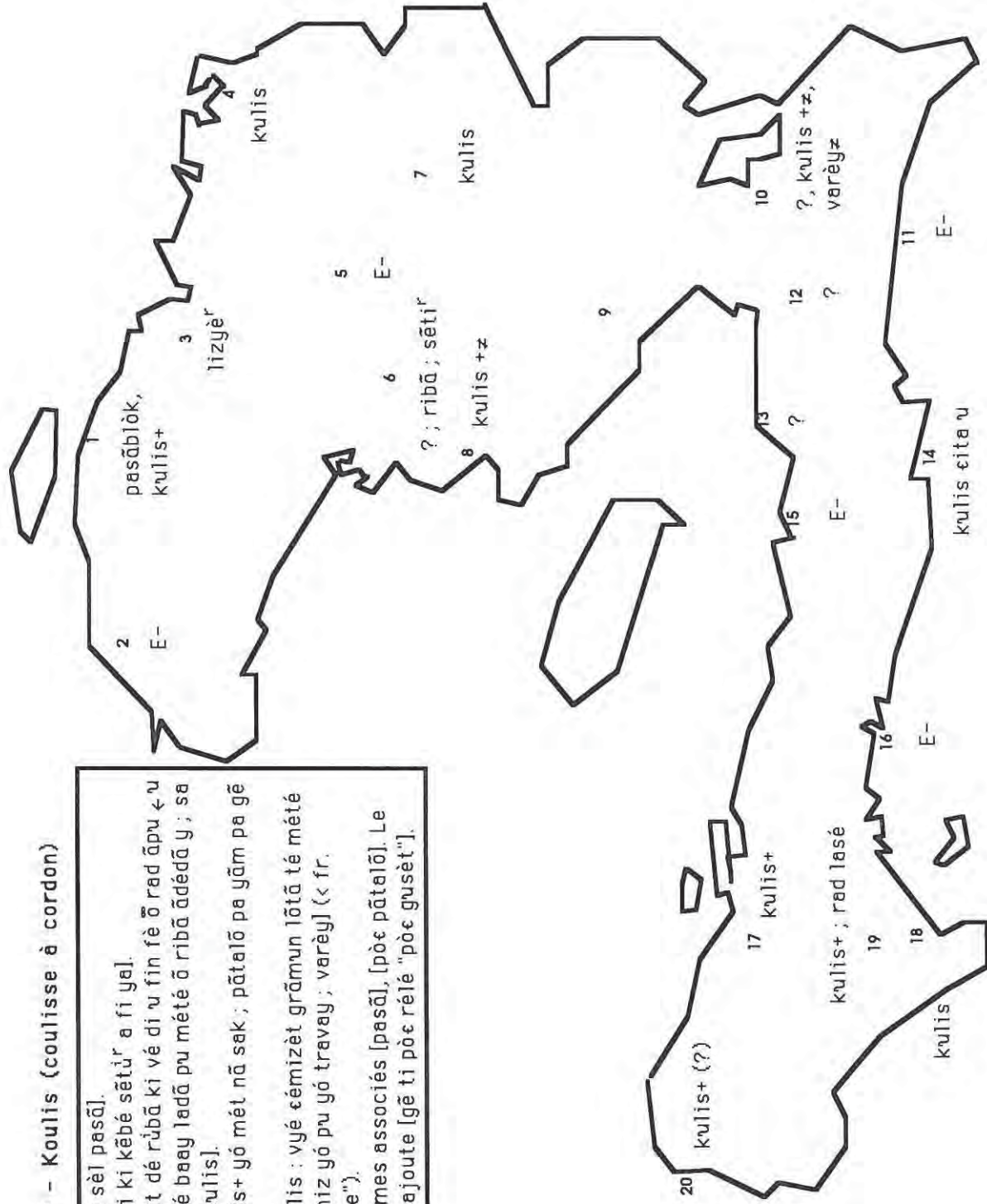
1041 - Bout pantaion an (bermuda)

12 : [prã but cémiz la p(w) (m)wē m vóyé su kò m]. On trouve également [ti but wòbl].
 19 : le témoin cite aussi le terme [kalécòt] (culotte de football) en précisant [é pa tut mun ki di l] et en ajoutant que l'objet doit sa désignation au fait qu'il est court.



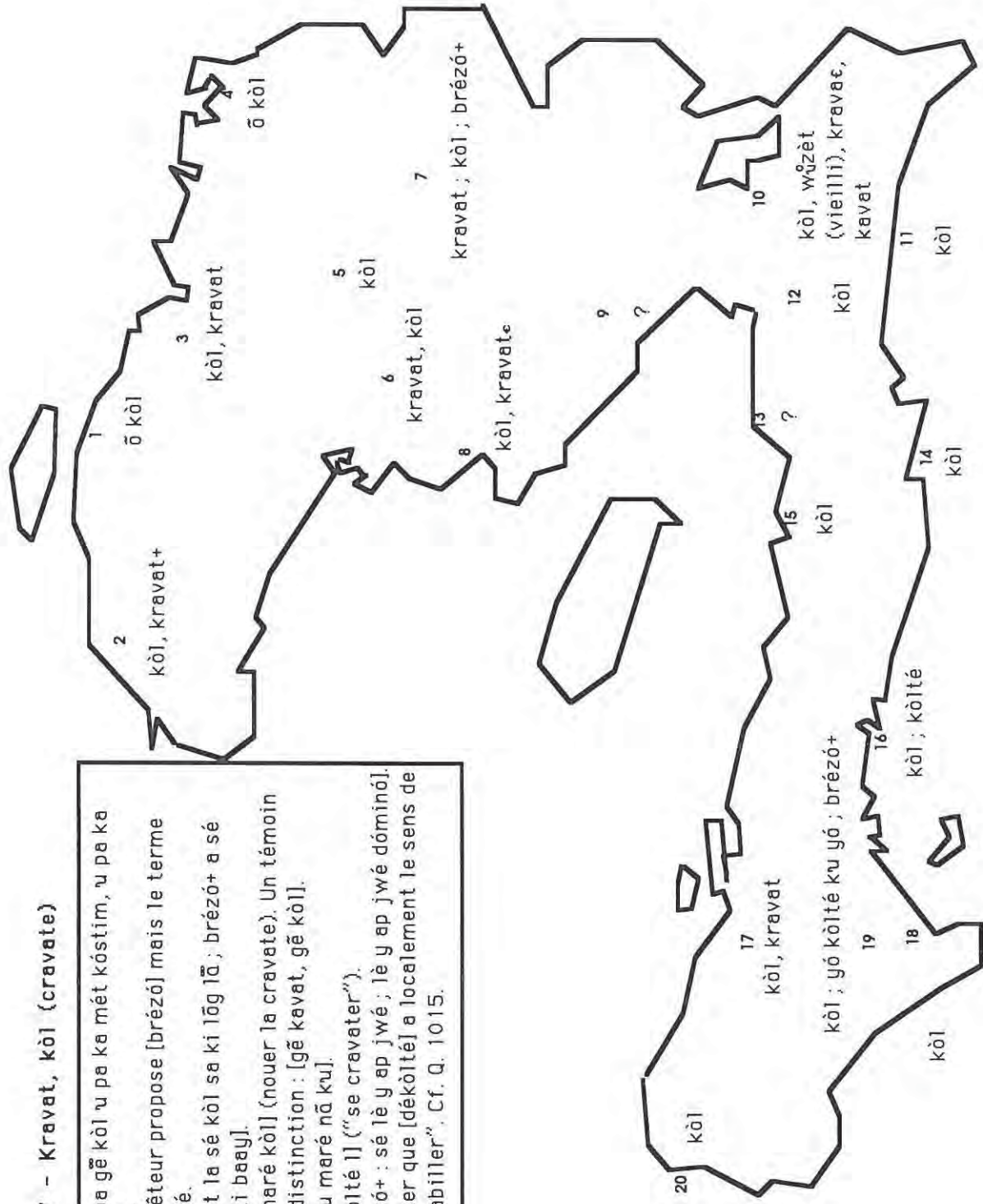
1042 - Koullis (coulisse à cordon)

1 : [twa sèl pasā].
 4 : [sé li ki kēbé sētūr a fi ya].
 7 : [ō sòt dé rúbā ki vé di u fin fè ò rad āpu ← u fin mété baay ladā pu mété ò ribā ādédā y ; sa rélé u kulis].
 8 : [kulis+ yó mēt nā sak ; pātālō pa yām pa gé kulis].
 10 : [kulis : vyé éémizèt grāmūn lōtā té mété āba éémiz yó pu yó travay ; varèy] (< fr. "vareuse").
 18 : termes associés [pasā], [pòc pātālō]. Le témoin ajoute [gē ti pòc rélé "pòc gusèt"].



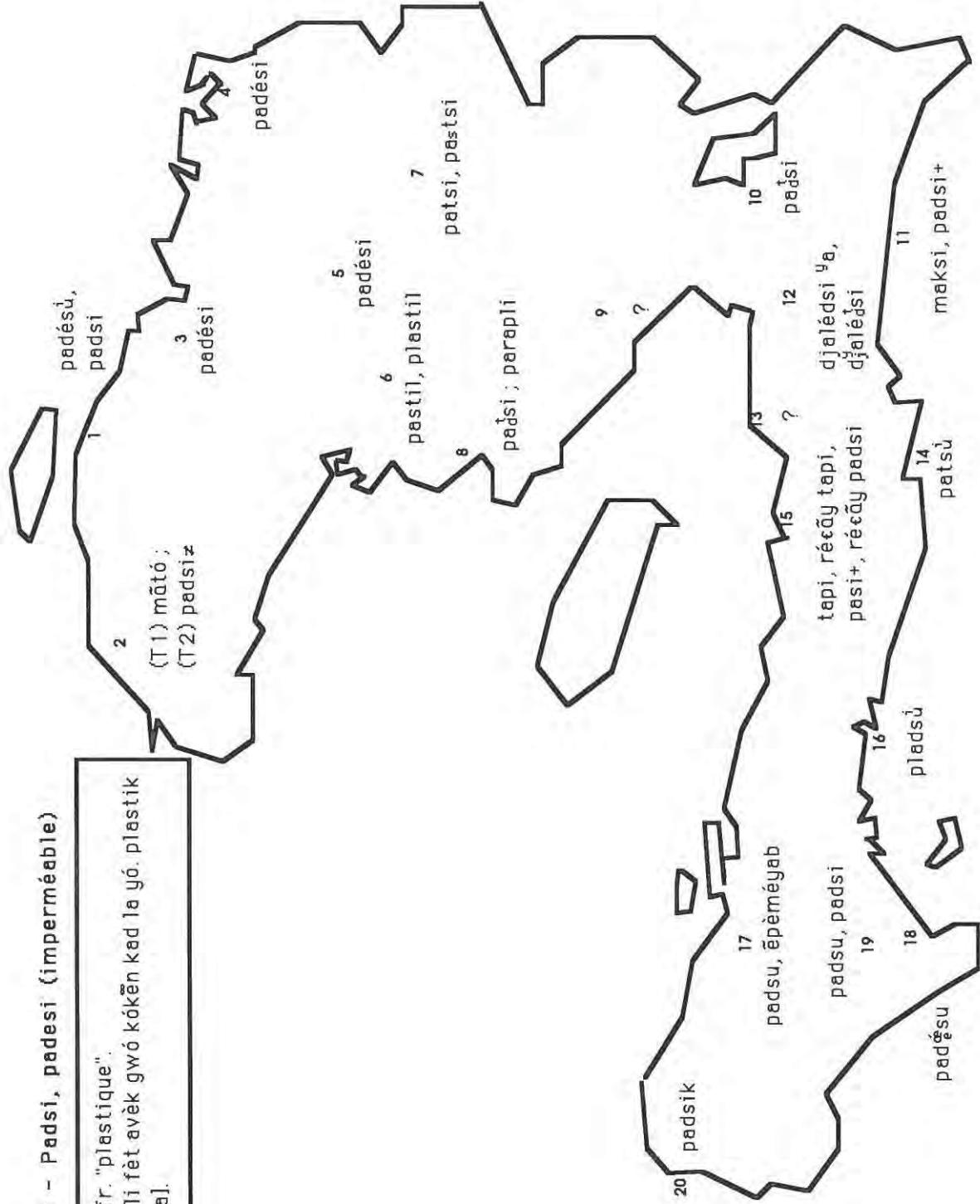
1047 - Kravat, kòl (cravate)

- 1 : [si v pa gē kòl v pa ka mét kóstim, v pa ka kóstimē].
 2 : l'enquêteur propose [brézó] mais le terme est refusé.
 7 : [kravat la sé kòl sa ki lōg lā ; brézó+ a sé kòmsi ō ti baay].
 10 : [yó maré kòl] (nouer la cravate). Un témoin fait une distinction : [gē kavat, gē kòl].
 15 : [kòl v maré nā ku].
 16 : [li kòlté l] ("se cravater").
 19 : [brézó+ : sé lè y ap jwé ; lè y ap jwé dómínó].
 20 : à noter que [dékòlté] a localement le sens de "se déshabiller". Cf. Q. 1015.



1048 - Padsì, padési (impermeable)

6 : < fr. "plastique".
 12 : [li fèt avèk gwò kòkèn kad la yò. plastik
 la apal].



1049 – Sādal, sapat (sandales)

1 : [fi ka mét kayóka, li ka mét sādai] ; pātuf la sé li mēm mēm ki sādai la]. Données associées : [ō ténis, ō sādai, u mét bóyó].

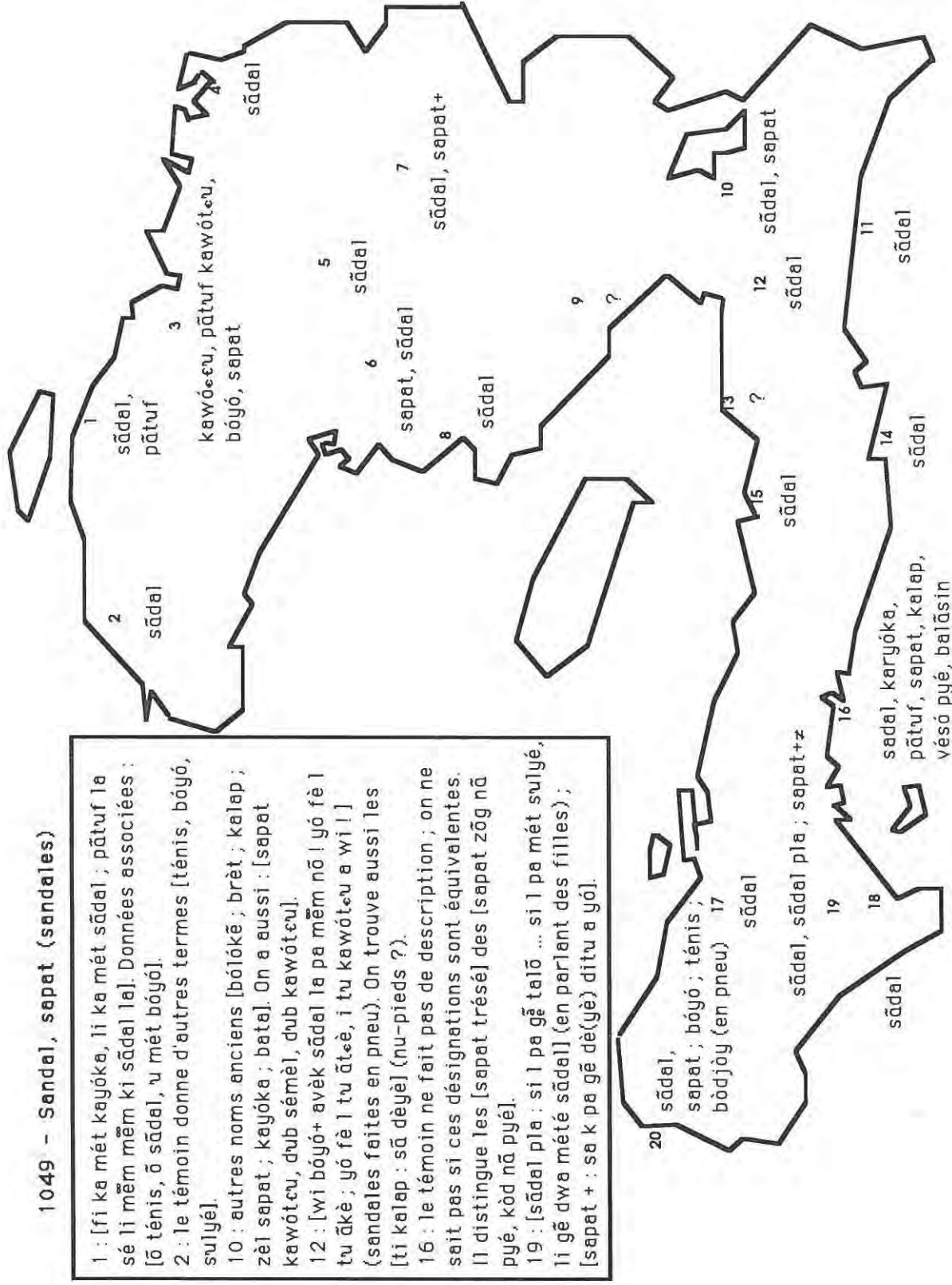
2 : le témoin donne d'autres termes [ténis, bóyó, sulyé].

10 : autres noms anciens [bólókē ; brèt ; kalap ; zèl sapat ; kayóka ; bata]. On a aussi : [sapat kawótɕu, dub sémèl, dub kawótɕu].

12 : [wi bóyó+ avèk sādai la pa mēm nō ! yó fè l tu ākè ; yó fè l tu āt-è, i tu kawótɕu a wi !] (sandales faites en pneu). On trouve aussi les [ti kalap : sād dèyè] (hu-pieds ?).

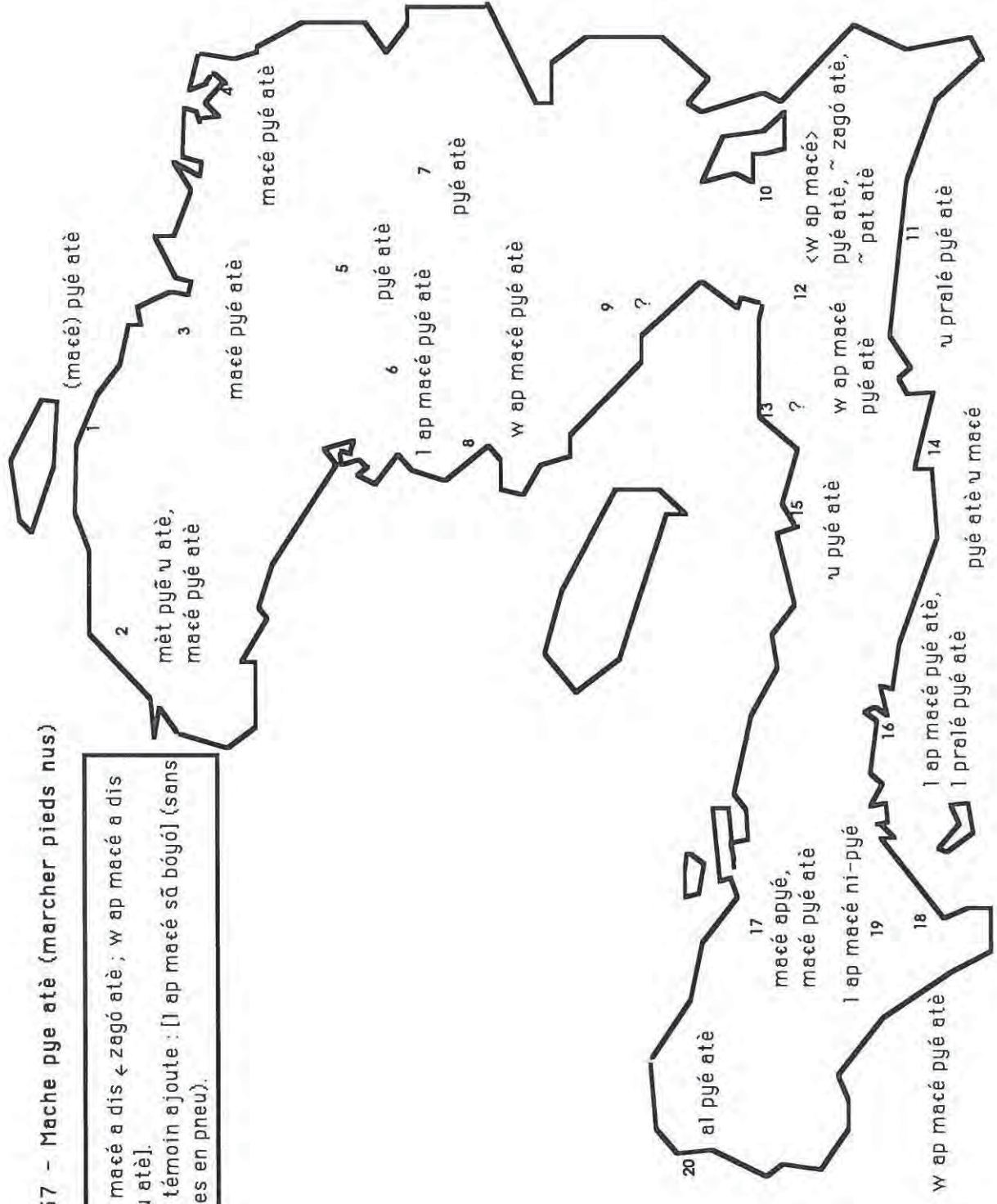
16 : le témoin ne fait pas de description ; on ne sait pas si ces désignations sont équivalentes. Il distingue les [sapat trésé] des [sapat zōg nā pyé, kòd nā pyé].

19 : [sādai pla : si l pa gē talō ... si l pa mét sulyé, li gē dwa mété sādai] (en parlant des filles) ; [sapat + : sa k pa gē dè(yè) ditu a yó].



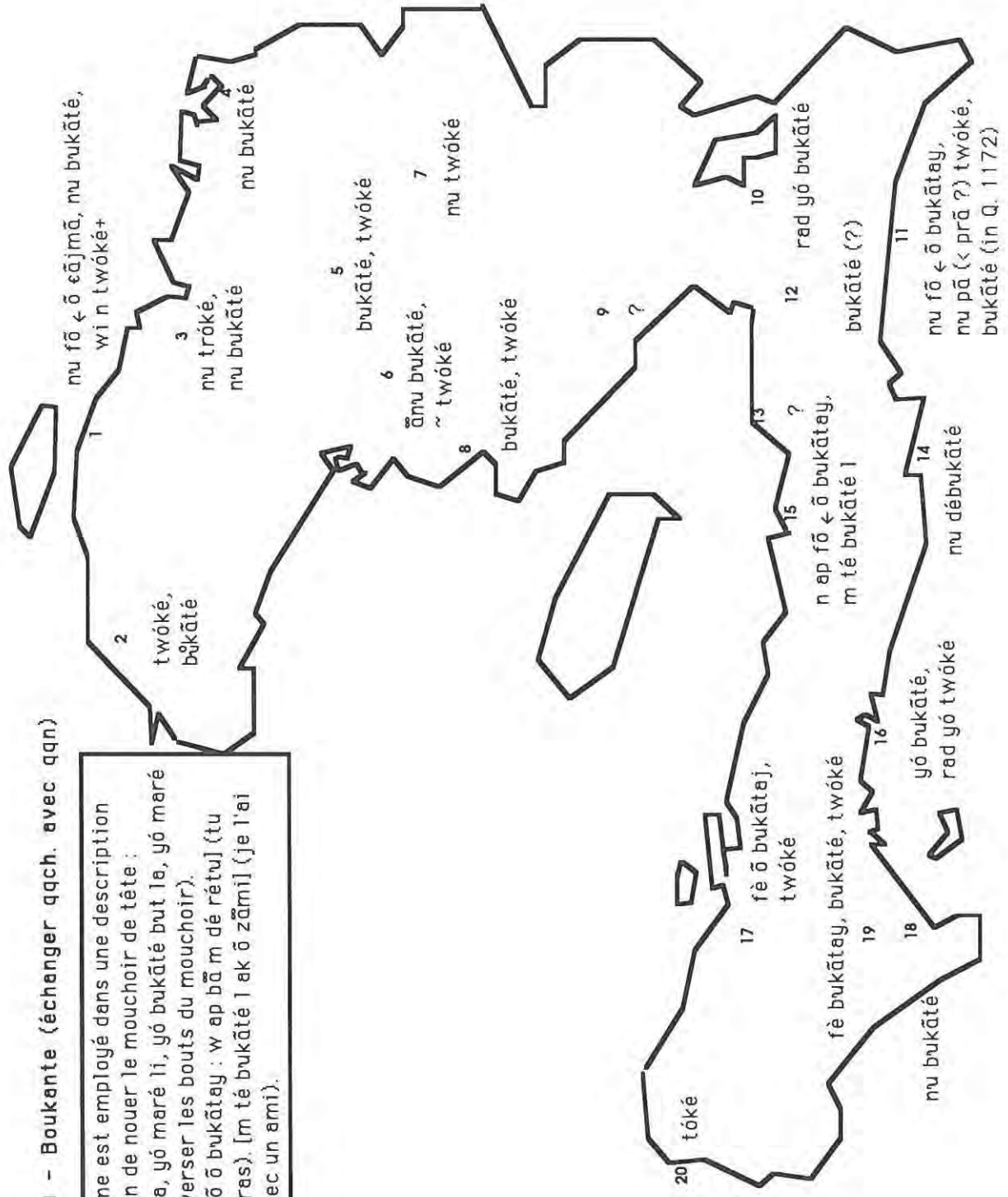
1057 – Mache pye atè (marcher pieds nus)

10 : [u macé a dis ← zagó atè ; w ap macé a dis dwèt u atè].
 19 : le témoin ajoutée : [l ap macé sã bóyó] (sans sandales en pneu).



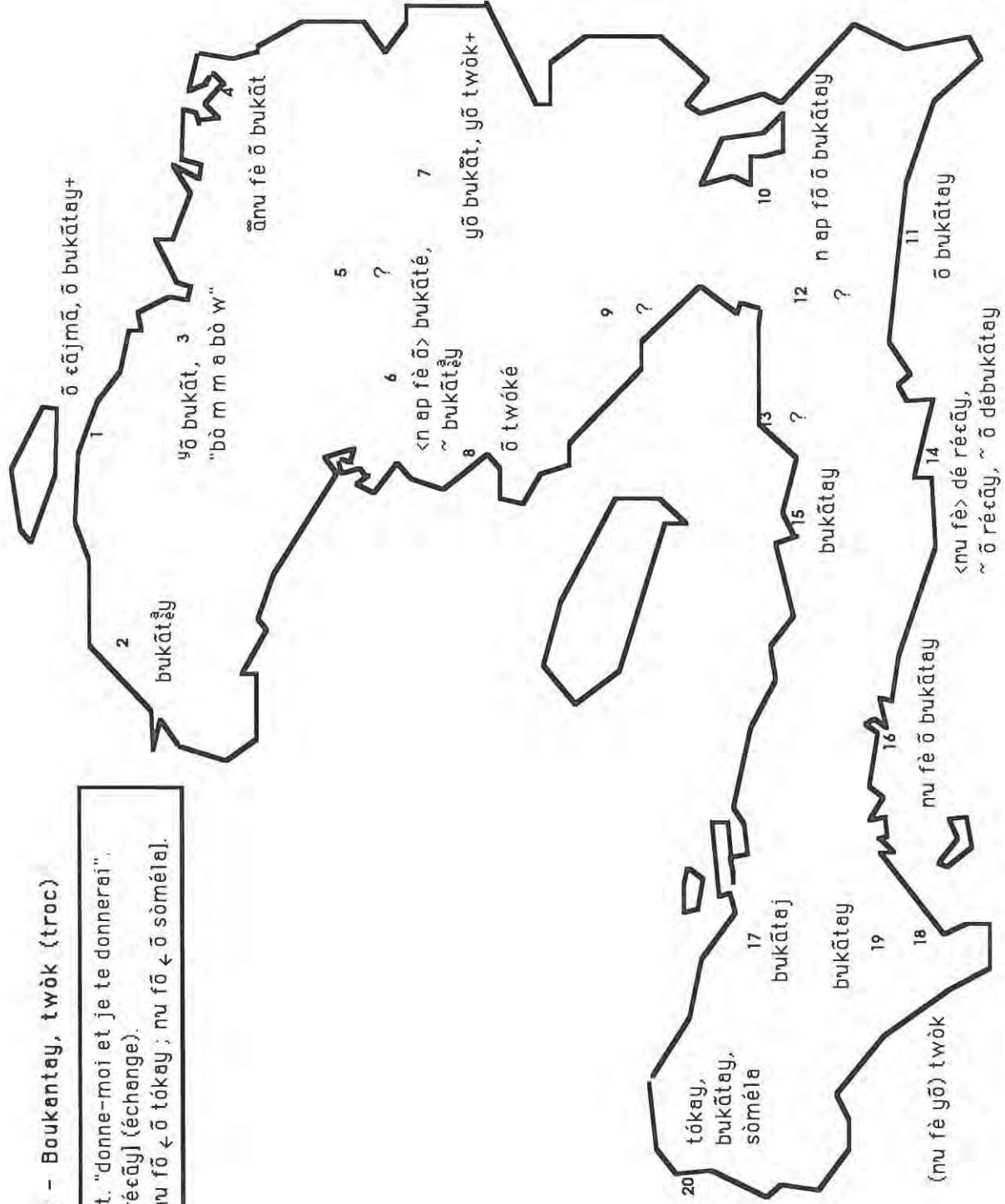
1058 - Boukante (échanger qqch. avec qqn)

12 : le terme est employé dans une description sur la façon de nouer le mouchoir de tête : [but muɛwa, yó maré i, yó bukāté but iə, yó maré i kōsa] (inverser les bouts du mouchoir).
 15 : [n ap fō ō bukātay : w ap bā m dé rétu] (tu me le rendras). [m té bukāté l ak ō zāmi] (je l'ai échangé avec un ami).



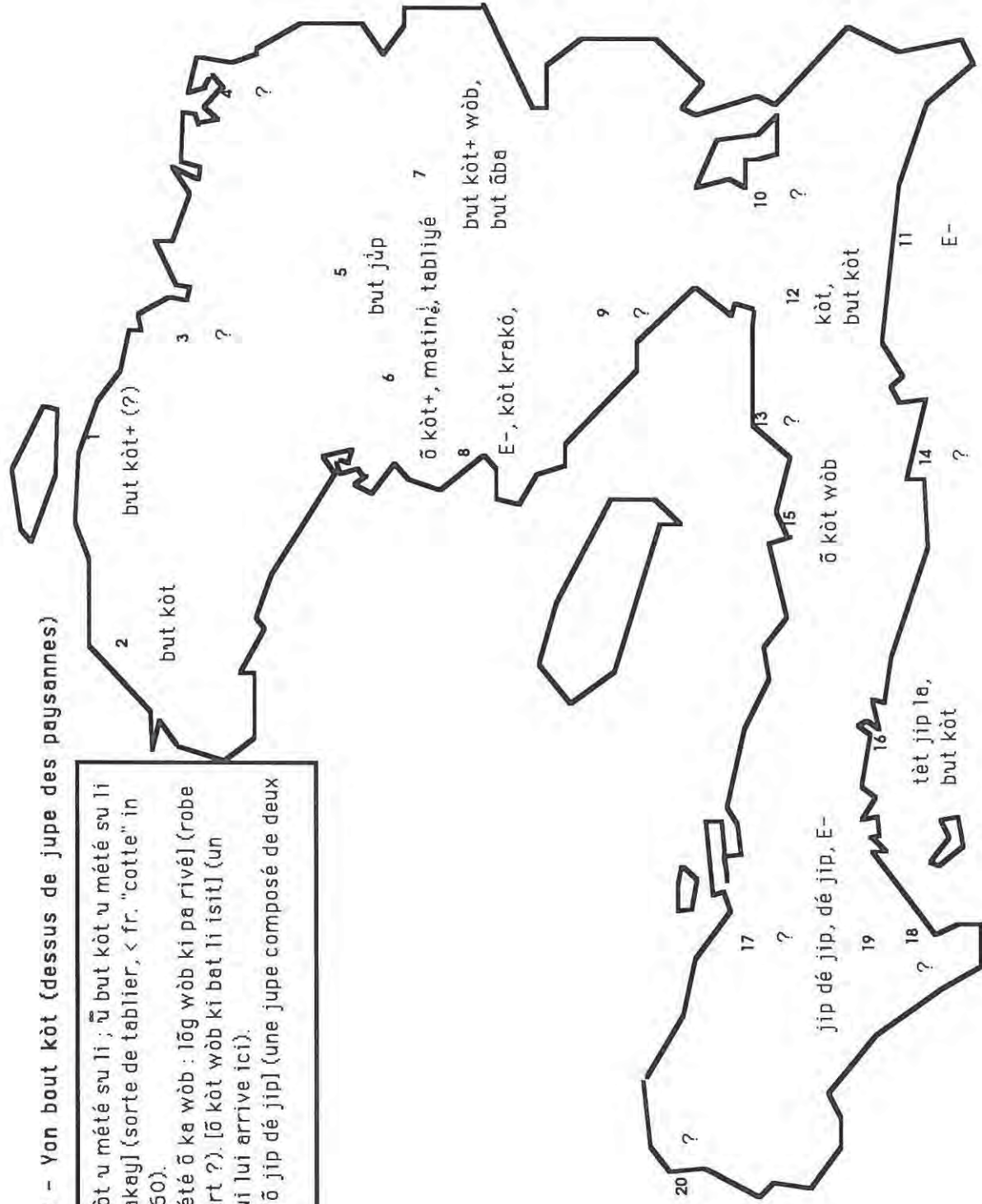
1059 - Boukantay, twòk (troc)

- 3 : litt. "donne-moi et je te donnerai".
 14 : [réécuj] (échange).
 20 : [nu fō ← ō tókay ; nu fō ← ō sòmélaj].



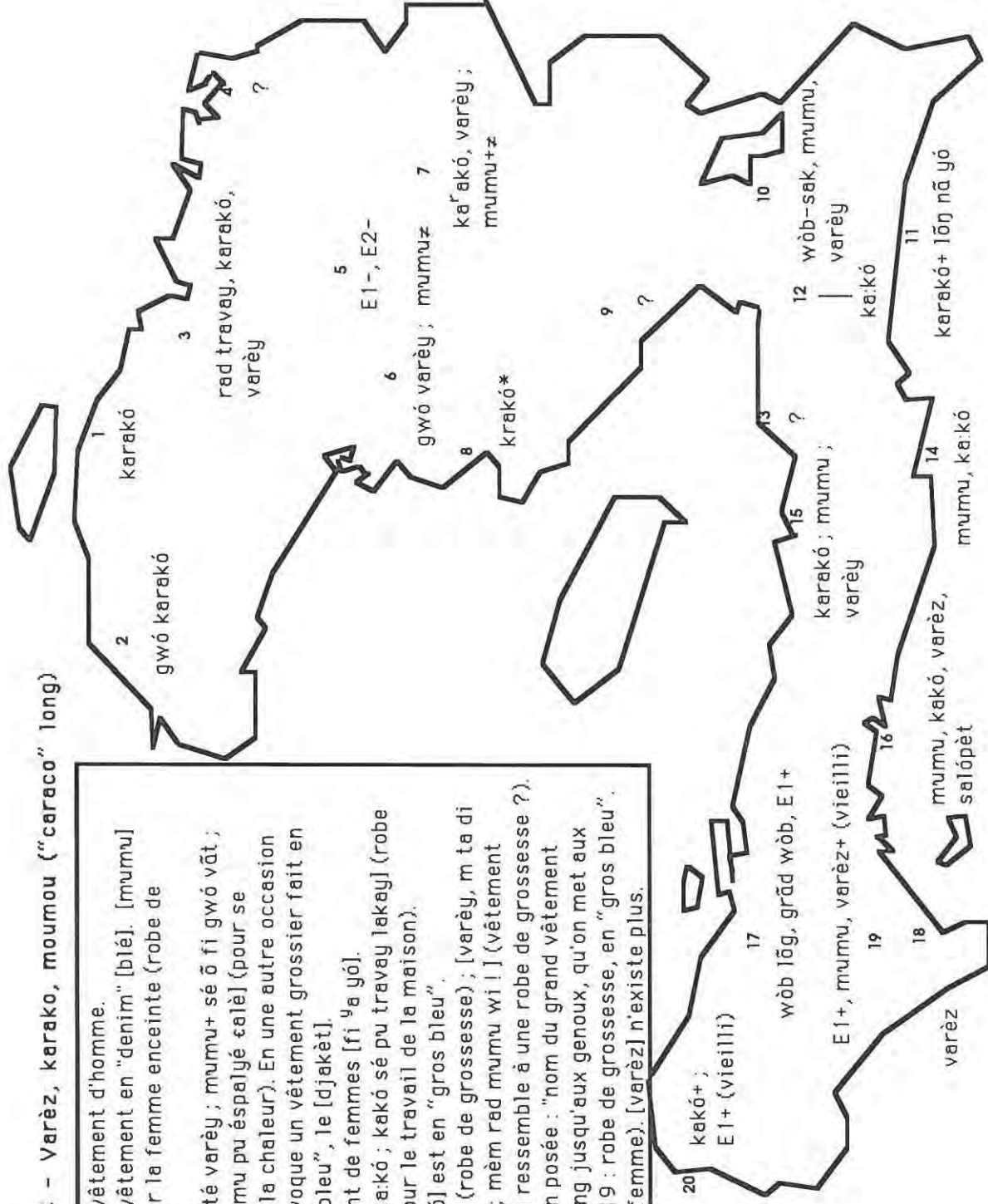
1062 - Yon bout kòt (dessus de jupe des paysannes)

12 : [lyõ kòt u mèté su li ; ù but kòt u mèté su li pu sèvi lakay] (sorte de tablier, < fr. "cotte" in B & W 1960).
 15 : [li mèté ò ka wòb : lōg wòb ki pè rivé] (robe trois-quart ?). [ò kòt wòb ki bat li isit] (un tablier qui lui arrive ici).
 19 : [u fò ò jip dé jip] (une jupe composé de deux jupes).



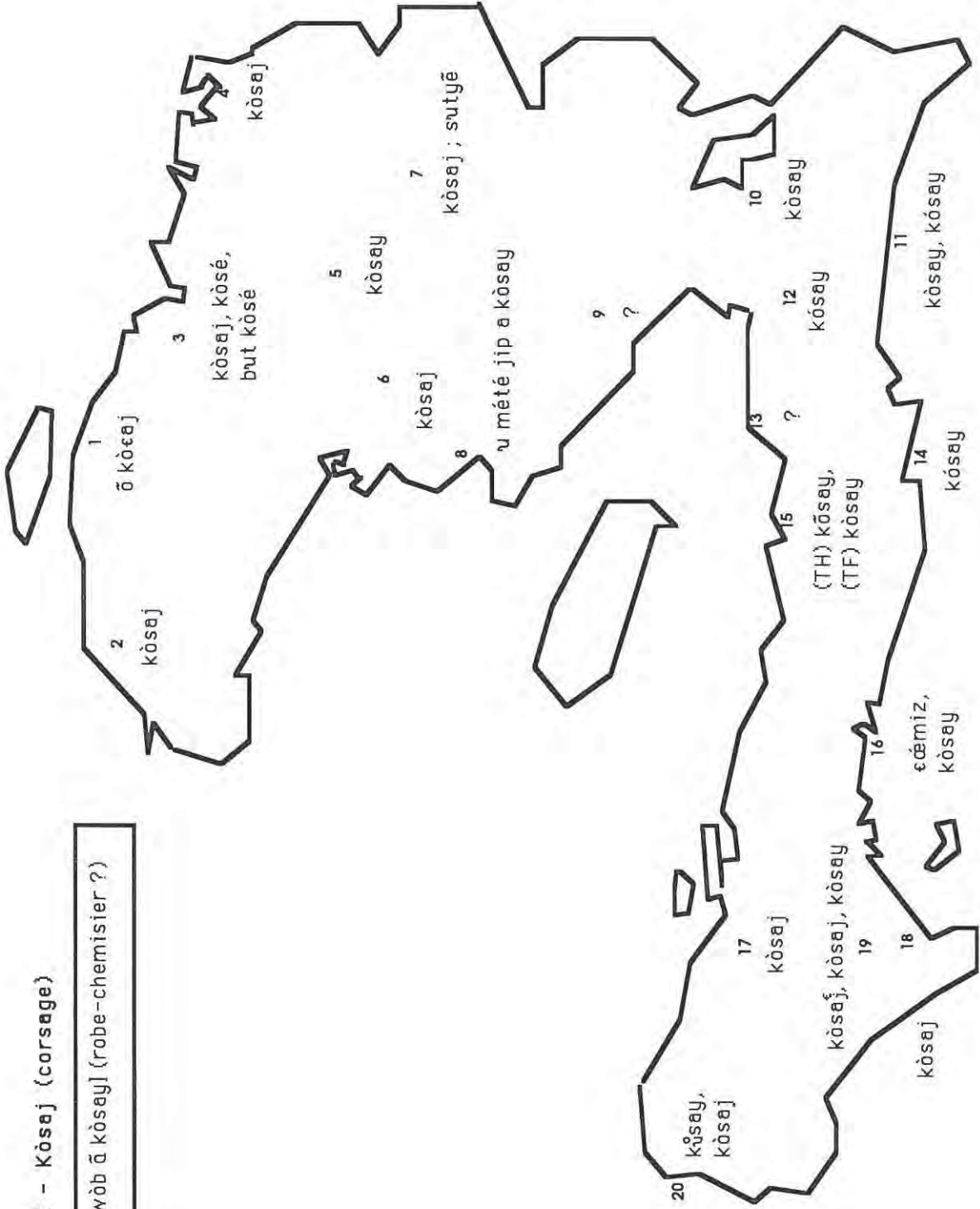
1064 - Varèz, karako, moumou ("caraco" long)

2 : c'est un vêtement d'homme.
 6 : c'est un vêtement en "denim" [bié]. [mumu] est porté par la femme enceinte (robe de grossesse).
 7 : [gasō mété varèy ; mumu+ sé ò fi gwó vāt ; i mété ò mumu pu éspalyé calè] (pour se protéger de la chaleur). En une autre occasion le témoin évoque un vêtement grossier fait en toile "gros bleu", le [djakèt].
 11 : vêtement de femmes [fi 'ya yó].
 12 : [sila : kakó ; kakó sé pu travay lakay] (robe qu'on met pour le travail de la maison).
 14 : le [ka:kó] est en "gros bleu".
 15 : [mumu] (robe de grossesse) ; [varèy, m ta di sé rad gasō ; mèm rad mumu wi !] (vêtement d'homme qui ressemble à une robe de grossesse ?).
 18 : question posée : "nom du grand vêtement en "bleu" long jusqu'aux genoux, qu'on met aux champs ?". 19 : robe de grossesse, en "gros bleu".
 20 : [kakó] (femme). [varèz] n'existe plus.



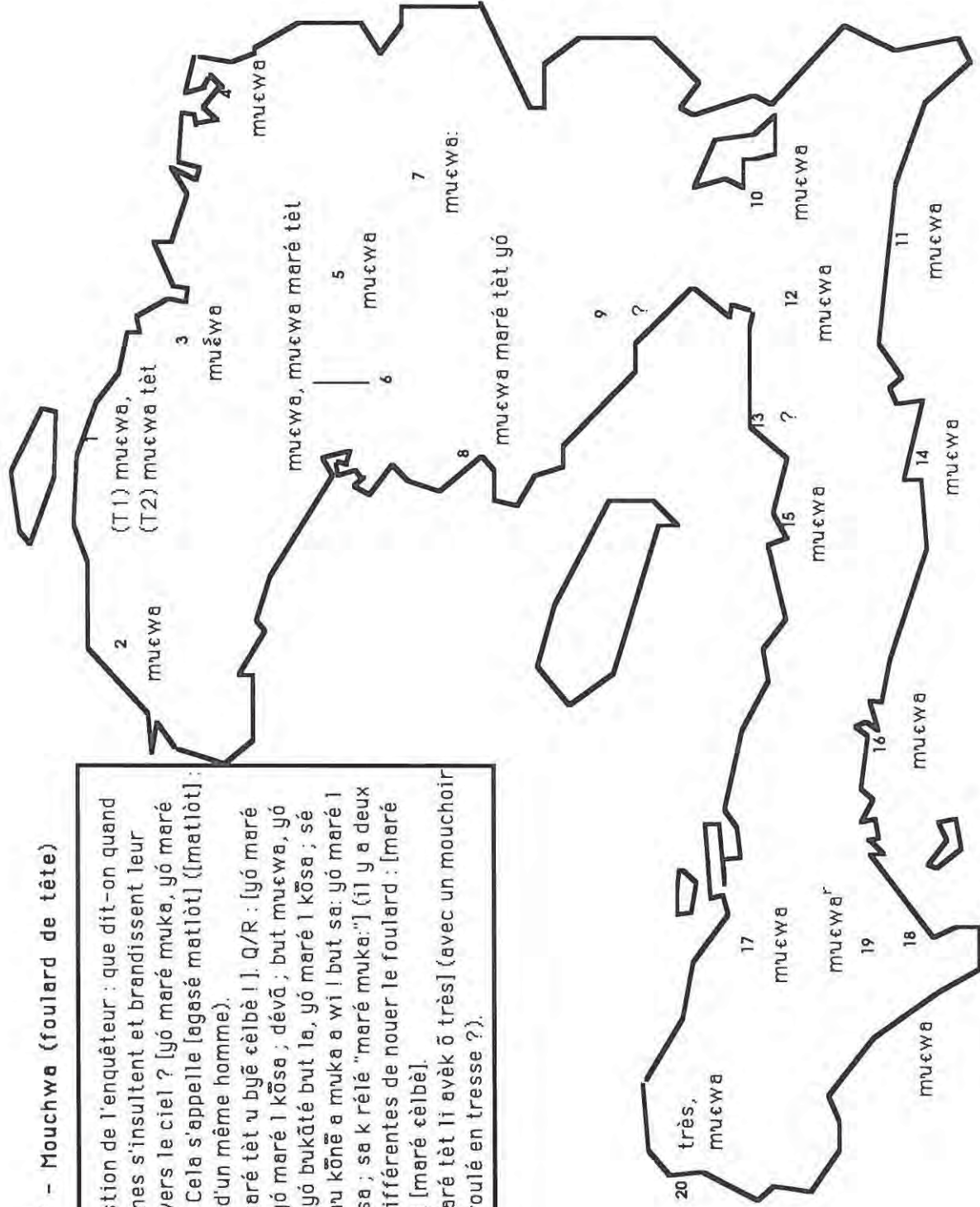
1065 - Kòsaj (corsage)

12 : [wòb ā kòsaj] (robe-chemisier ?)



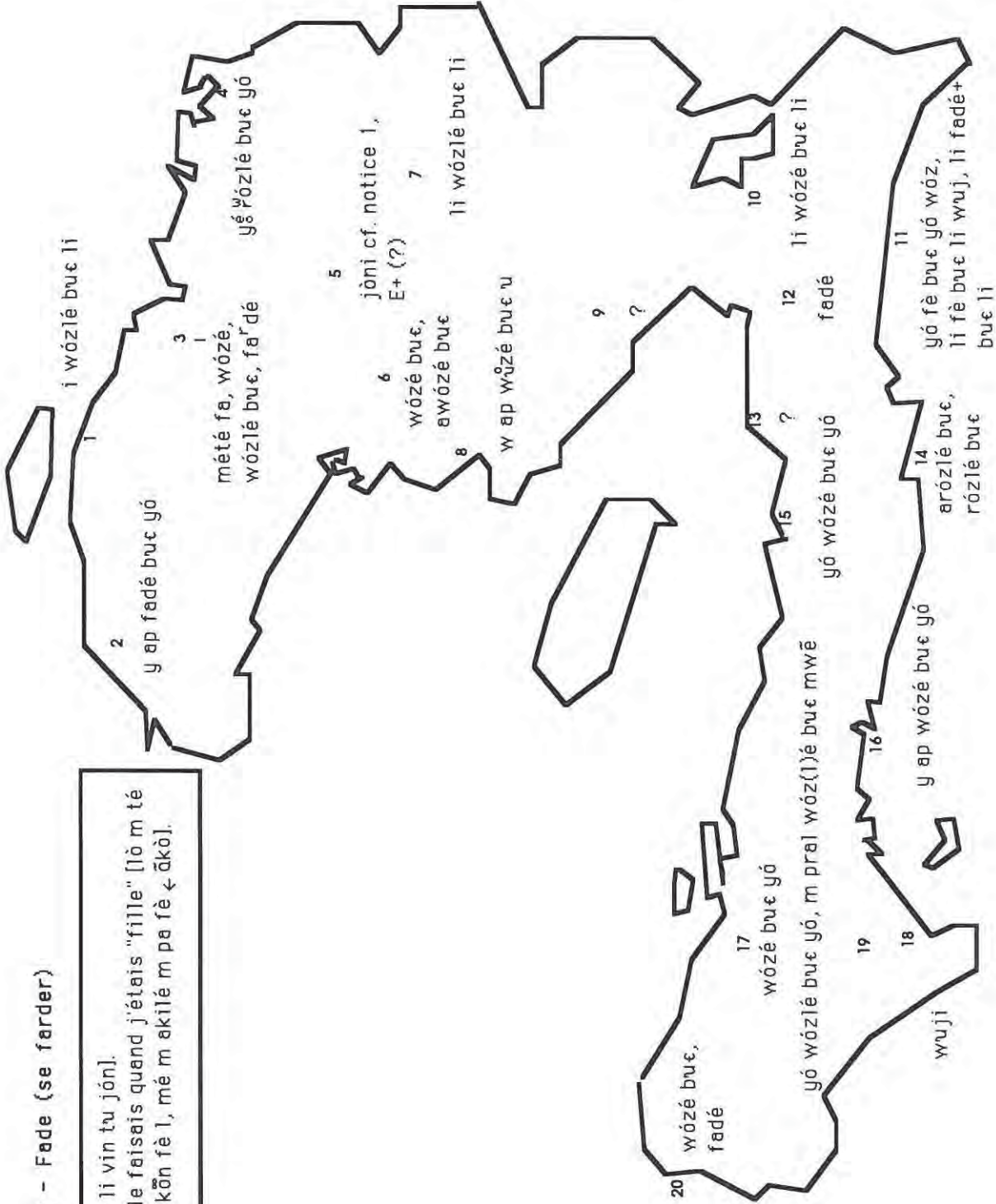
1067 - Mouchwa (foulard de tête)

10 : question de l'enquêteur : que dit-on quand les femmes s'insultent et brandissent leur foulard vers le ciel ? [yó maré muka, yó maré tyé pu]. Cela s'appelle [agásé matlòt] ([matlòt] : femmes d'un même homme).
 12 : [u maré tèt u byē èlèbè !]. Q/R : [yó maré muka, yó maré l kōsa ; dévā ; but muεwa, yó maré li, yó bukāté but la, yó maré l kōsa ; sé èlèbè a nu kōnē a muka a wi l but sa: yó maré l dévā, kōsa ; sa k rélé "maré muka:"] (il y a deux façons différentes de nouer le foulard : [maré muka] et [maré èlèbè].
 20 : [i maré tèt li avèk ò très] (avec un mouchoir de tête roulé en tresse ?).



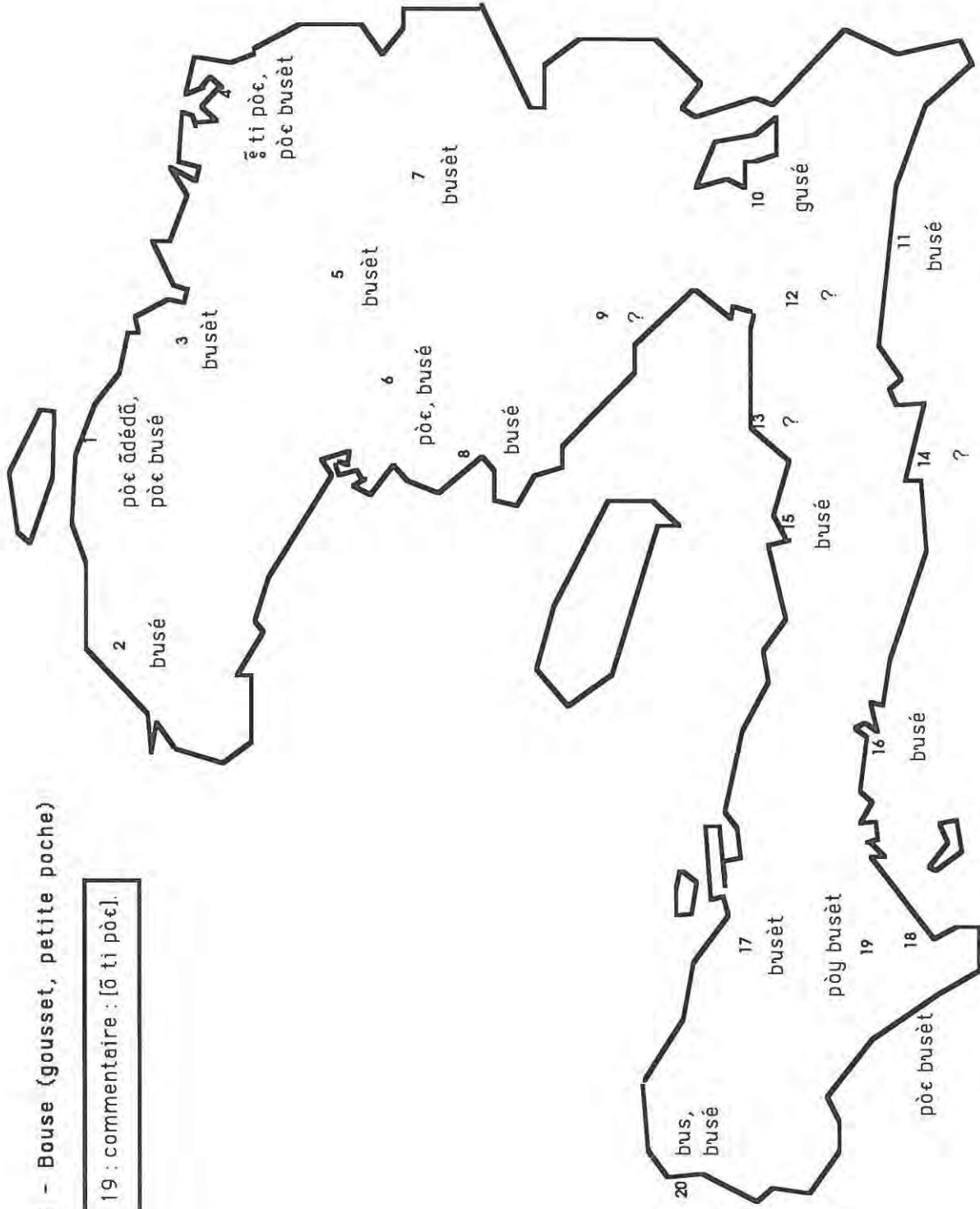
1078 - Fade (se farder)

1 : [bue li vin tu jón].
 12 : je le faisais quand j'étais "fille" [lò m té
 fi m té kōn fè l, mé m akilè m pa fè ← òkò].



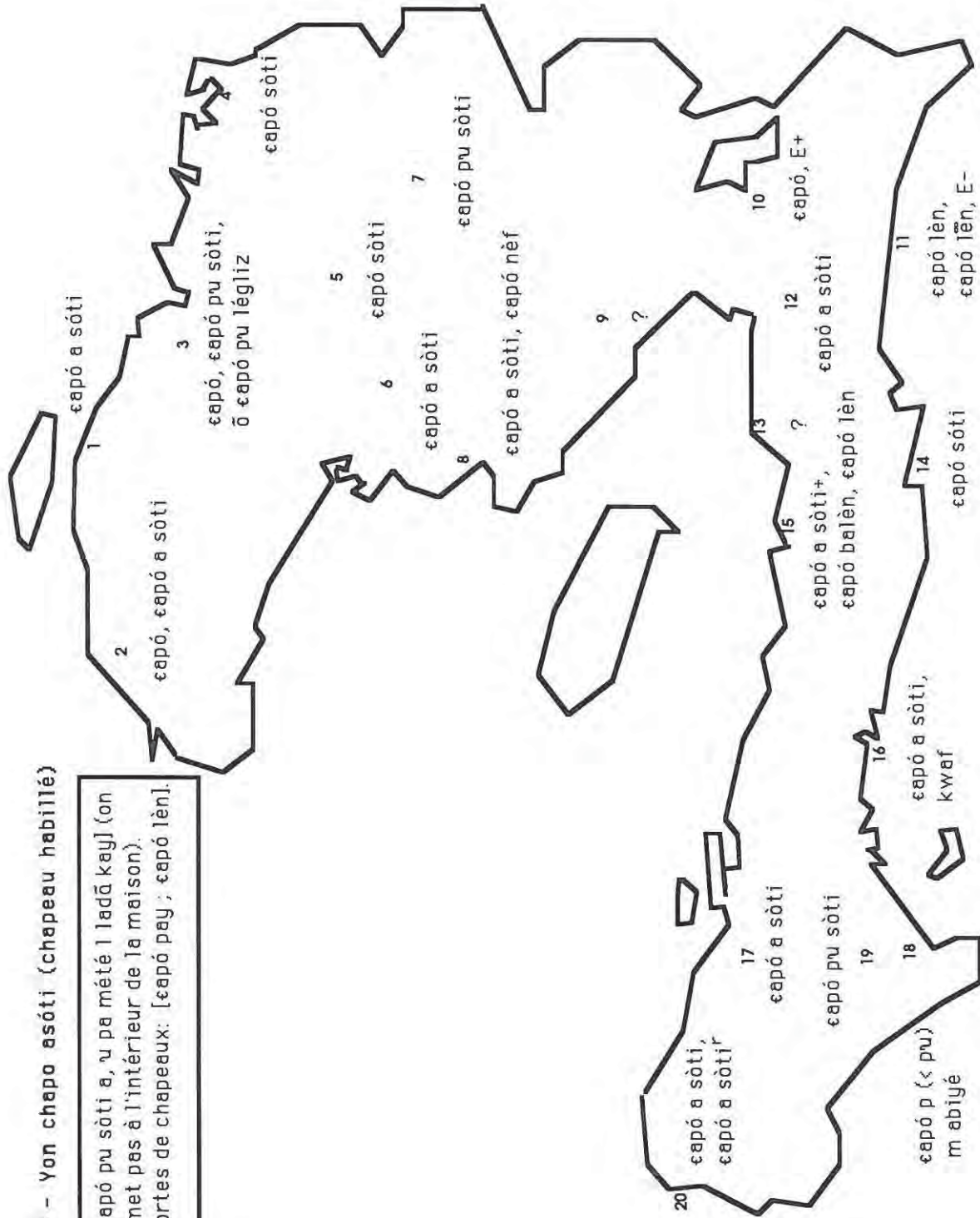
1082 - Bouse (gousset, petite poche)

19 : commentaire : [õ ti pòɛ].



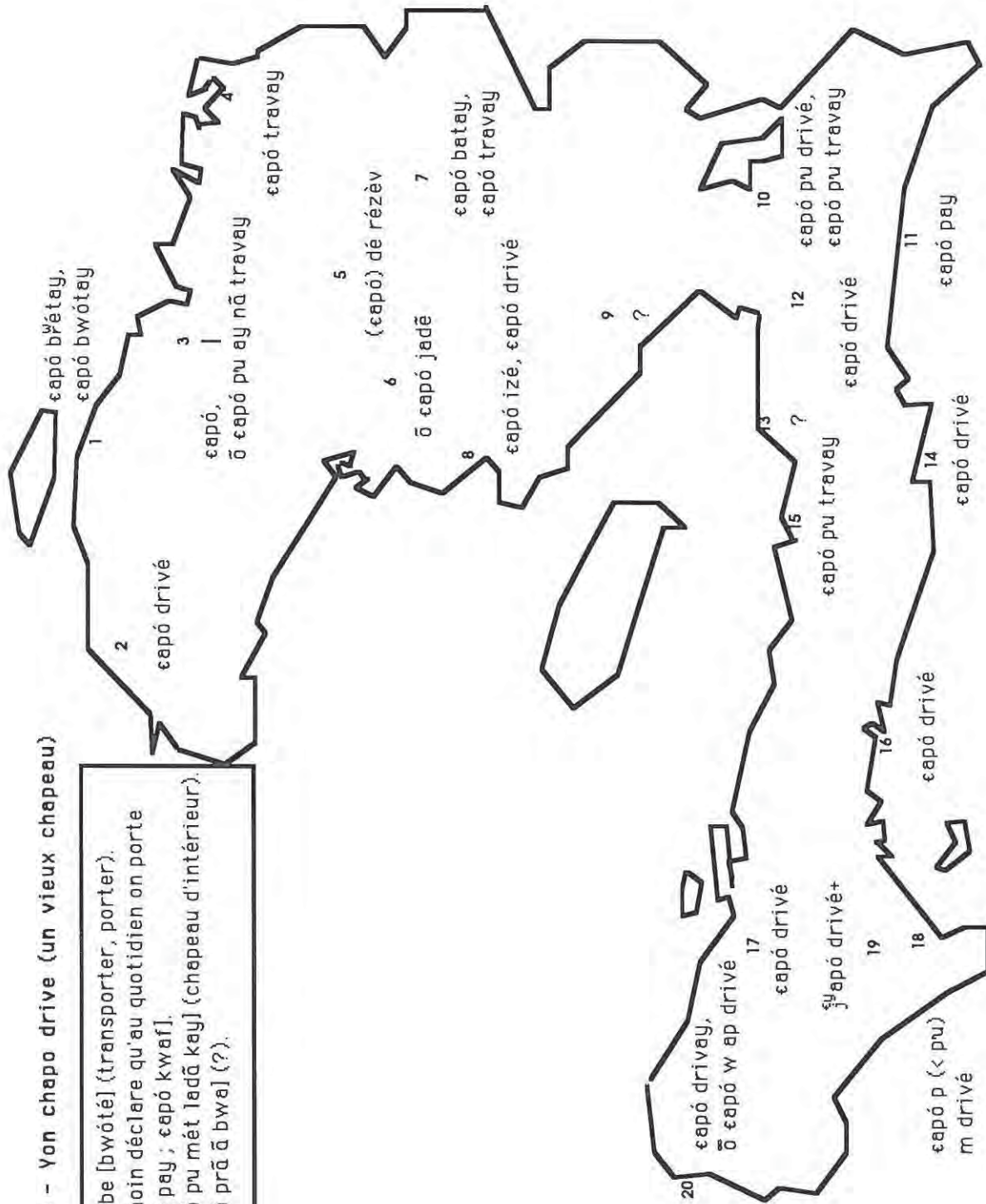
1083 - Yon chape asòti (chapeau habillé)

19 : [εapó pu sòti a, u pa mété l ladā kay] (on ne le met pas à l'intérieur de la maison).
 20 : sortes de chapeaux: [εapó pay ; εapó lèn].



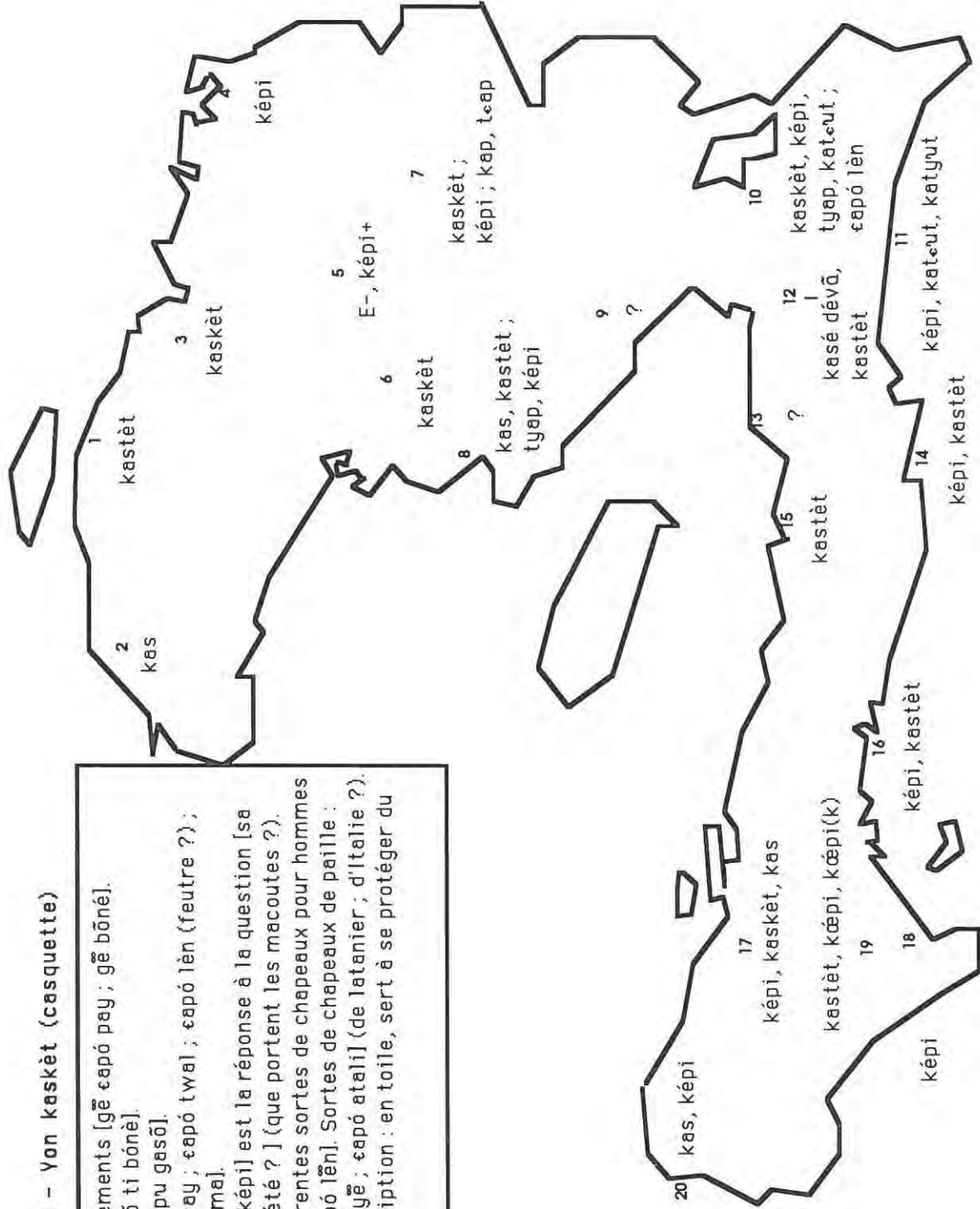
1084 - Yon chapo drive (un vieux chapeau)

- 1 : du verbe [bwóté] (transporter, porter).
 8 : le témoin déclare qu'au quotidien on porte des [εapó pay ; εapó kwaf].
 19 : [εapó pu mét ladā kay] (chapeau d'intérieur).
 20 : [εapó prā ā bwā] (?).



1085 – Yon kaskèt (casquette)

- 1 : compléments [gē εapó pay ; gē bōné].
 2 : idem [ō ti bōné].
 3 : [bōnèt pu gasō].
 6 : [εapó pay ; εapó twal ; εapó lèn (feutre ?) ; εapó panama].
 8 ; [tyap, képi] est la réponse à la question [sa léta yó mété ?] (que portent les macoutes ?).
 12 : différentes sortes de chapeaux pour hommes [képi ; εapó lèn]. Sortes de chapeaux de paille : [εapó latōyē ; εapó atali] (de latanier ; d'Italie ?).
 18 : description : en toile, sert à se protéger du soleil.

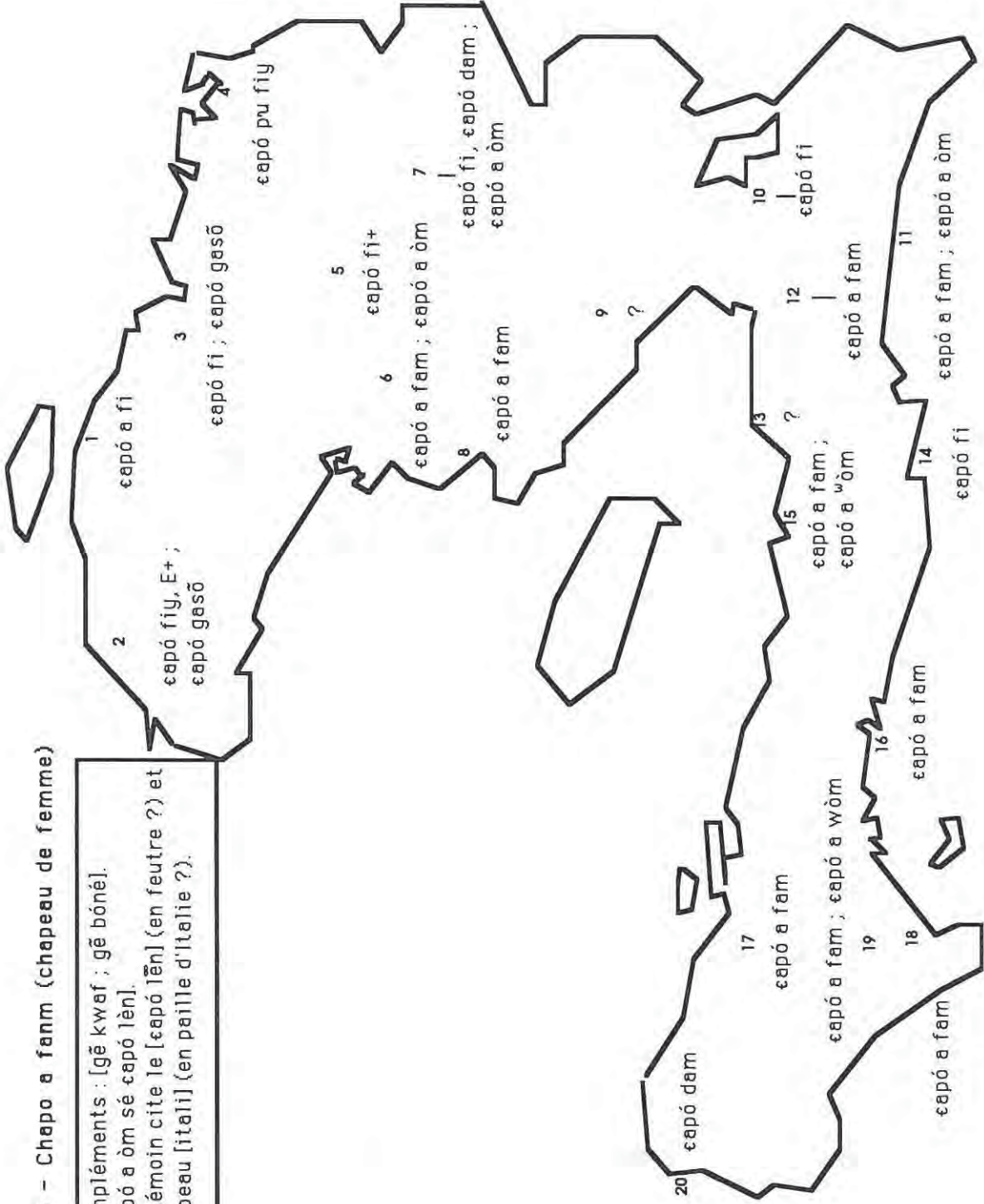


1086 - Chapo a fanm (chapeau de femme)

6 : compléments : [gé kwaf ; gé bôné].

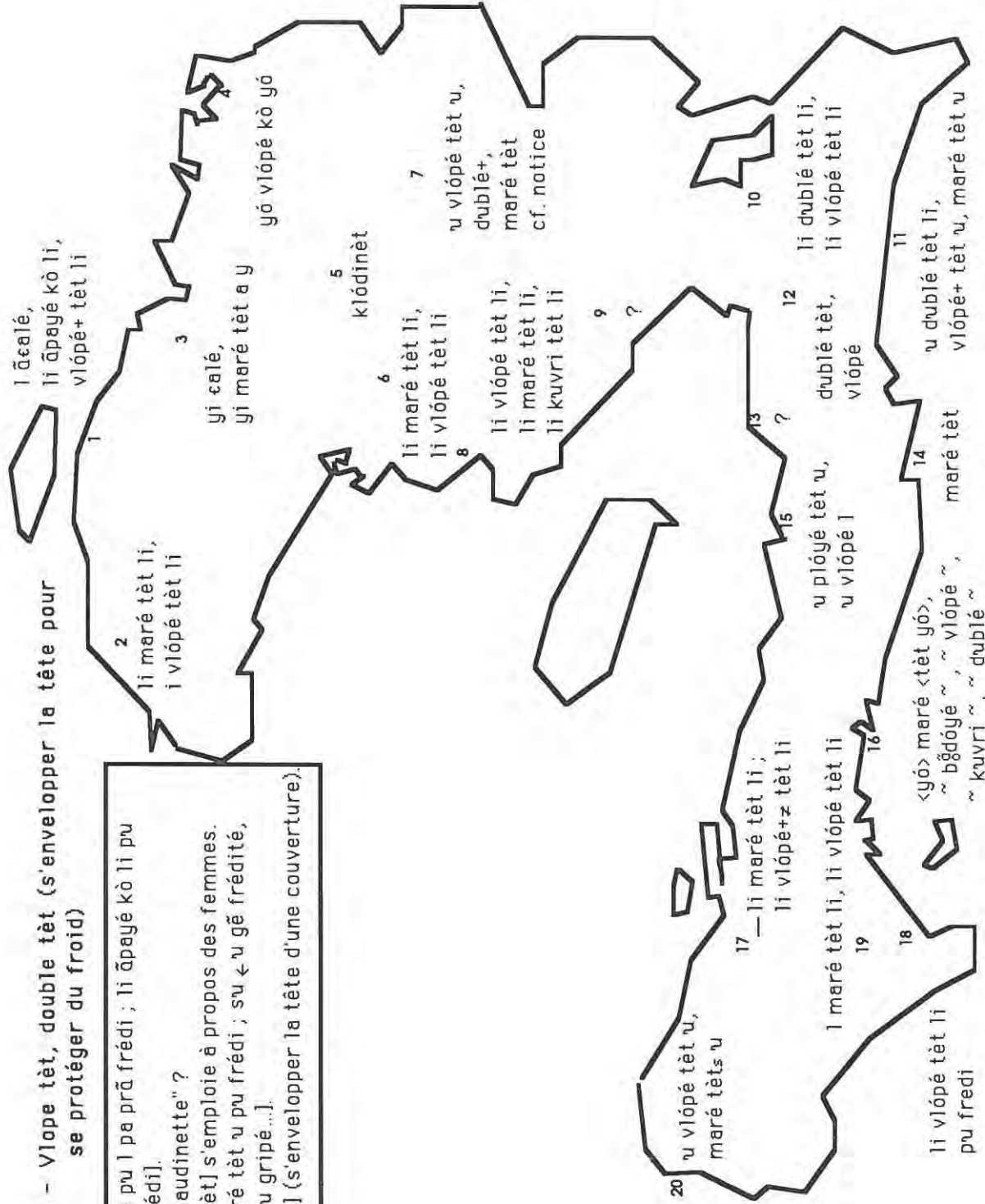
7 : [εapó a òm sé εapó lèn].

8 : le témoin cite le [εapó lèn] (en feutre ?) et le chapeau [itali] (en paille d'Italie ?).



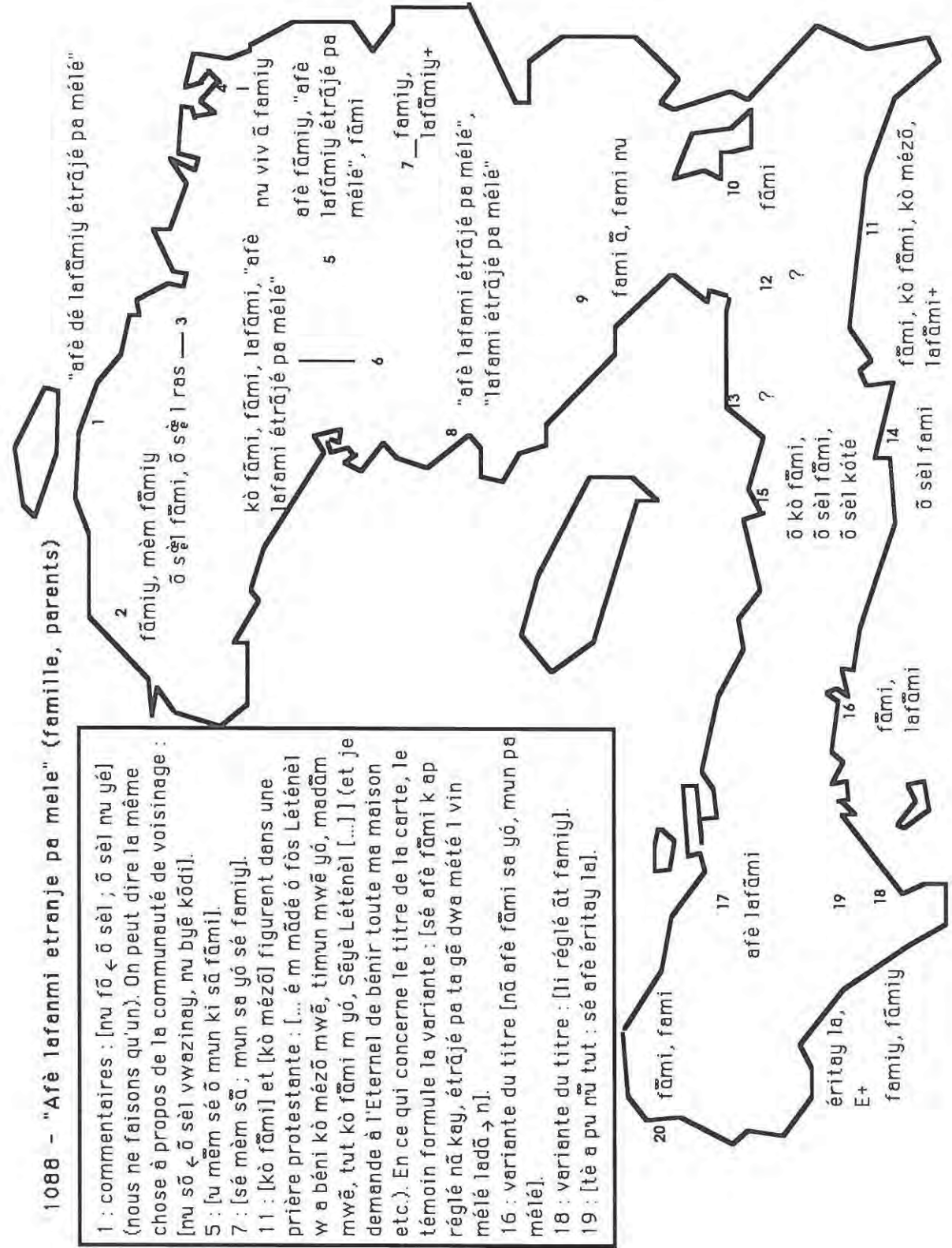
1087 - Vlope tèt, double tèt (s'envelopper la tête pour se protéger du froid)

1 : [l̥] ācalé pu l pa prā frédi ; li āpayé kò li pu l pa prā frédi].
 5 : < fr. "claudinette" ?
 7 : [maré tèt] s'emploie à propos des femmes.
 11 : [u maré tèt u pu frédi ; su ↵ u gé frédité, lafyèw, si u gripé...].
 17 : [vlópé] (s'envelopper la tête d'une couverture).



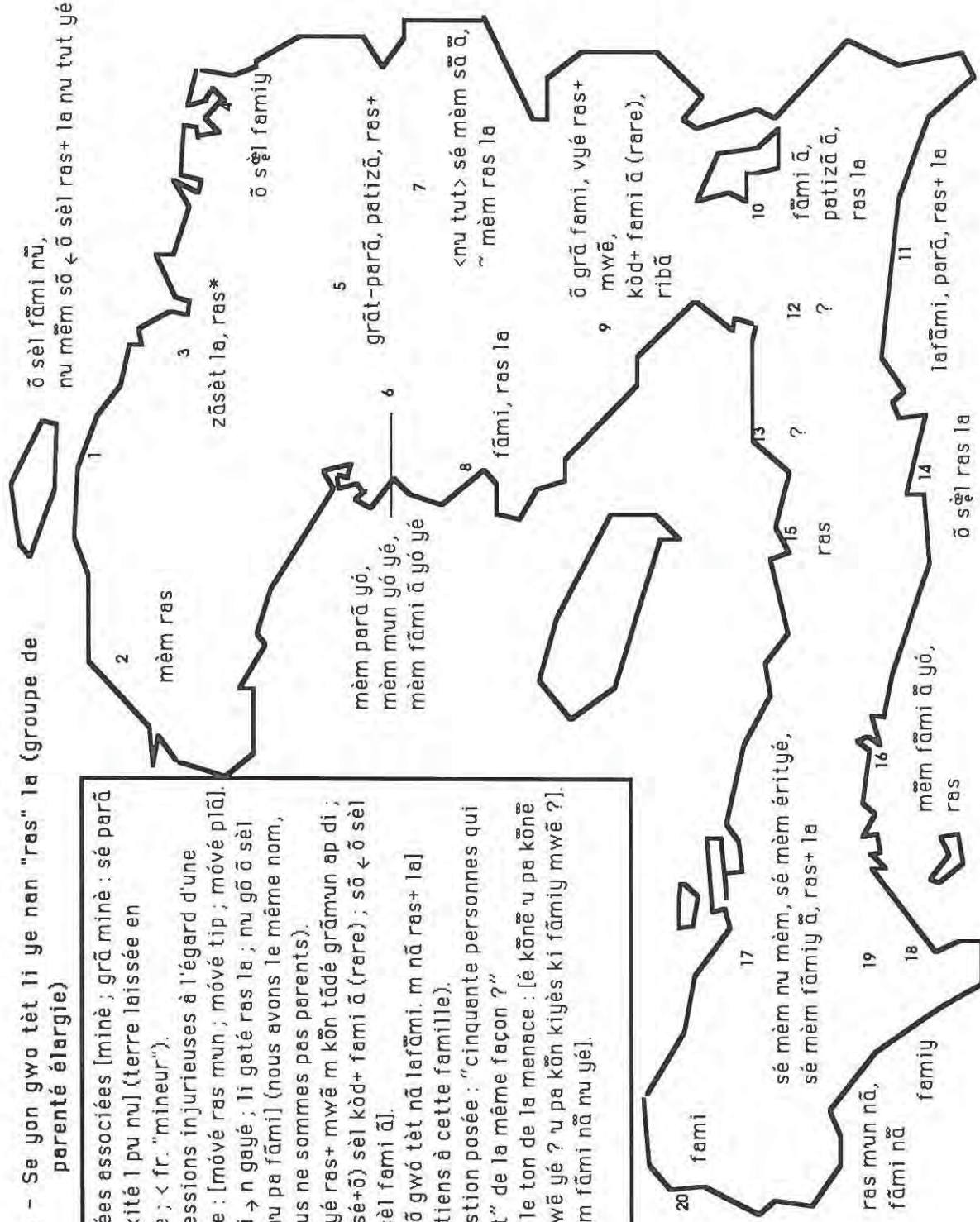
1088 - "Afè lafammi étrājé pa mélé" (famille, parents)

1 : commentaires : [nu fō ← ō sèl ; ō sèl nu yé] (nous ne faisons qu'un). On peut dire la même chose à propos de la communauté de voisinage : [nu sō ← ō sèl vwazinay, nu byé kōdi].
 5 : [u mēm sé ō mun ki sā fāmi].
 7 : [sé mēm sā ; mun sa yó sé fāmiy].
 11 : [kò fāmi] et [kò mézō] figurent dans une prière protestante : [... é m mādédé ó fòs Léténèl w a béni kò mézō mwé, timun mwé yó, madām mwé, tut kò fāmi m yó, Sèyè Léténèl [...]] (et je demande à l'Éternel de bénir toute ma maison etc.). En ce qui concerne le titre de la carte, le témoin formule la variante : [sé afè fāmi k ap réglé nā kay, étrājé pa ta gé dwa mété l vin mélé ladā → n].
 16 : variante du titre [nā afè fāmi sa yó, mun pa mélé].
 18 : variante du titre : [li réglé át fāmiy].
 19 : [tè a pu nū tut : sé afè éritay la].



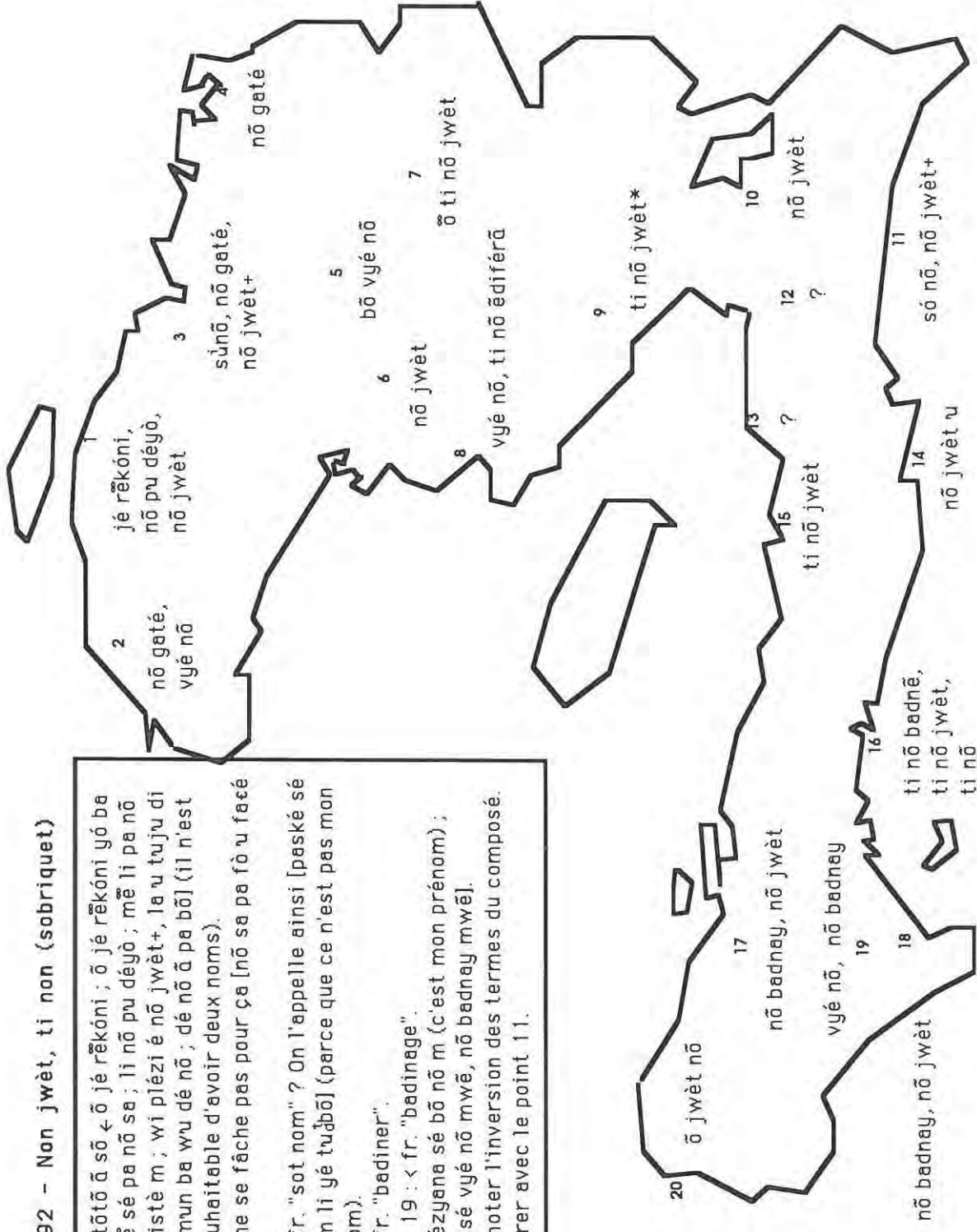
1089 - Se yon gwò tèt li ye nan "ras" la (groupe de parenté élargie)

- 1 : données associées [minè ; grā minè : sé parā k muri kitè l pu nu] (terre laissée en héritage ; < fr. "mineur").
- 6 : expressions injurieuses à l'égard d'une personne : [móvé ras mun ; móvé tip ; móvé piā].
- 8 : [fāmi → n gayé ; li gaté ras la ; nu gō ò sèl nō, mé nu pa fāmi] (nous avons le même nom, mais nous ne sommes pas parents).
- 9 : [sé vyé ras+ mwē m kōn tādé grāmūn ap di ; sa sō (< sé+ō) sèl kòd+ fāmi ā (rare) ; sō ← ò sèl ribā, ò sèl fāmi ā].
- 11 : [sé ò gwó tèt nā lafāmi. m nā ras+ la] (j'appartiens à cette famille).
- 15 : question posée : "cinquante personnes qui "signent" de la même façon ?"
- 18 : sur le ton de la menace : [é kōnē u pa kōnē kiyès mwē yé ? u pa kōn kiyès ki fāmiy mwē ?].
- 19 : [mem fāmi nā nu yé].



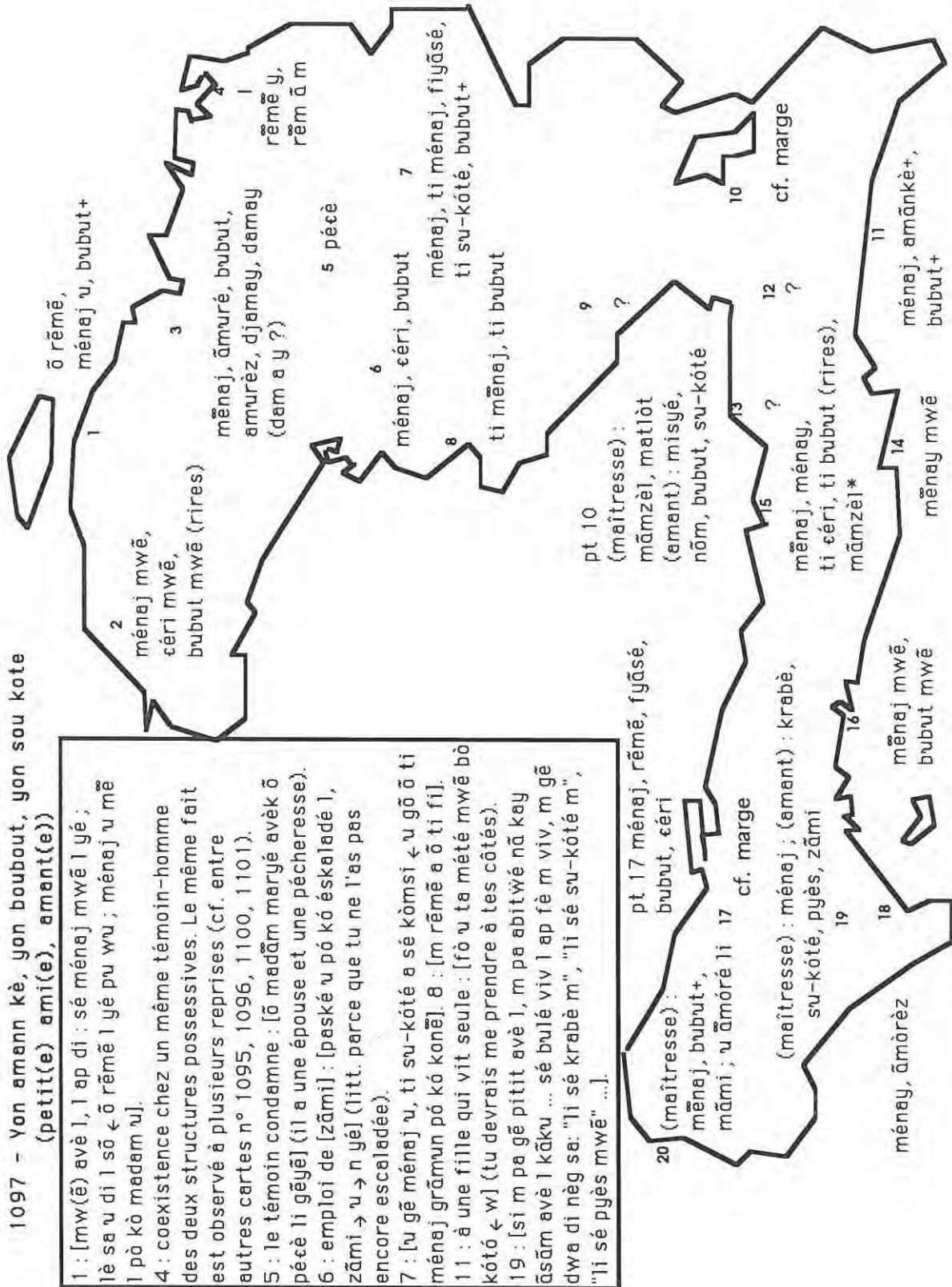
1092 - Non jwèt, ti non (sobriquet)

- 1 : [ti tōtō ā sō ← ō jé rēkóni ; ō jé rēkóni yó ba u l, mē sé pa nō sa ; li nō pu déyò ; mē li pa nō pu batistè m ; wi plézi é nō jwèt+, la u tuju di pīnga mun ba wu dé nō ; dé nō ā pa bō] (il n'est pas souhaitable d'avoir deux noms).
- 8 : on ne se fâche pas pour ça [nō sa pa fò u facé pu sa].
- 11 : < fr. "sot nom" ? On l'appelle ainsi [paské sé pa nō m li yé tujbō] (parce que ce n'est pas mon vrai nom).
- 16 : < fr. "badiner".
- 17,18, 19 : < fr. "badinage".
- 19 : [Lézyana sé bō nō m (c'est mon prénom) ; Tóló a sé vyé nō mwé, nō badnay mwé].
- 20 : à noter l'inversion des termes du composé. Comparer avec le point 11.



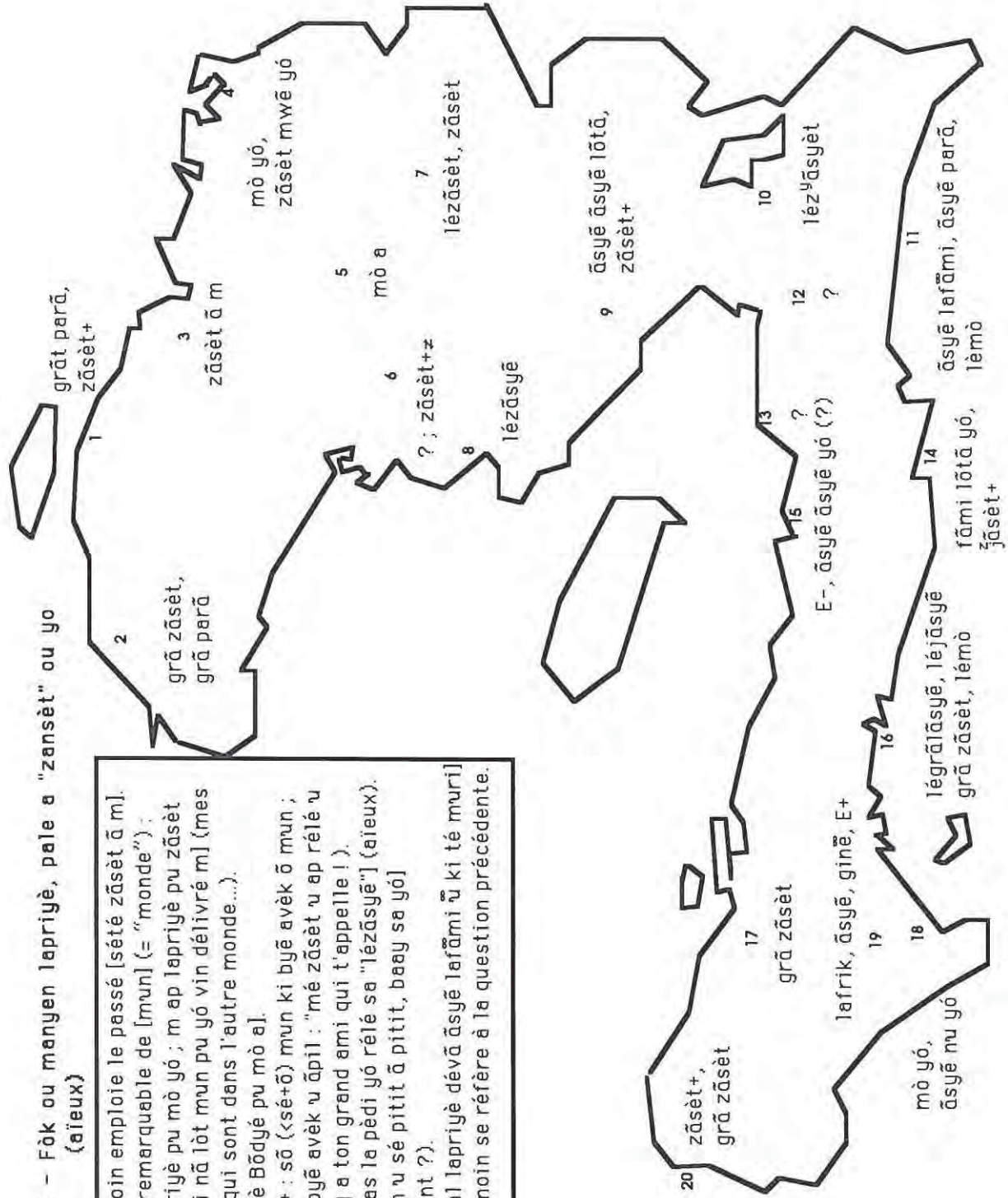
1097 - Yon amann kè, yon boubout, yon sou kote
(petit(e) ami(e), amant(e))

1 : [mw(è) avè l, l ap di : sé ménaj mwé l yé ;
lè sa v di l sò ç ò rēmē l yé pu wu ; ménaj v mē
l pò kò madam v].
4 : coexistence chez un même témoin-homme
des deux structures possessives. Le même fait
est observé à plusieurs reprises (cf. entre
autres cartes n° 1095, 1096, 1100, 1101).
5 : le témoin condamne : [ò madām maryé avèk ò
pécè li gējē] (il a une épouse et une pécheresse).
6 : emploi de [zāmi] : [paské v pò kó éskaladé l,
zāmi → v → n yé] (litt. parce que tu ne l'as pas
encore escaladée).
7 : [v gē ménaj v, ti su-kóté a sé kòmsi ç v gō ò ti
ménaj grām v pò kó konē]. 8 : [m rēmē a ò ti fi].
11 : à une fille qui vit seule : [fò v ta mété mwé bò
kótó ç w] (tu devrais me prendre à tes côtés).
19 : [si m pa gē pitit avè l, m pa abitwé nā kay
āsām avè l kōku ... sé bulé viv l ap fè m viv, m gē
dwa di nèg sa: "li sé krabè m", "li sé su-kóté m",
"li sé pyès mwé" ...].



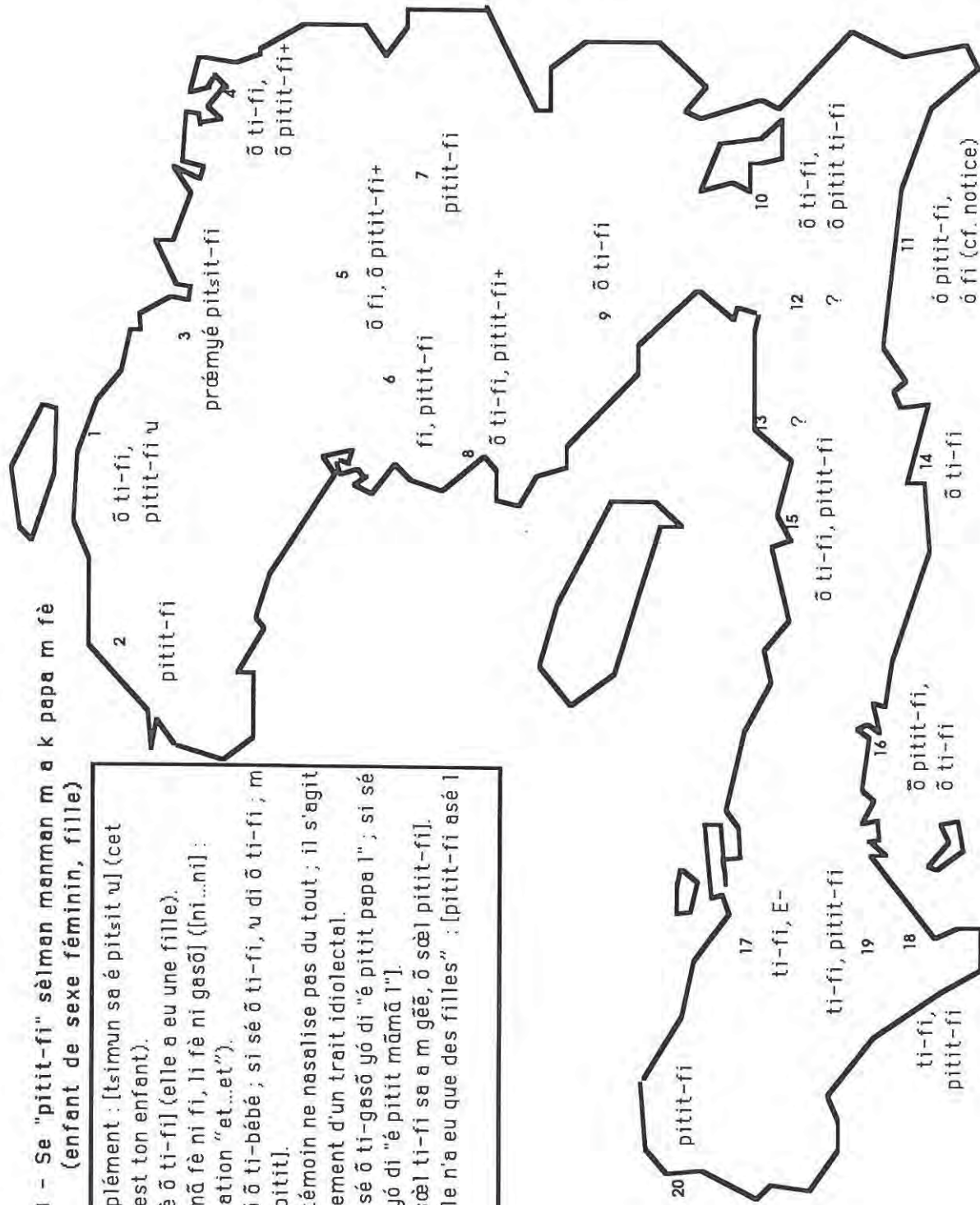
1107 – Fòk ou manyen lapriyè, pale a "zansèt" ou yo
(aïeux)

- 3 : le témoin emploie le passé [sété zāsèt ā m].
 4 : usage remarquable de [mun] (= "monde") :
 [m ap lapriyè pu mò yó ; m ap lapriyè pu zāsèt
 mwē yó ki nā lòt mun pu yó vin délivré m] (mes
 ancêtres qui sont dans l'autre monde...)
 5 : [lapriyè Bōdyé pu mò a].
 6 : [zāsèt+ : sō (<sé+ō) mun ki byé avèk ò mun ;
 ò mun ki byé avèk u āpil : "mé zāsèt u ap rélé u
 la !"] (il y a ton grand ami qui t'appelle !).
 8 : [dépi ras la pèdi yó rélé sa "lézāsnyē"] (aïeux).
 9 : [u mēm u sé pitit ā pitit, baay sa yó]
 (descendant ?).
 11 : [u pral lapriyè dévā āsyē lafāmi ũ ki té muri]
 15 : le témoin se réfère à la question précédente.



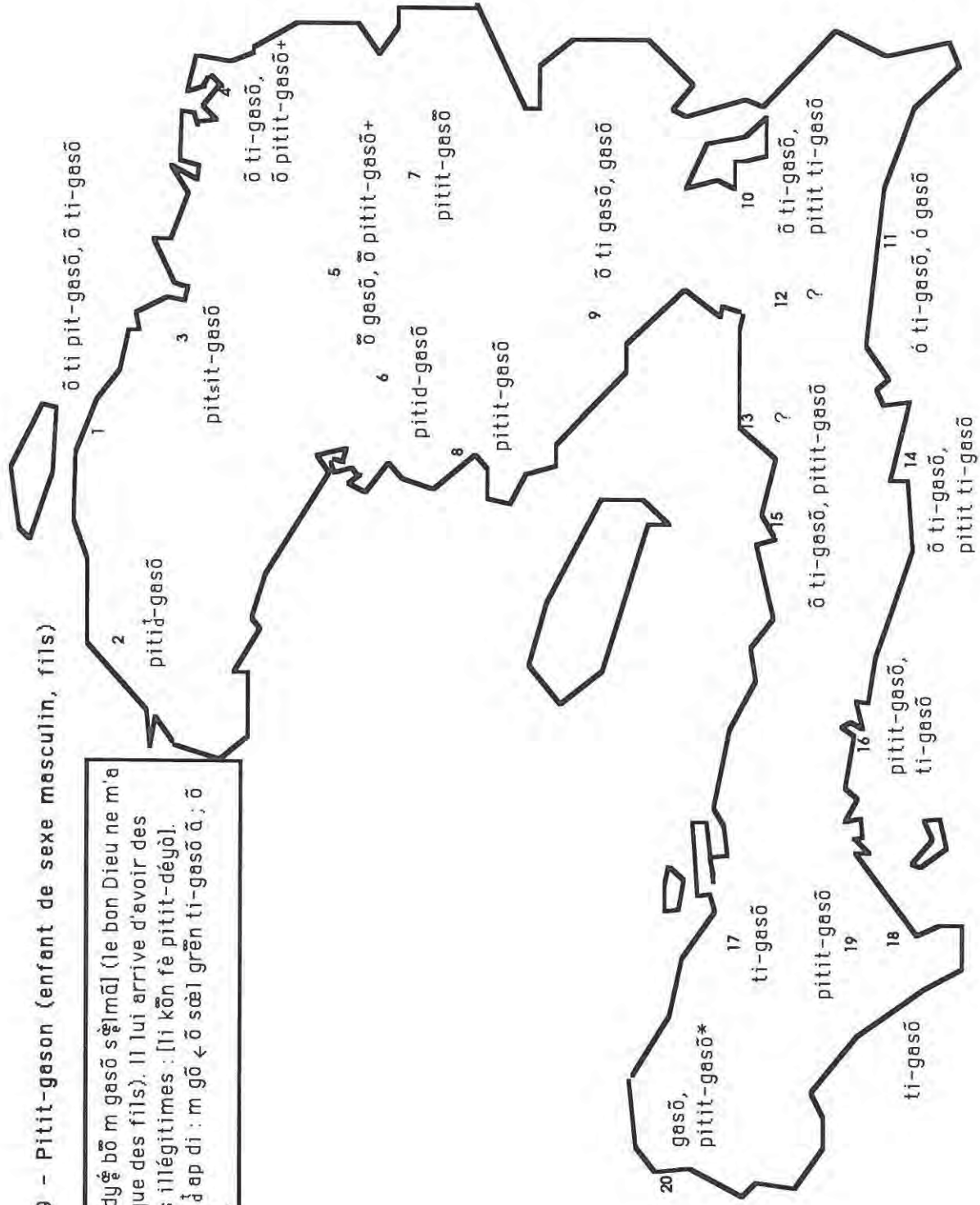
1108 - Se "pitiit-fi" sèlman manman m a k papa m fè
(enfant de sexe féminin, fille)

- 1 : complétement : [tsimun sa é pitsit u] (cet enfant est ton enfant).
 4 : [li fè ò ti-fi] (elle a eu une fille).
 6 : [māmā fè ni fi, li fè ni gasō] ([hi...ni] : coordination "et...et").
 9 : [u fō ò ti-bébé ; si sé ò ti-fi, u di ò ti-fi ; m gé wīt pitiit].
 11 : le témoin ne nasalise pas du tout ; il s'agit probablement d'un trait idiolectal.
 18 : [si sé ò ti-gasō yó di "é pitiit papa l" ; si sé ò ti-fi yó di "é pitiit māmā l"].
 19 : [ō sèl ti-fi sa a m gēē, ò sèl pitiit-fi].
 20 : "elle n'a eu que des filles" : [pitiit-fi asé l fè].



1109 - Pitiit-gasōn (enfant de sexe masculin, fils)

8 : [Bōdyé bō m gasō s'èlmā] (le bon Dieu ne m'a donné que des fils). Il lui arrive d'avoir des enfants illégitimes : [li kōn fè pitiit-déyò].
 19 : [m á ap di : m gō ← ò sèl grēn ti-gasō ā : ò sèl la].

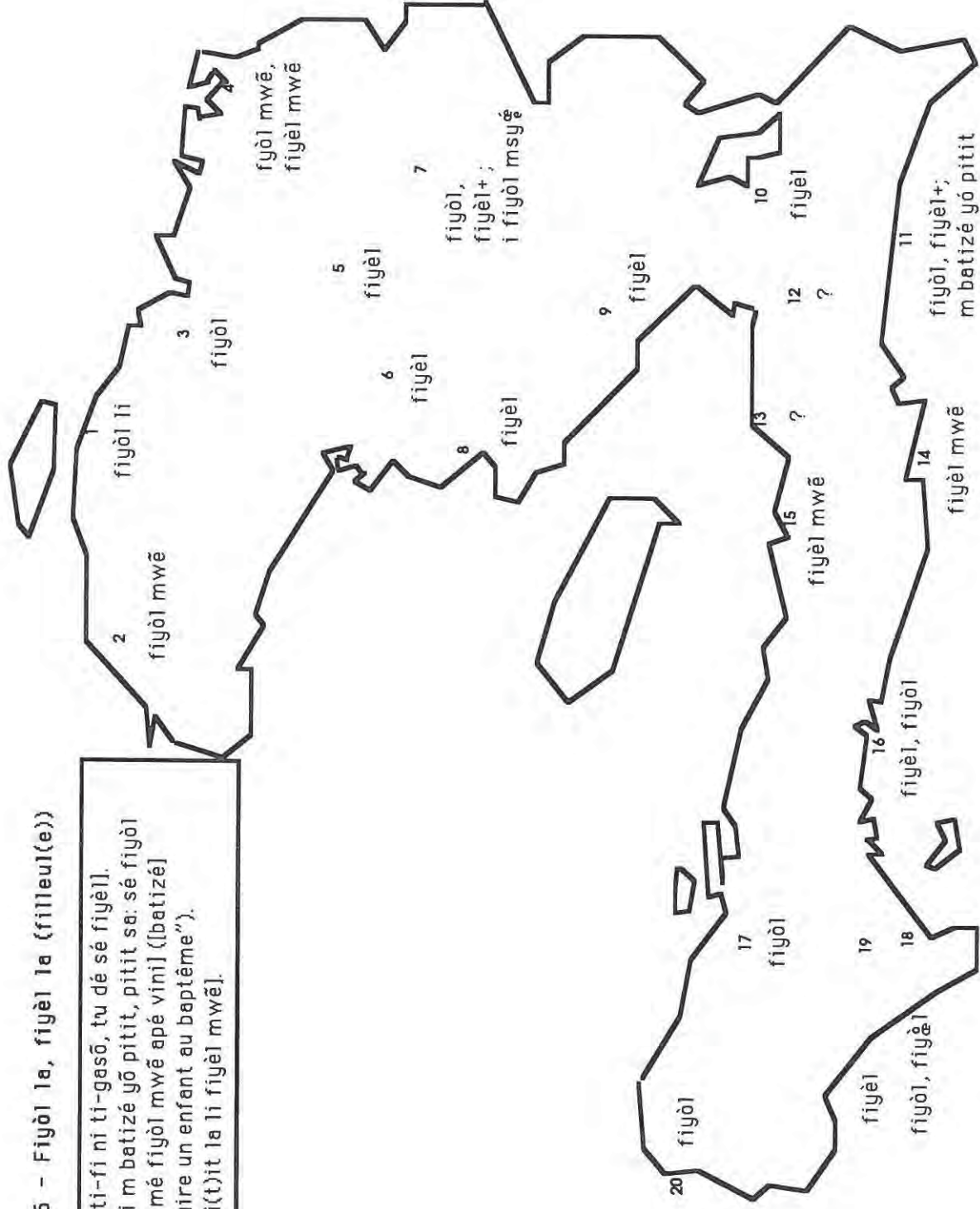


1116 - Fiyòl la, fiyèl la (filleul(e))

9 : [ni ti-fi ni ti-gasō, tu dé sé fiyèl].

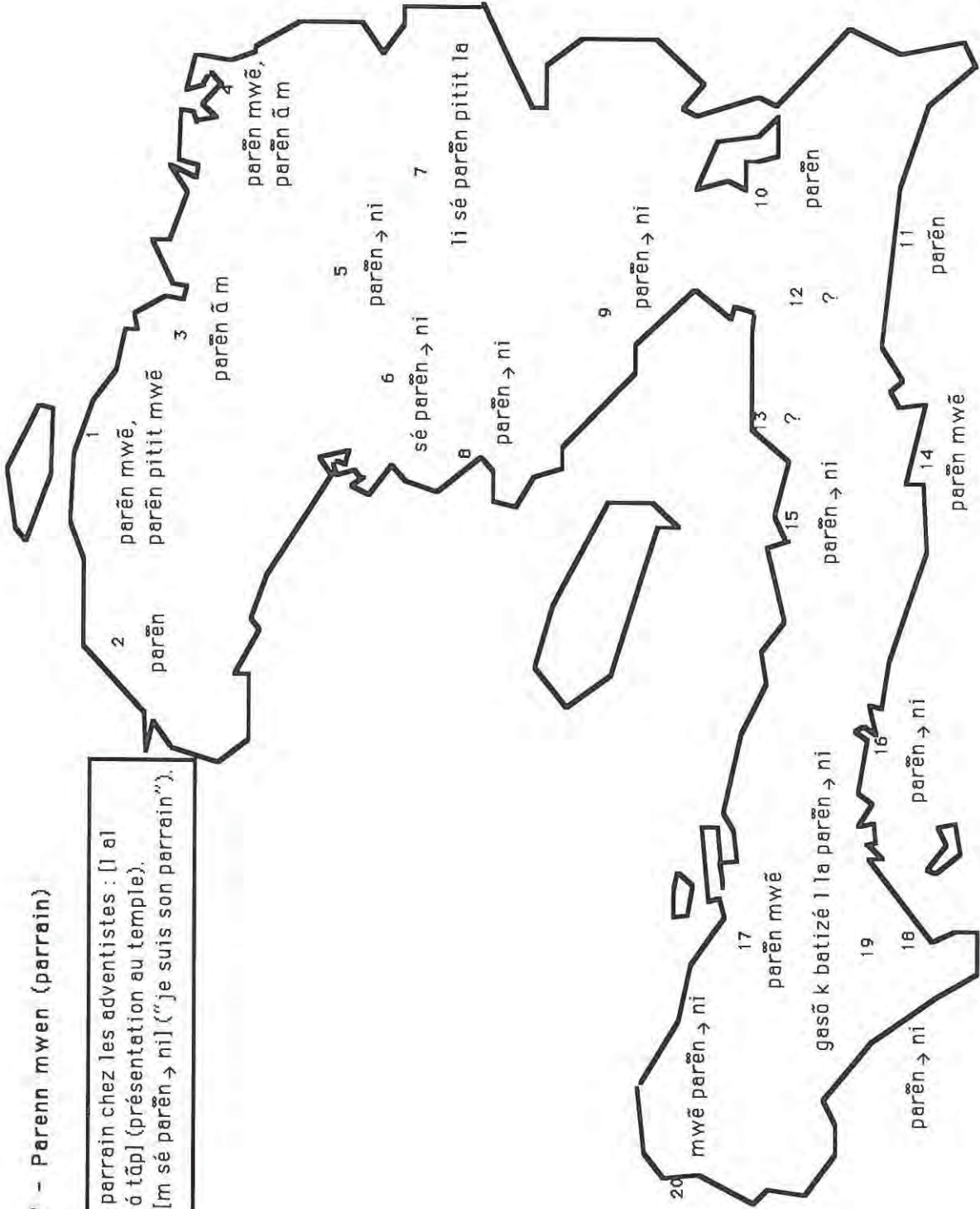
11 : [si m batizé yō pitit, pitit sa: sé fiyòl mwē ; mé fiyòl mwē apé vini] ([batizé] "conduire un enfant au baptême").

19 : [pi(t)it la li fiyèl mwē].



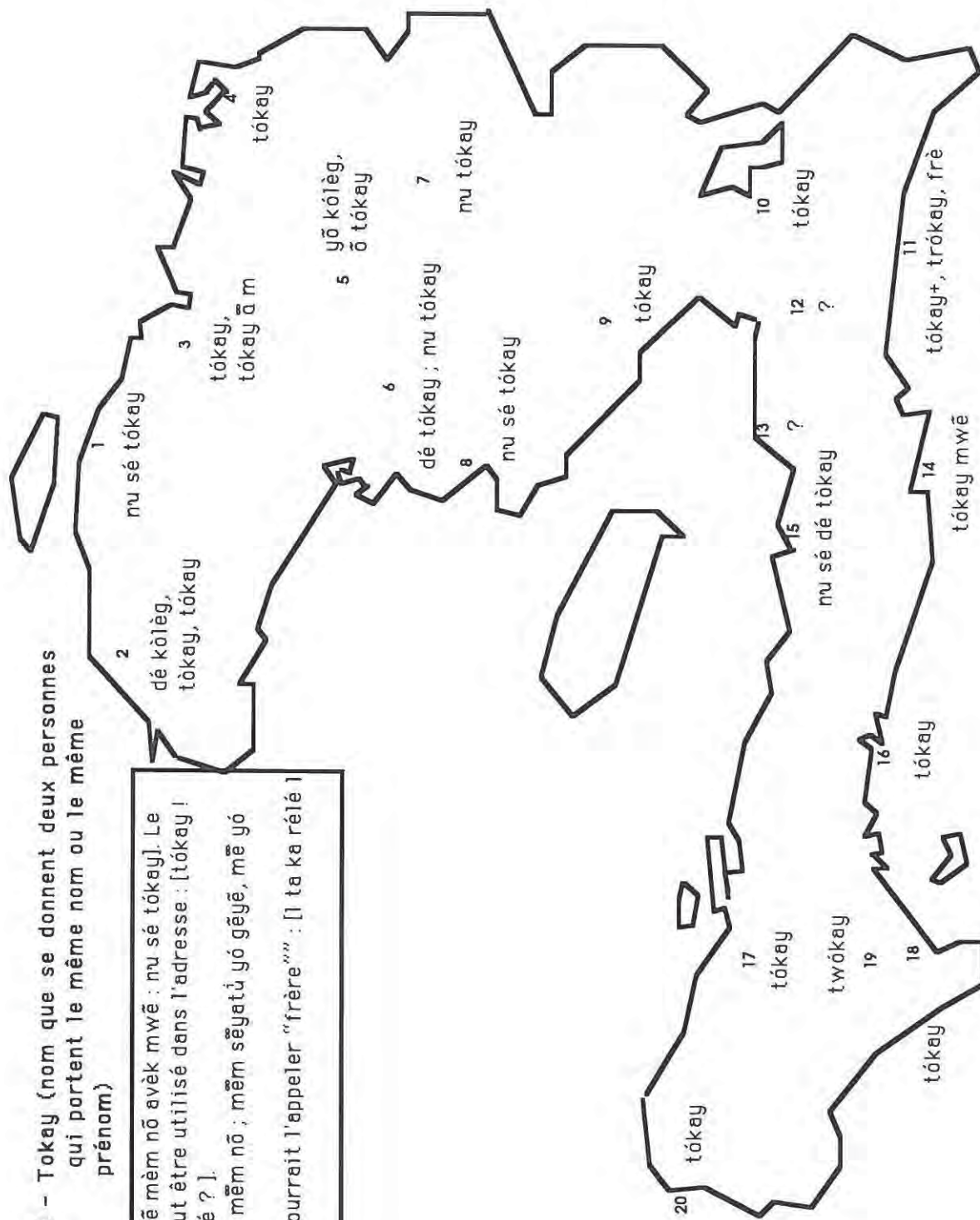
1117 - Parenn mwen (parrain)

9 : rôle du parrain chez les adventistes : [l a] réprészōtē ó tōp] (présentation au temple).
 14 et 15 : [m sé parēn → ni] ("je suis son parrain").



1125 - Tokay (nom que se donnent deux personnes
qui portent le même nom ou le même
prénom)

8 : [li siyē mēm nō avèk mwē : nu sé tókay]. Le
terme peut être utilisé dans l'adresse : [tókay !
kòmā u yé ?].
9 : [yó gé mēm nō ; mēm sēyatú yó gēyē, mē yó
pa fami].
11 : "il pourrait l'appeler "frère"" : [ta ka rélé]
"frè".



1126 - Sè bò manman m (demi-sœur par la mère)

1 : commentaire : [sa vlé di "pi:t déyò" l yé ; si l pit papa é l pa pit māmā wi ! nu mēm papa, nu pa mēm māmā].

4 : on remarque l'existence d'une consonne post-vocalique latente [ʔ], actualisée devant voyelle.

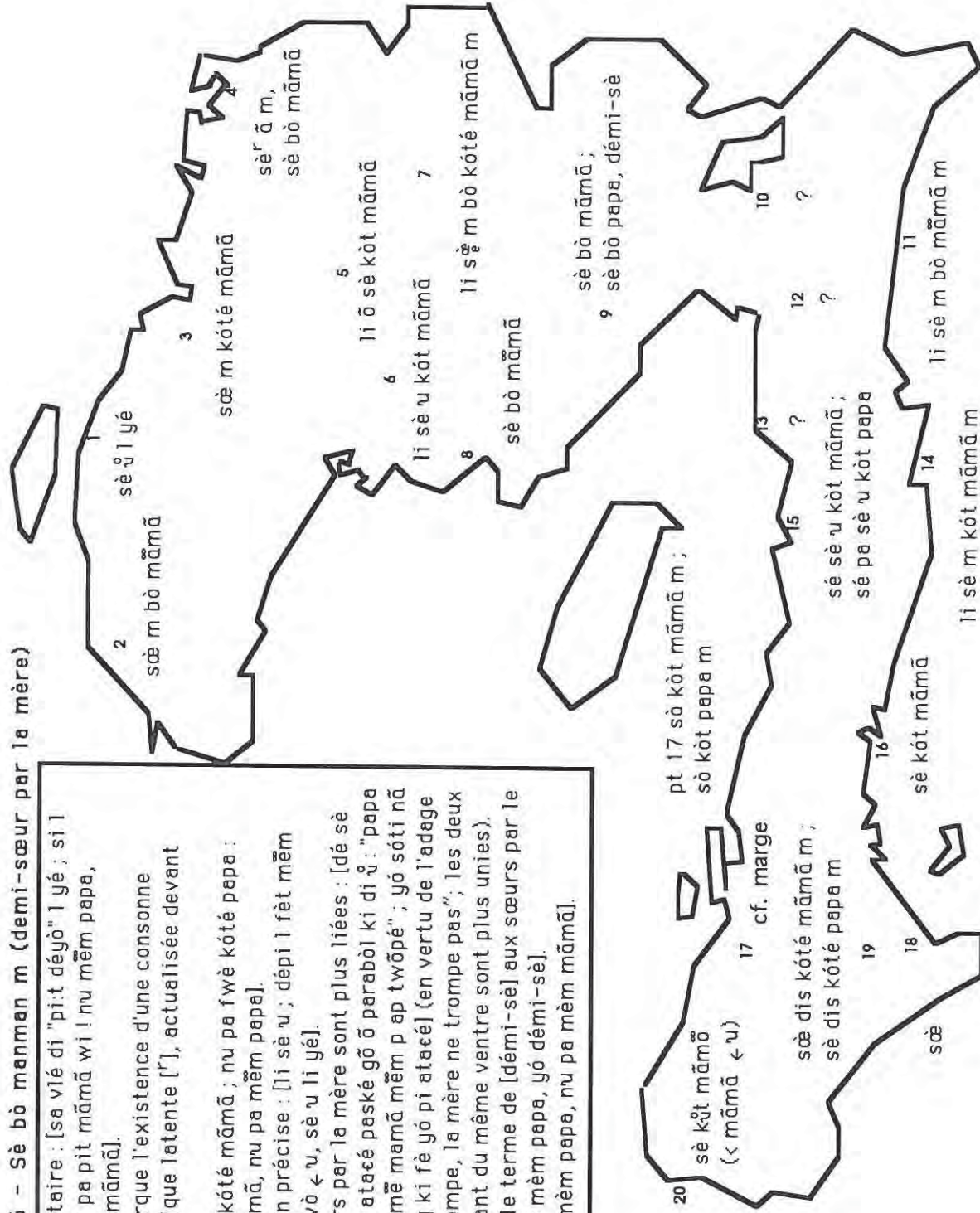
5 : [nu fwè kóté māmā ; nu pa fwè kóté papa ; nu mēm māmā, nu pa mēm papa].

8 : le témoin précise : [li sè u ; dépi l rèt mēm māmā → n avò ɛ u, sè u li yé].

9 : les sœurs par la mère sont plus liées : [dé sè bò māmā pi atacé paské gō ō parabòl ki di ɔ̃ : "papa kōn twōpé, mēm mamā mēm p ap twōpé"; yó sóti nā mēm zātray ki fè yó pi atacé] (en vertu de l'adage "le père trompe, la mère ne trompe pas"; les deux sœurs sortant du même ventre sont plus unies).

On réserve le terme de [demi-sè] aux sœurs par le père : [si yó mēm papa, yó démi-sè].

18 : [nu pa mēm papa, nu pa mēm māmā].



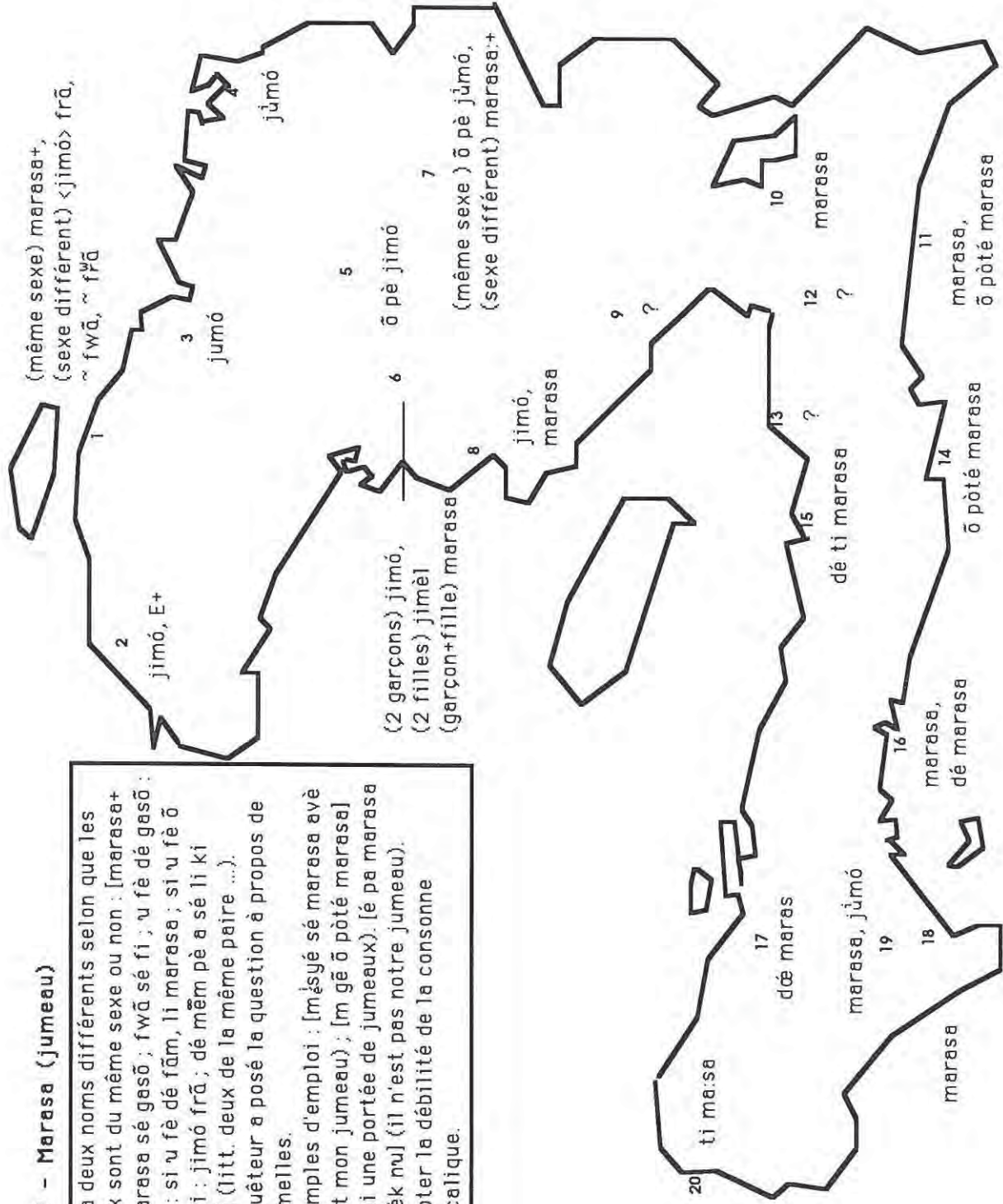
1127 – Marasa (jumeau)

1 : il y a deux noms différents selon que les jumeaux sont du même sexe ou non : [marasa+apa; marasa sé gasō; fwā sé fi; u fè dé gasō; marasa : si u fè dé fām, li marasa; si u fè ō gasō ō fi : jimó frā; dé mēm pè a sé li ki marasa] (litt. deux de la même paire ...).

8 : l'enquêteur a posé la question à propos de deux jumelles.

11 : exemples d'emploi : [mīsyé sé marasa avè m] (c'est mon jumeau); [m gē ō pòté marasa] (litt. j'ai une portée de jumeaux). [é pa marasa li yé avèk nv] (il n'est pas notre jumeau).

20 : à noter la débilité de la consonne intervocalique.

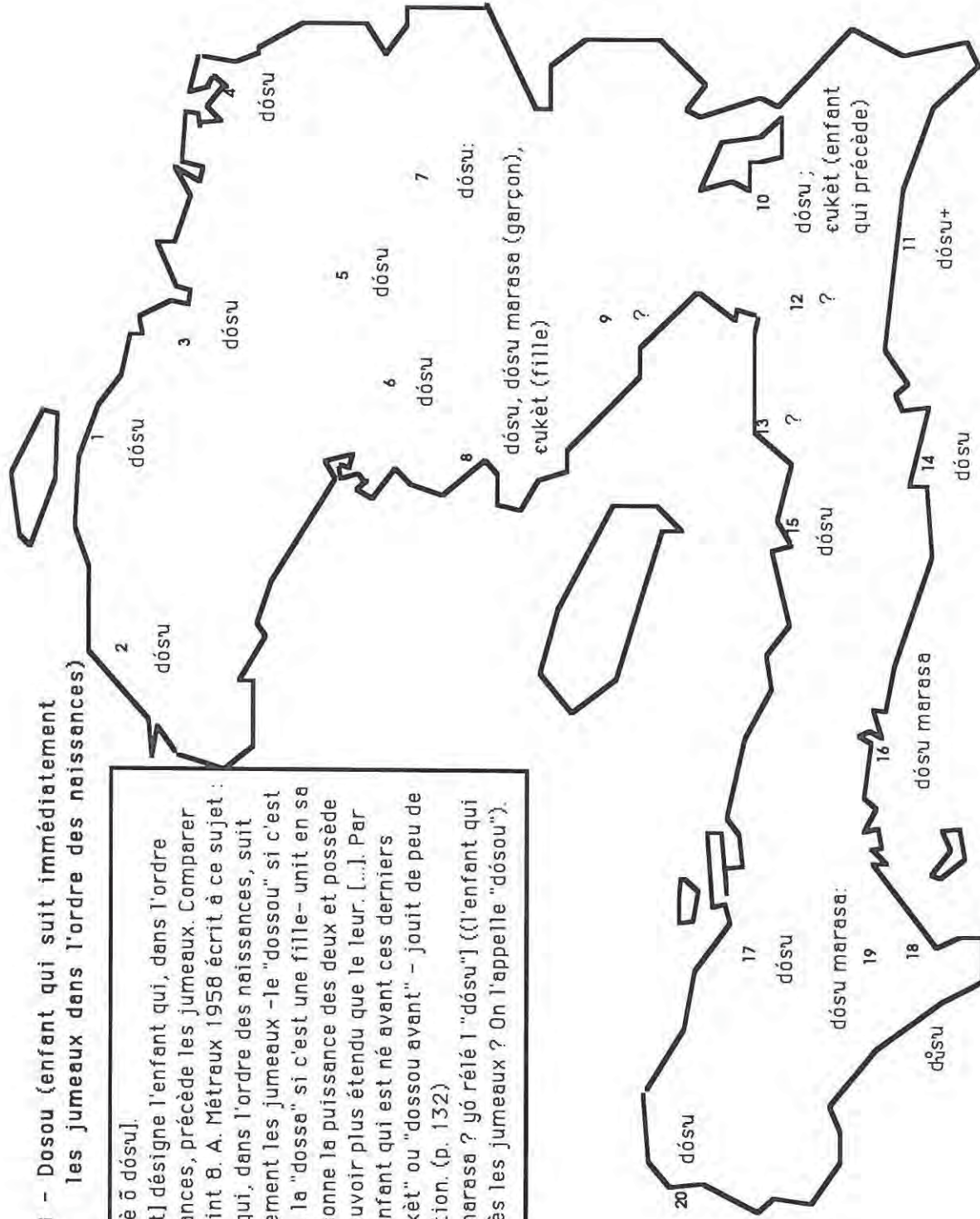


Question 1127 suite

1 : au sujet des jumeaux et de leur capacité de nuisance : [jimó a, li ka maré māmā óswa papa ; i maré kénépòt mun ; mē lè sa sé dépi avā l ka maré yó, l gē tā gaté yó ; yó gaté yó, yó ba yó mājé ; yó fè mājé pu yó ; yó fè prāmýé mājé, prémýé yó gaté yó ; lè sa u p ap jām ka fè āyē ; lè sa u eacé tut fèy, tut mājé k gē su latè, u eacé yó, tākū ō pul baay kōsa, u fō ō grā... grā cōdyé mājé pu yó, lè sa vyé ba:y, lédjim mēté su fèy... timun ap mājé, lè fini y ap krazé fèy, apřè a yó rāvwayé y, lè sa u maré jimó sa, yó p ap jām ka maré mun ; kónésās yó vin pèdi ; yó pa gē puvwā ākò. si u pa fè sa, y ap tuju...mēm si yó g(w)ó mun, y ap tuju maró w, u p ap ka sipòté yó mēm. y ap mājé ōdédā kay, y ap mājé déyò paské y ap maré papa y, y ap maré māmā y, y ap maré tut kóté, y ap maré tut mun : yó parèt la, yó bézwē valiz sa nā mē u, u pa vlé ba yó, yó [inaudible] tā u viré su dó a la, (ā)pi u pa ka sipòté. aprēmidi lè yó wè ké w ap kupé cévrò ç w, yó rélé yó ; yó rélé yó vin trétó ç w ; yó di sé valiz la yó bézwē, u pa ka ba yó valiz la, w acté ō lòt valiz, pu ba(fré) yó mēté yó su pyé. ... tākū sō ō bèt li yé ; sō ō nāsýō i yé ; ō djab li yé]. Le terme [nasyō] est utilisé ici pour désigner de façon péjorative les jumeaux. Sur ce terme et ses emplois diversifiés dans les différents créoles français, cf. R. Chaudenson, 1992 (page 74 et suiv.). Le même auteur note que " "nation " s'emploie, en fait, dès l'ancien français pour désigner "les peuples infidèles et idolâtres" (FEW, T. VII, p. 41, B) [...]". A. Métraux, 1958 (p. 132), écrit : "La présence des jumeaux dans une famille oblige ses membres à des égards constants et à mille précautions. Il suffit de peu de choses pour qu'un jumeau se tourne contre ses parents et que, selon son habitude, il les "saisisse" au ventre, c'est à dire leur inflige des troubles intestinaux graves". [...] "Les légumes leur sont interdits par crainte, paraît-il, qu'ils ne "gâtent leur puissance"". Il semble que ce soit à ces mêmes croyances qu'il est fait allusion dans l'ethnotexte ci-dessus.

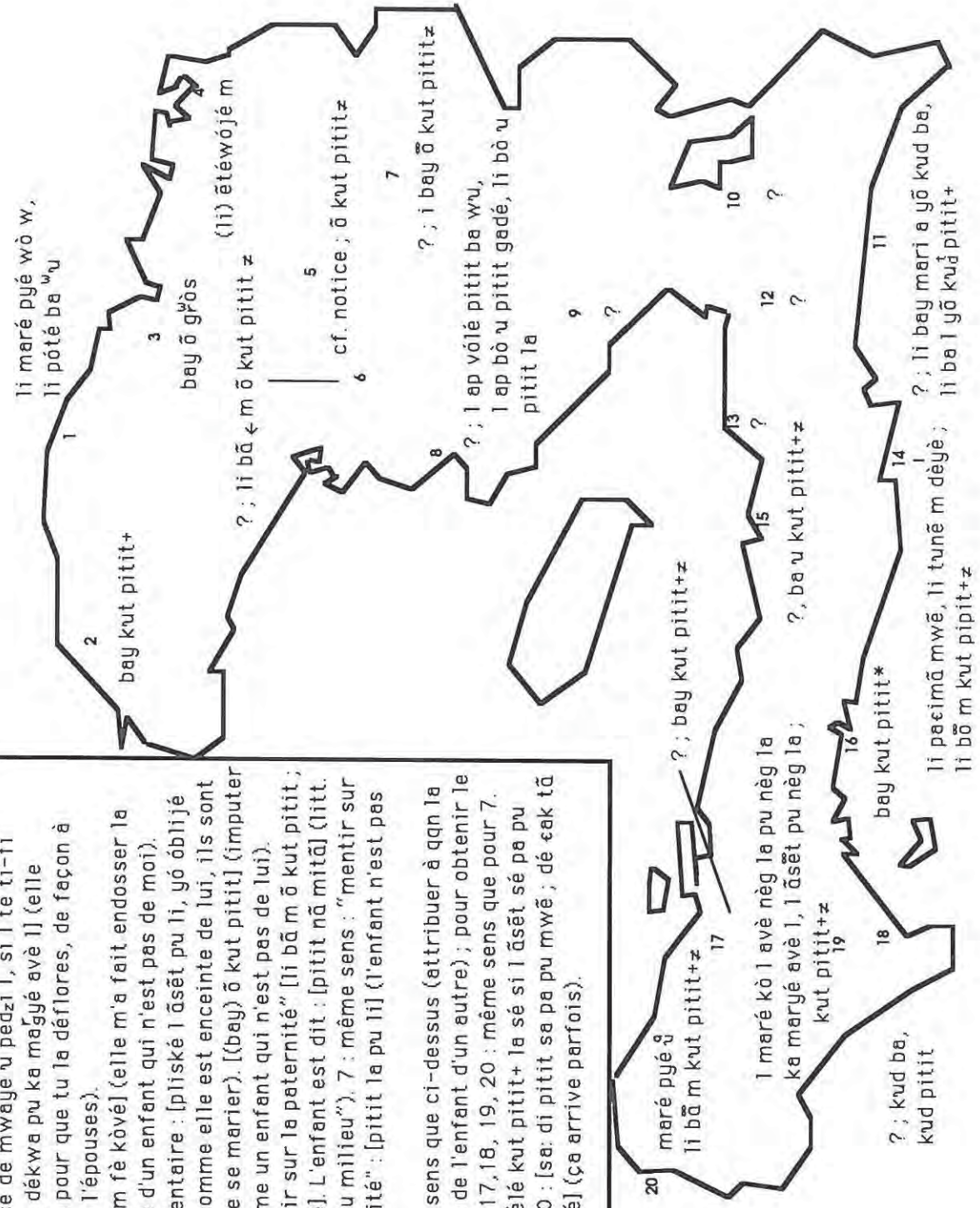
1128 - Dosou (enfant qui suit immédiatement les jumeaux dans l'ordre des naissances)

4 : [j vin fè ò dósu].
 10 : [ɛukèt] désigne l'enfant qui, dans l'ordre des naissances, précède les jumeaux. Comparer avec le point 8. A. Métraux 1958 écrit à ce sujet : "L'enfant qui, dans l'ordre des naissances, suit immédiatement les jumeaux -le "dosou" si c'est un garçon, la "dosse" si c'est une fille- unit en sa seule personne la puissance des deux et possède donc un pouvoir plus étendu que le leur. [...] Par contre, l'enfant qui est né avant ces derniers - le "choukèt" ou "dosso avant" - jouit de peu de considération. (p. 132)
 15 : [dèè marasa ? yó rélé l "dósu"] ((l'enfant qui vient) après les jumeaux ? On l'appelle "dósu").



1129 - Bay koutpitiit (tomber enceinte de qqn pour obtenir le mariage civil ou coutumier)

- 1 : [li-εacé dé mwayé v pèdzi l, si l té ti-fi v pèdzi l, dékwa pu ka maɣyé avè l] (elle s'arrange pour que tu la déflores, de façon à ce que tu l'épouses).
- 4 : [ɟi fè m fè kòvé] (elle m'a fait endosser la paternité d'un enfant qui n'est pas de moi).
- 5 : commentaire : [pliské l āsèt pu li, yó óblijé maɣyé] (comme elle est enceinte de lui, ils sont obligés de se marier). [(bay) ò kut pitiit] (imputer à un homme un enfant qui n'est pas de lui).
- 6 : "mentir sur la paternité" [li bā m ò kut pitiit; kóki m yé]. L'enfant est dit : [pitiit nā mitā] (litt. "enfant du milieu"). 7 : même sens : "mentir sur la paternité" : [pitiit la pu li] (l'enfant n'est pas de lui).
- 8 : même sens que ci-dessus (attribuer à qqn la paternité de l'enfant d'un autre) ; pour obtenir le mariage. 17, 18, 19, 20 : même sens que pour 7.
- 19 : [sa rélé kut pitiit+ la sé si l āsèt sé pa pu nèg la]. 20 : [sa: di pitiit sa pa pu mwē; dé-εak tā wi sa rivé] (ça arrive parfois).



Question 1129 suite

10 : [li vò] kòfyās, li tròpé u] (quand elle prétend, faussement, être enceinte). "tromper" : [li bə u ò zókló, li fè adiltè su wu].

11 : commentaire [yò kud bə l bə li paské pítit é pə pu li] (< fr. "coup bas").

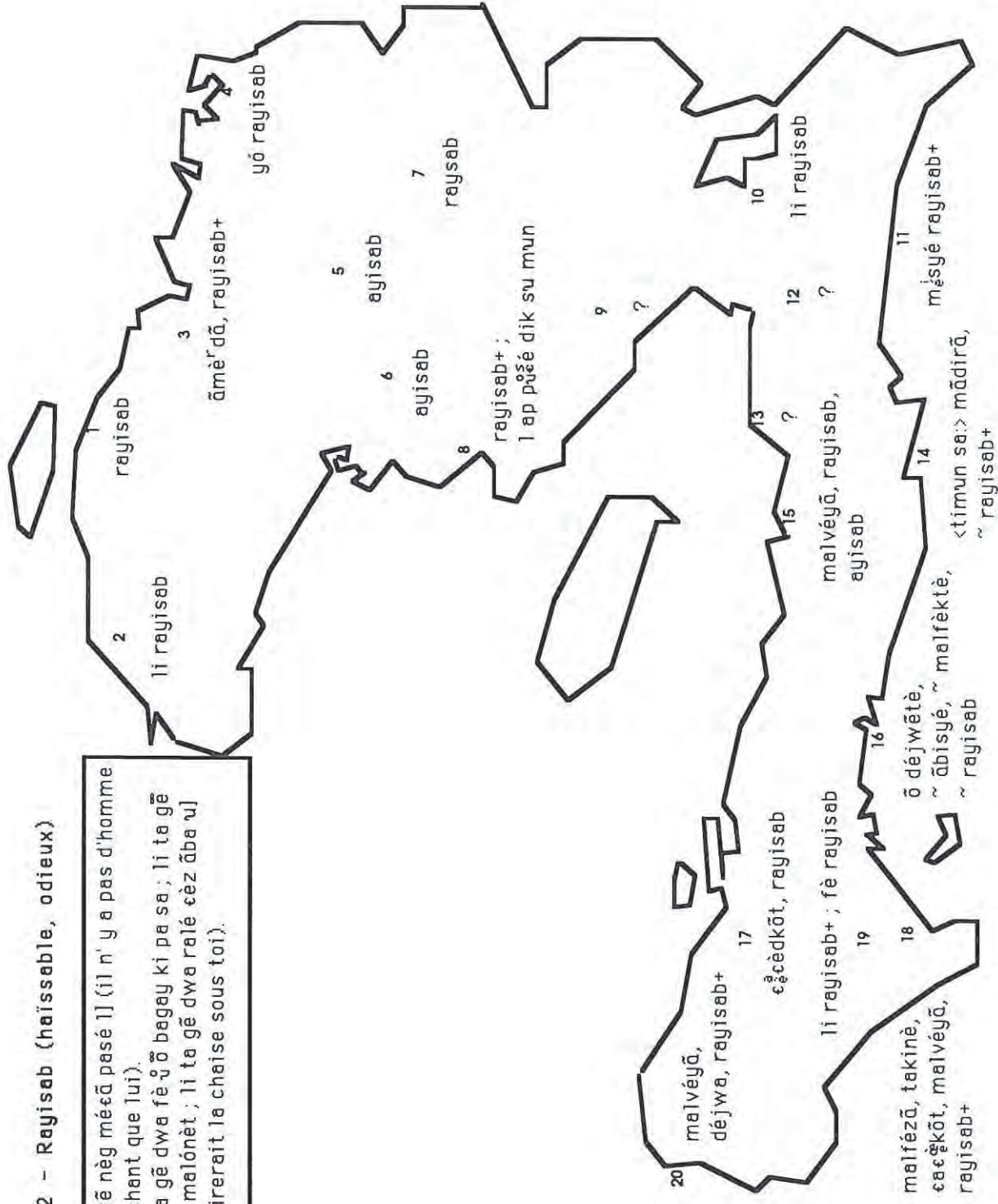
14 : [si ò pítit pə pu mwé li bō m kut pítit+ ; li àsét pu ò lòt gasò li bō m ókipé l, sa sé kut pítit].

15 : [àsét pu ò lòt nèg : tópé l tópé u ; li bò u ò pítit pə pu wu].

19 : [si ké sé bézwé l bézwé maryé, égal li pòté kò l bay nèg la àsét li, pítit a y pítit nèg la, sa pə rélé "kut pítit"].

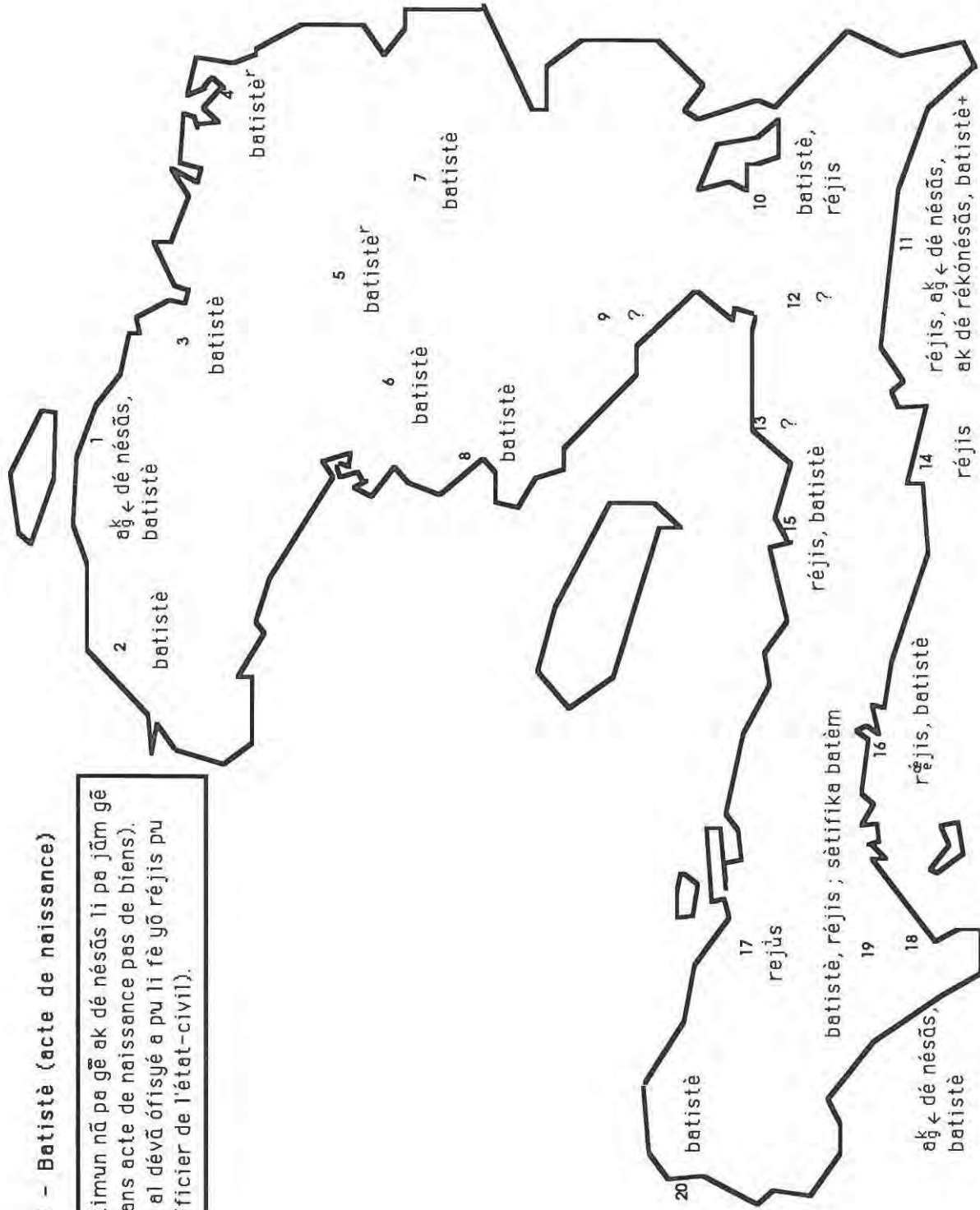
1132 - Rayisab (haïssable, odieux)

8 : [hāpwē nèg méɛɔ pasé l] (il n' y a pas d'homme plus méchant que lui).
 11 : [li ta gē dwa fè ŷ ō bagay ki pa sa ; li ta gē dwa fè ŷ malònèt ; li ta gē dwa ralé cèz āba ŷ] (... il retirerait la chaise sous toi).



1135 – Batistè (acte de naissance)

1 : [si timun nā pə gē ak dé nésās li pə jām gē byē] (sans acte de naissance pas de biens).
 11 : [w əl dévā ófisyé ə pu li fè yò réjis pu wu] (officier de l'état-civil).

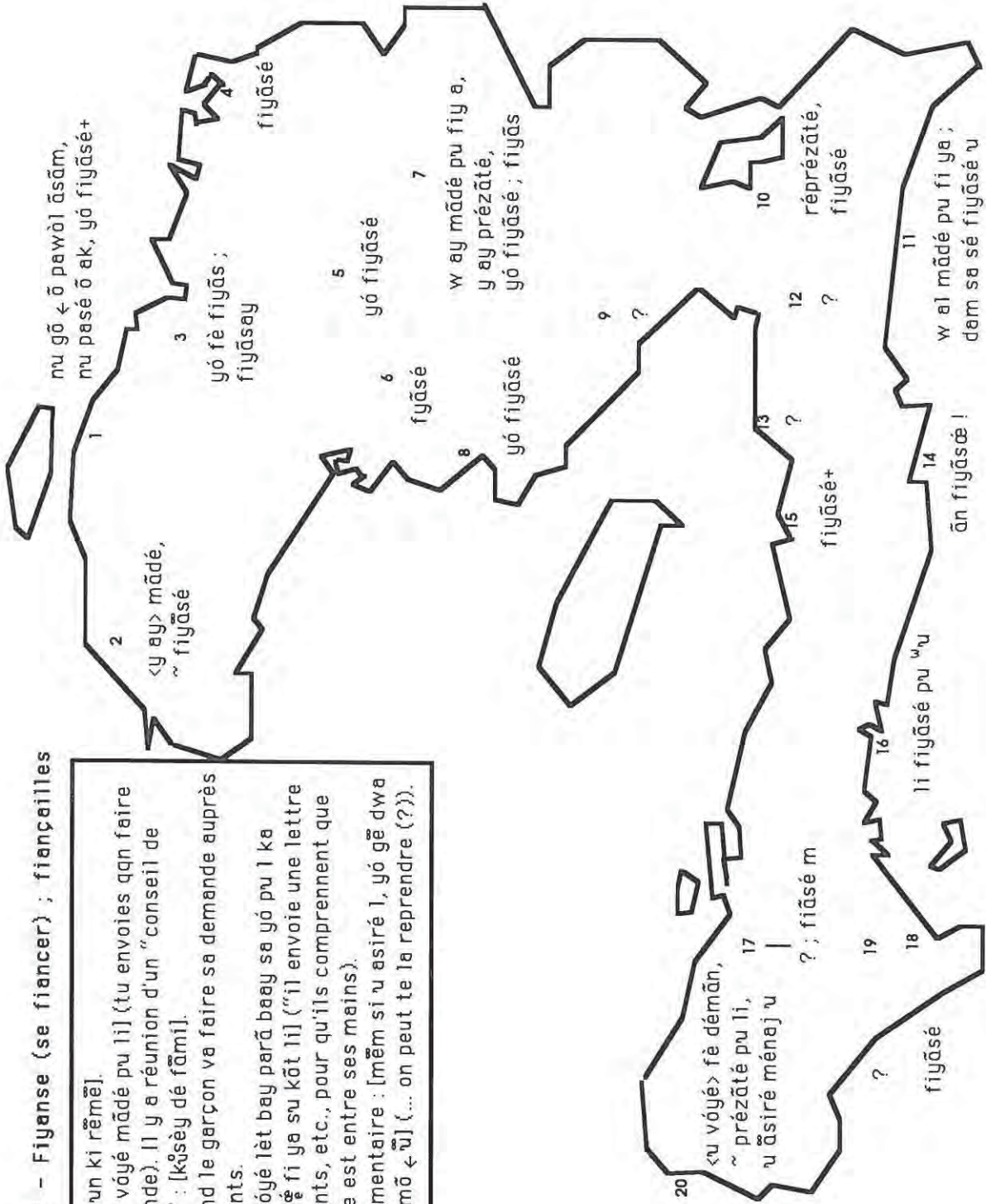


Question 1136 suite

19 : commentaire au sujet de [lutē] = [sé sa mēm wi, sé li k lutē ā wi ! é li mēm mēm paské mēm ti-bébé sa a, nu gō ō ti-bébé piti, l po ko batizé épi lè l ap ri nā gē dwa di nu kōsa : "sé ← ak lutē l ap ri, sé ti lutē parèy li l ap ri] (on emploie [lutē] surtout quand le bébé rit ; on dit qu'il rit avec un petit lutin comme lui).

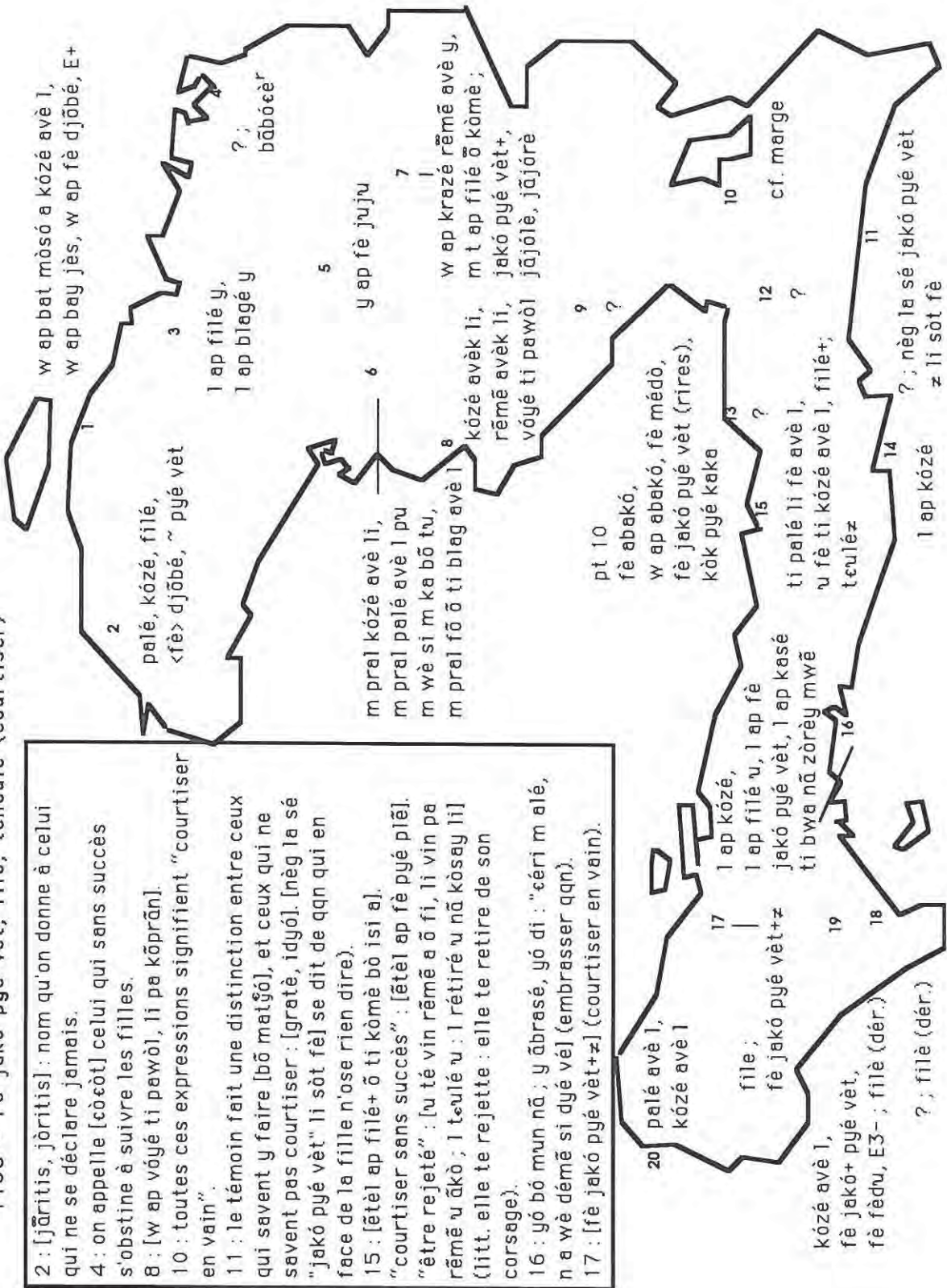
1137 – Fiyanse (se fiancer) ; fiançailles

- 5 : [dé mun ki rēmē].
 6 : [w al vóyé mādé pu li] (tu envoies qqn faire la demande). Il y a réunion d'un "conseil de famille" : [kūsèy dé fāmi].
 10 : quand le garçon va faire sa demande auprès des parents.
 15 : [li vóyé lét bay parā baay sa yó pu l ka kōprān kē fi ya su kōt li] ("il envoie une lettre aux parents, etc., pour qu'ils comprennent que leur fille est entre ses mains).
 20 : commentaire : [mēm si u asiré l, yó gē dwa prā l nā mō ← ũ] (... on peut te la reprendre (?)).



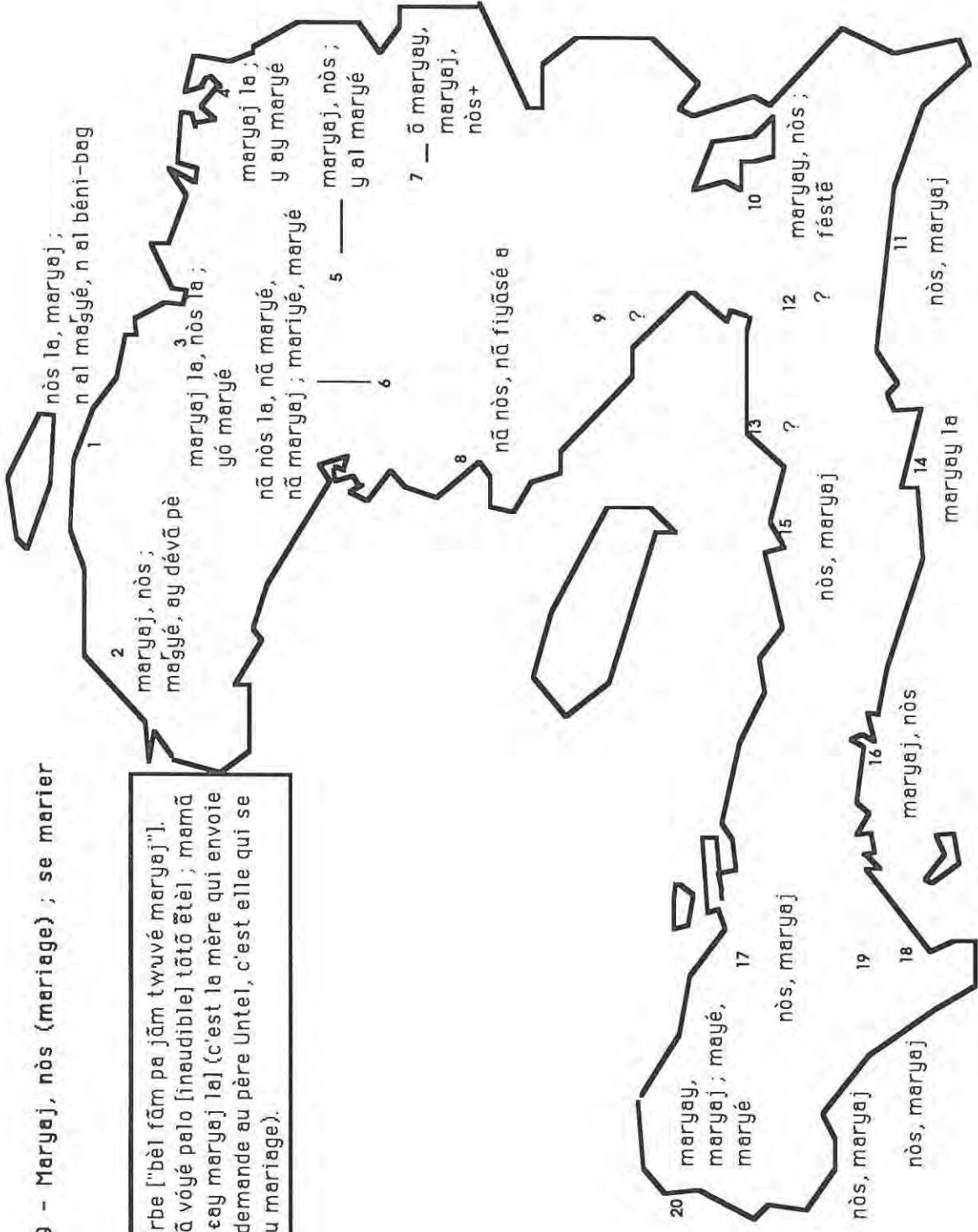
1138 – Fè jakó pyé vèt, file, tchoule (courtiser)

2 : [jōritis, jōritis] : nom qu'on donne à celui qui ne se déclare jamais.
 4 : on appelle [còcòt] celui qui sans succès s'obstine à suivre les filles.
 8 : [w ap vòyé ti pawòl, li pa kōprān].
 10 : toutes ces expressions signifient "courtiser en vain".
 11 : le témoin fait une distinction entre ceux qui savent y faire [bō matfó], et ceux qui ne savent pas courtiser : [gratè, idyól]. [nèg la sé "jakó pyé vèt" li sòt fè] se dit de qq qui en face de la fille n'ose rien dire).
 15 : [lètèl ap filé+ ò ti kòmè bò isi a]. "courtiser sans succès" : [lètèl ap fè pyé pié].
 "être rejeté" : [u té vin rēmè a ò fi, li vin pa rēmè u ākò ; 1 toulé u : 1 rétiré u nā kòsay li] (litt. elle te rejette : elle te retire de son corsage).
 16 : yó bó mun nā ; y ābrasé, yó di : "céri m aie, n a wè démé si dyé vé] (embrasser qqn).
 17 : [fè jakó pyé vèt+z] (courtiser en vain).



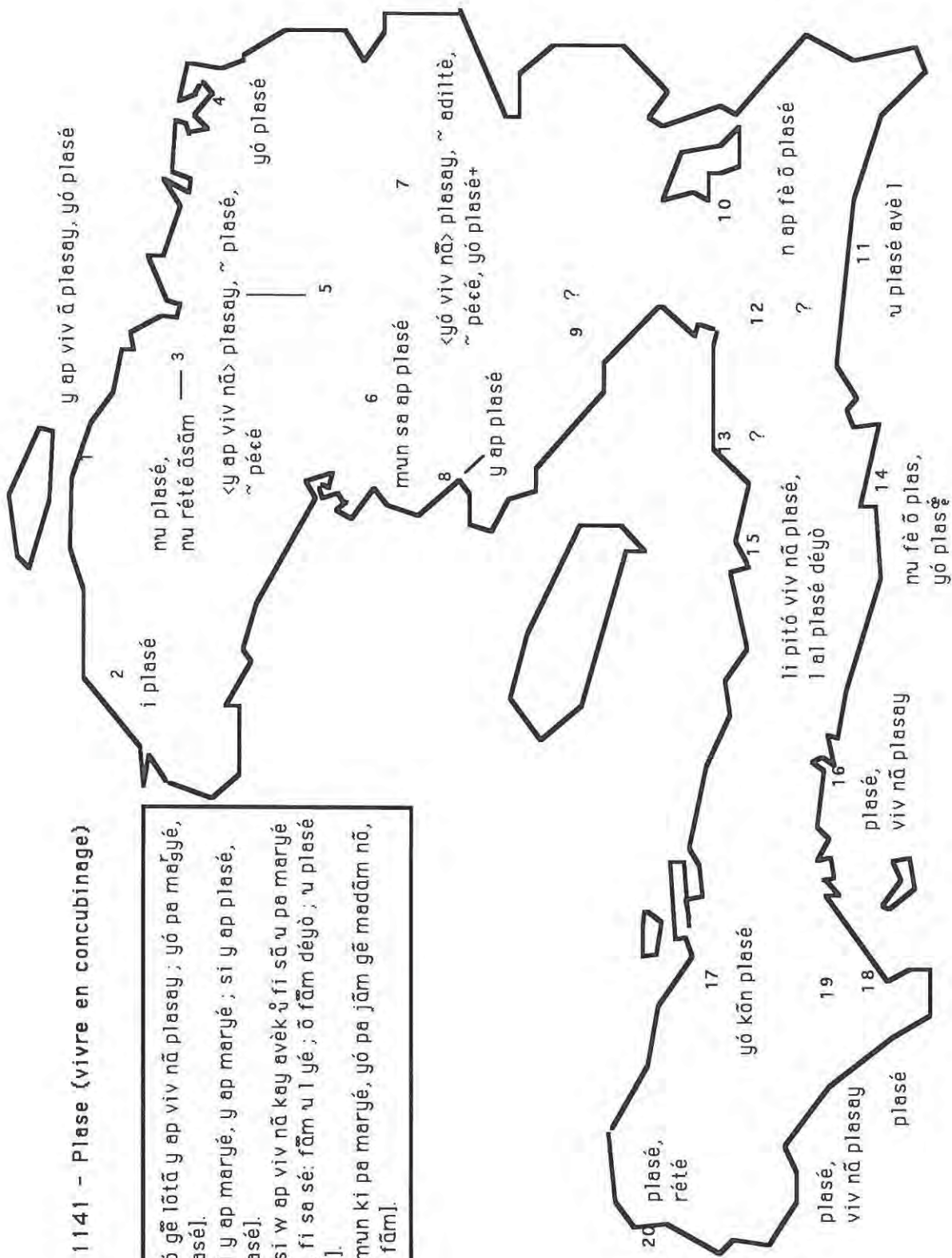
1139 - Maryaj, nòs (mariage) ; se marier

6 : proverbe ["bèl fām pā jām twuvé maryaj"].
 7 : [mamā vóyé palo [inaudible] tōtō ēte] ; mamā
 k ap prā əy maryaj la] (c'est la mère qui envoie
 faire la demande au père Untei, c'est elle qui se
 charge du mariage).



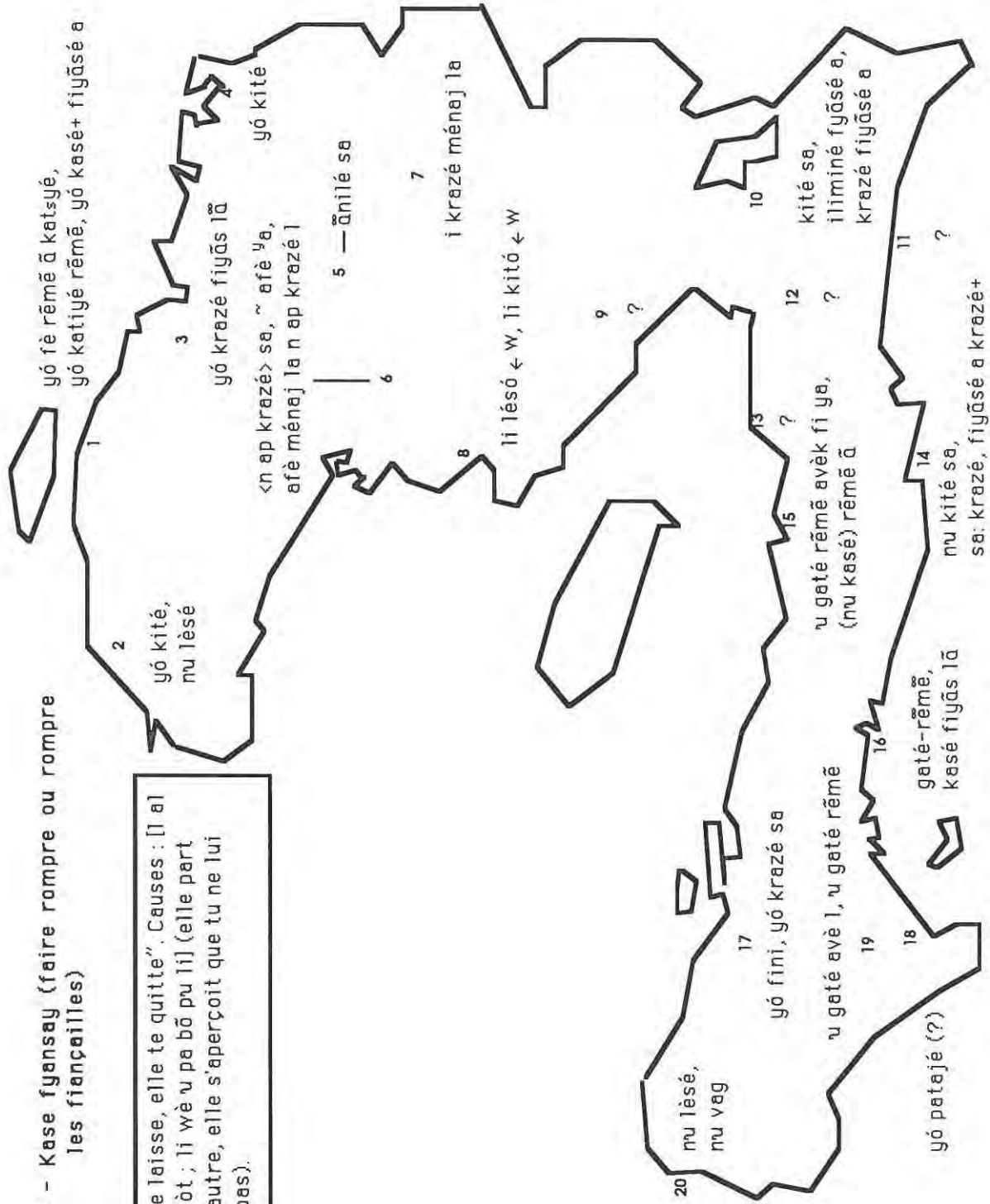
1141 - Plase (vivre en concubinage)

- 1 : [yó gē lǎtā y ap viv nā plāsay ; yó pa māgyé, yó plásé].
 8 : [si y ap māryé, y ap māryé ; si y ap plásé, yó plásé].
 11 : [si w ap viv nā kay avèk ũ fi sǎ u pa māryé avè l, fi sa sé: fām u l yé ; ò fām déyò ; u plásé avè l].
 15 : [mun ki pa māryé, yó pa jām gē madām nō, yó gē fām].



1143 - Kase fyansay (faire rompre ou rompre les fiançailles)

8 : "elle te laisse, elle te quitte". Causes : [1 a] rēmē a ò lòt ; li wè v pa bō pu li] (elle part aimer un autre, elle s'aperçoit que tu ne lui convient pas).



1148 - Matlòt ou a (ta rivale ; terme qui désigne les deux femmes du même homme)

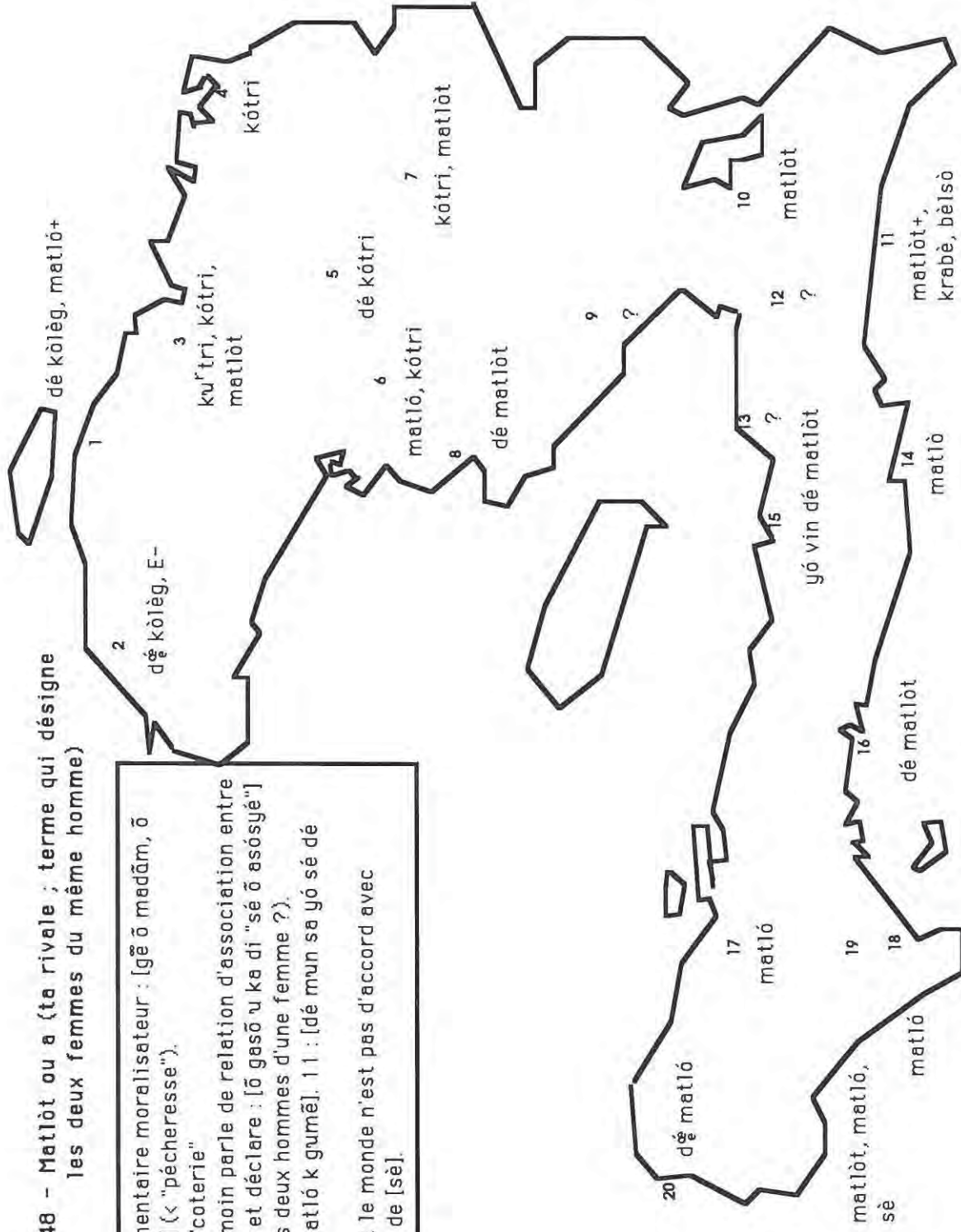
1 : commentaire moralisateur : [gē ō madām, ō pécérez] (< "pécheresse").

3 : < fr. "coterie"

5 : le témoin parle de relation d'association entre hommes et déclare : [ō gasō u ka di "sé ō asósyé"] (pour les deux hommes d'une femme ?).

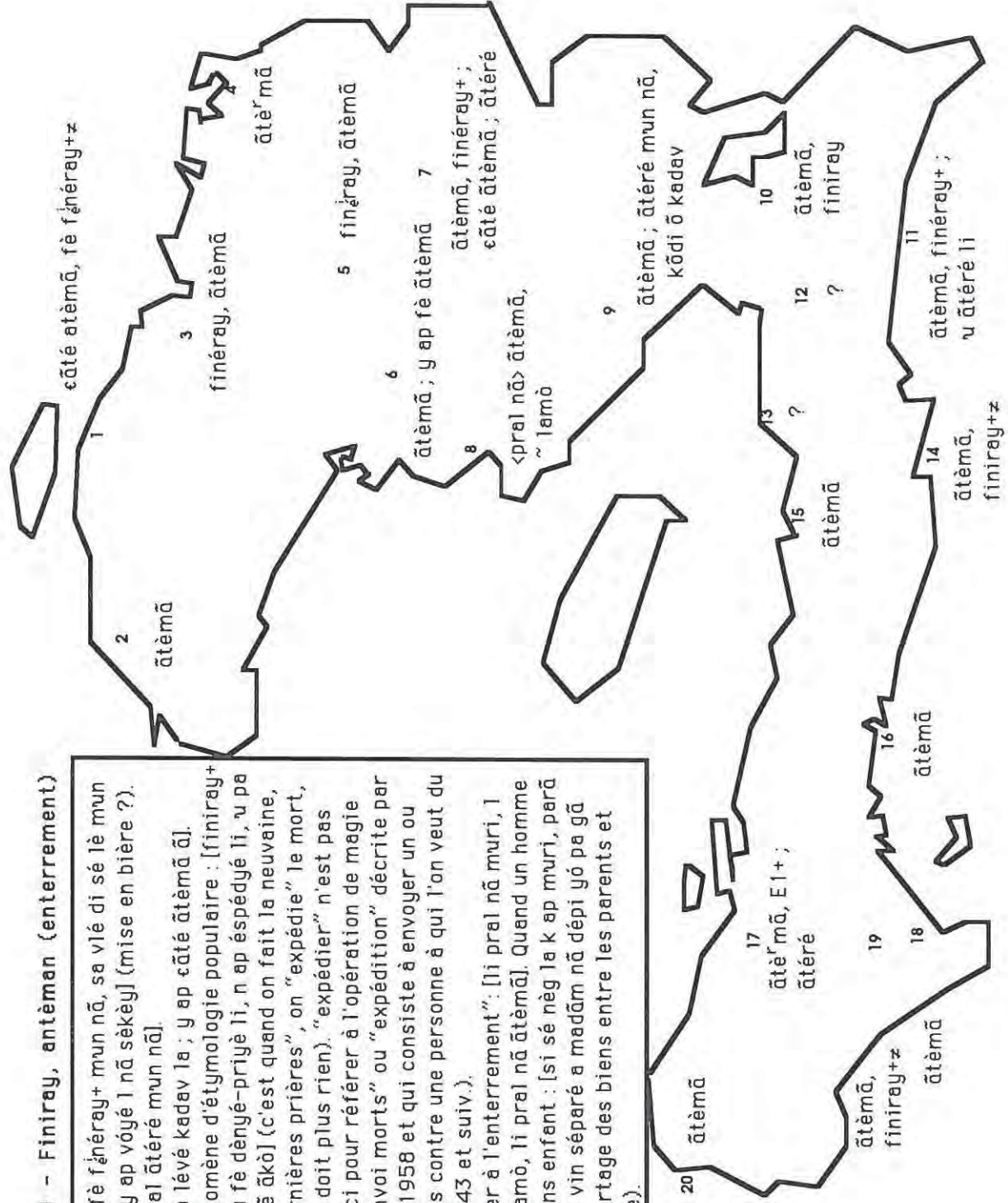
6 : [gē matlò k gumē]. 11 : [dé mʷn sa yó sé dé bèlsò].

19 : tout le monde n'est pas d'accord avec l'emploi de [sé].



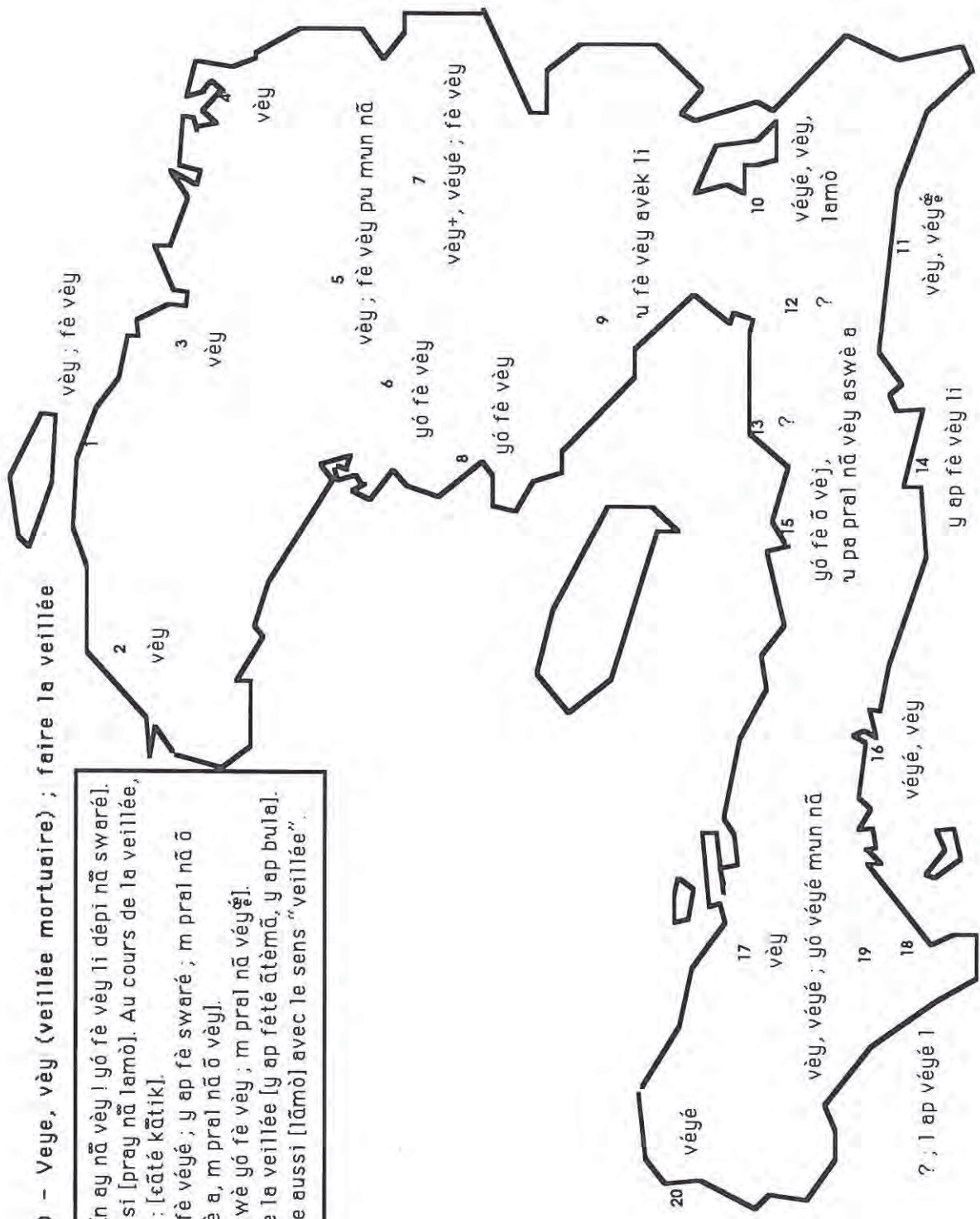
1149 - Finiray, antèman (enterrement)

1 : [y ap fè f'neray+ mun nā, sa vlé di sé liè mun nā muri y ap vòyé l nā sèkèy] (mise en bière ?).
 6 : [yó pral àtéré mun nā].
 10 : [y ap lévé kadav la ; y ap cāté àtèmā ā].
 14 : phénomène d'étymologie populaire : [finiray+ la, é l' u fè dènyé-priyè li, n ap éspédyé li, u pa dwé l āyē ākò] (c'est quand on fait la neuvaïne, dite "dernières prières", on "expédie" le mort, on ne lui doit plus rien). "expédier" n'est pas utilisé ici pour référer à l'opération de magie noire "envoi morts" ou "expédition" décrite par Métraux 1958 et qui consiste à envoyer un ou des morts contre une personne à qui l'on veut du mal (p. 243 et suiv.).
 19 : "aller à l'enterrement": [li pral nā muri, l pral nā lamò, li pral nā àtèmā]. Quand un homme meurt sans enfant : [si sé nèg la k ap muri, parā nèg la ap vin séparé a madām nā dépi yó pa gā pitit] (partage des biens entre les parents et la femme).



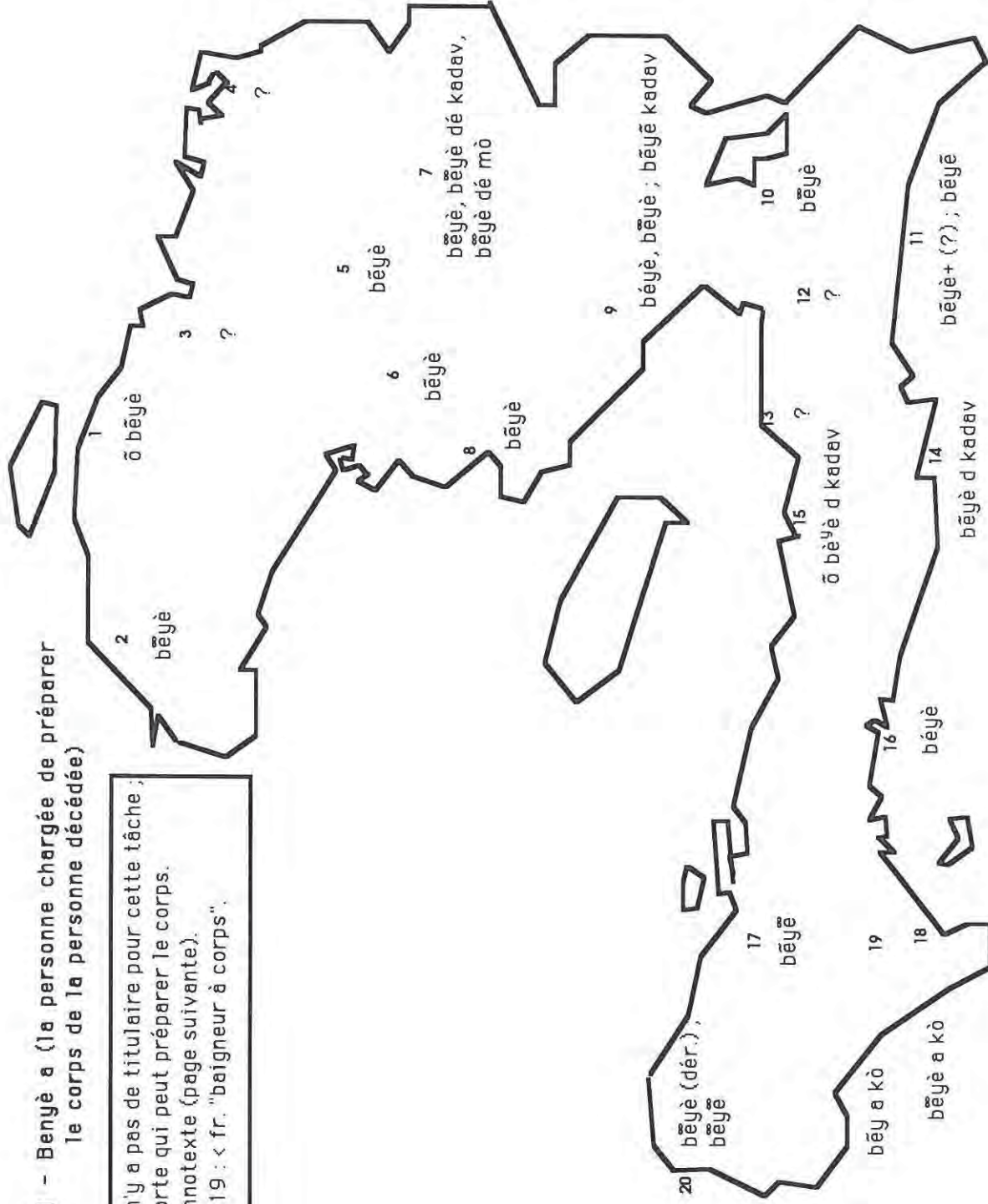
1150 - Veye, vèy (veillée mortuaire) ; faire la veillée

6 : [kɔpè ān ay nā vèy | yó fè vèy | dépi nā swaré].
 On dit aussi [pray nā lamò]. Au cours de la veillée,
 on chante : [ɛtè kātik].
 10 : [y ap fè véyé ; y ap fè swaré ; m pral nā ò
 lamò aswè a, m pral nā ò vèy].
 11 : [nā aswè yó fè vèy ; m pral nā véyǫ].
 16 : but de la veillée [y ap fété ātēmā, y ap bujal].
 On emploie aussi [lāmò] avec le sens "veillée".



1151 – Benyè a (la personne chargée de préparer le corps de la personne décédée)

4 : il n'y a pas de titulaire pour cette tâche ; n'importe qui peut préparer le corps.
 Cf. ethnotexte (page suivante).
 18 et 19 : < fr. "baigneur à corps".

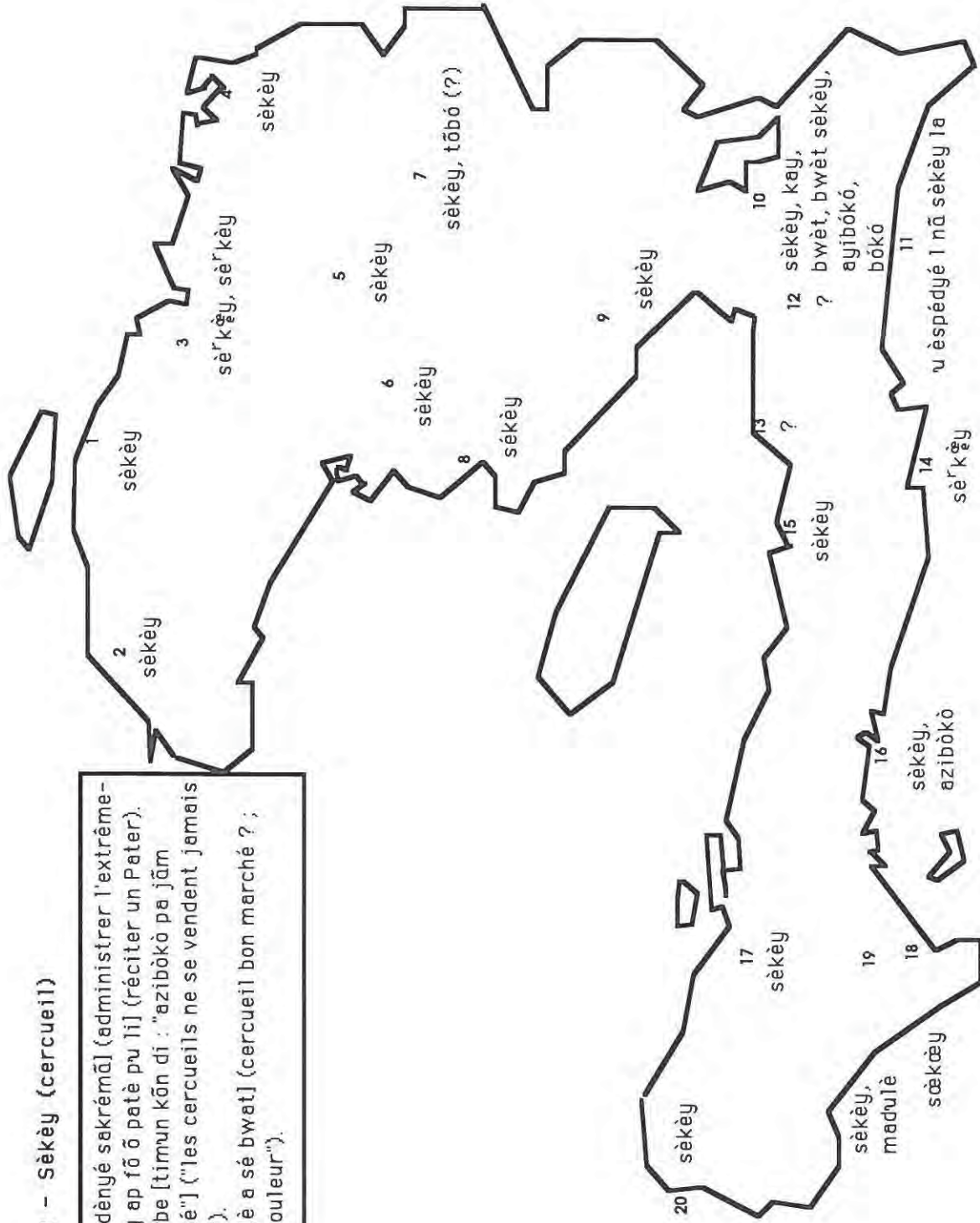


Question 1151 suite

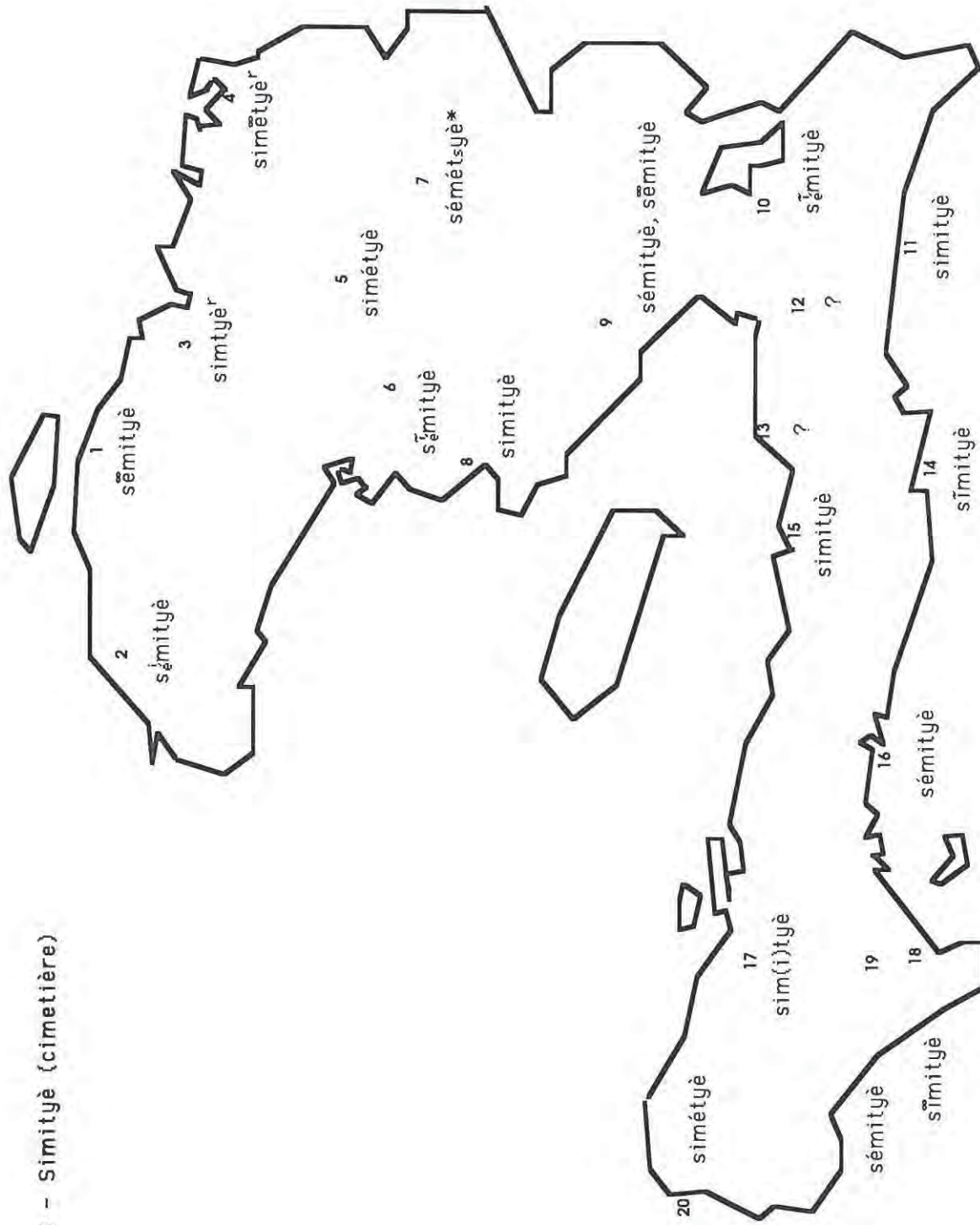
4 : [nō sé nēpòt mun ki fè sa pu mun nā ; nēpòt mun ! mwě mēm m kōn fè y tu ; m pa pè sa !]. Description des différentes opérations : [wi : u pasé kléré nā figú u avā u māyē mò a, épi u pwā zórāñ sù u bēyē y ; u mnyé ò twal épi w apé pasé nā kò a mò ; pa mété dló pu bēyē nā ! pasé ò twal épi lèfini u écéé y ; u pa fè dló-mò tóbé atè : si y tóbé atè, mun [inaudible] ki maéé pyé atè, kq̄ l... eak fwa dat mun nā ki muri a rivé, i mājé tut pó pyé u ; i fè-ŋ gē malēn, bō w malēn nā pyé, ōba pla-pyé ; u furé ò tu, u téré y ; u gē adjwē la, ōp u furé ò tu, adjwē kápé la, i fō ← w fuyé tu, u téré y ; yō a èd séksyō ò ; yō pólis ; paské yó kōn fè malvéyā a dló a : prá dló a yi mété [inaudible] nā kléré [inaudible] ba mun bwa pu tiyé mun] (en toiletant le mort, il faut à tout prix éviter de faire tomber “l'eau de mort” sur le sol ; sans quoi ceux qui ont l'habitude de marcher pieds-nus auront une plaie au pied qui reviendra à chaque anniversaire du décès du mort. On est obligé, pour éviter les malveillances, de procéder à l'enfouissement de “l'eau de mort” dans le sol, sous la surveillance d'un adjoint du “chef de section” : certains pourraient en effet mêler cette eau à du clairin pour faire un breuvage mortel).

1152 - Sèkèy (cercueil)

1 : [yó bay dènyé sakrémā] (administrer l'extrême-onction). [y ap fō ō patè pu li] (réciter un Pater).
 16 : proverbe [timun kōn di : "azibòkò pa jām vān nā mǎcé"] ("les cercueils ne se vendent jamais au marché").
 19 : [madulè a sé bwat] (cercueil bon marché ? ; < fr. "ma douleur").

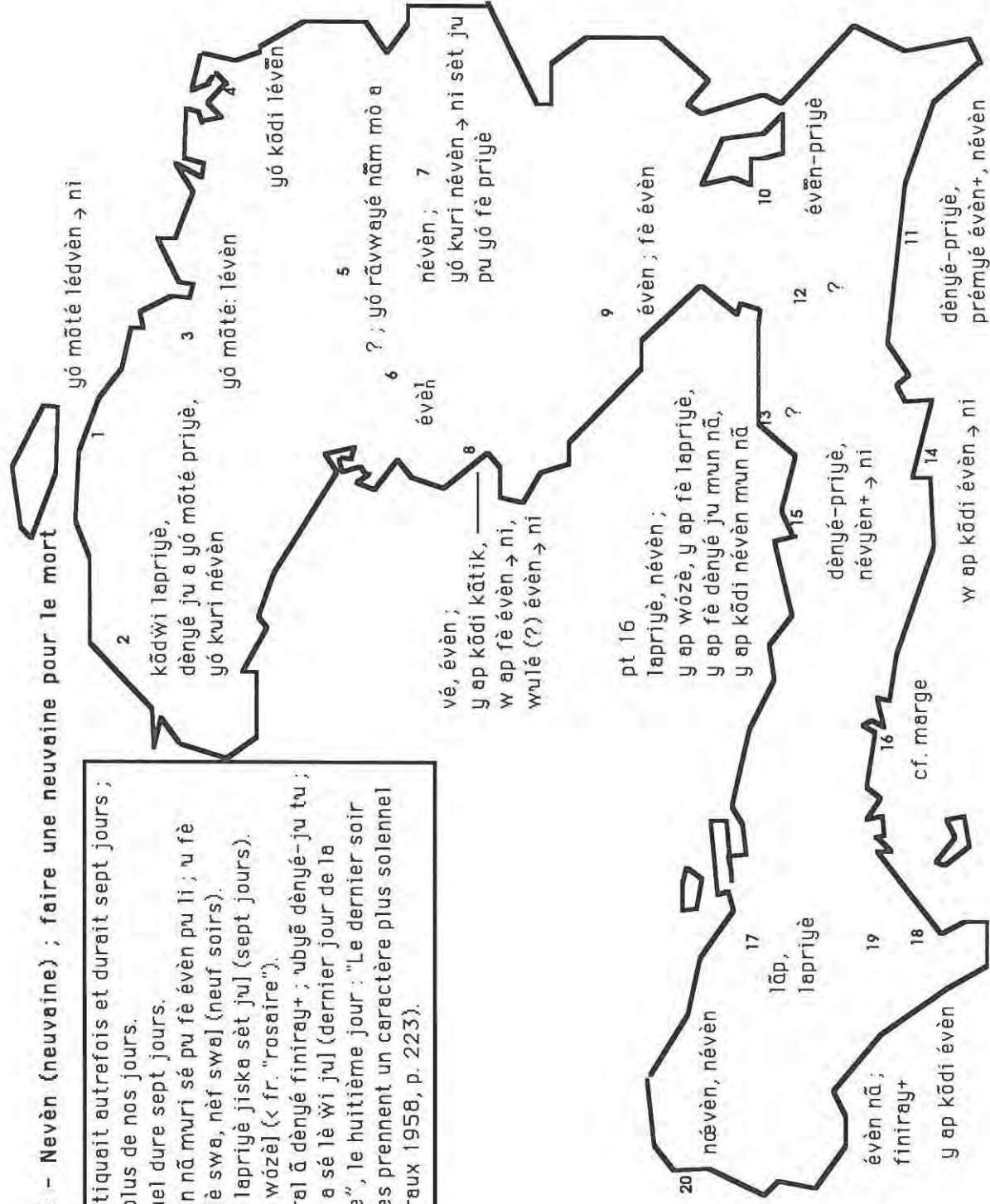


1153 - Simityè (cimetièrè)



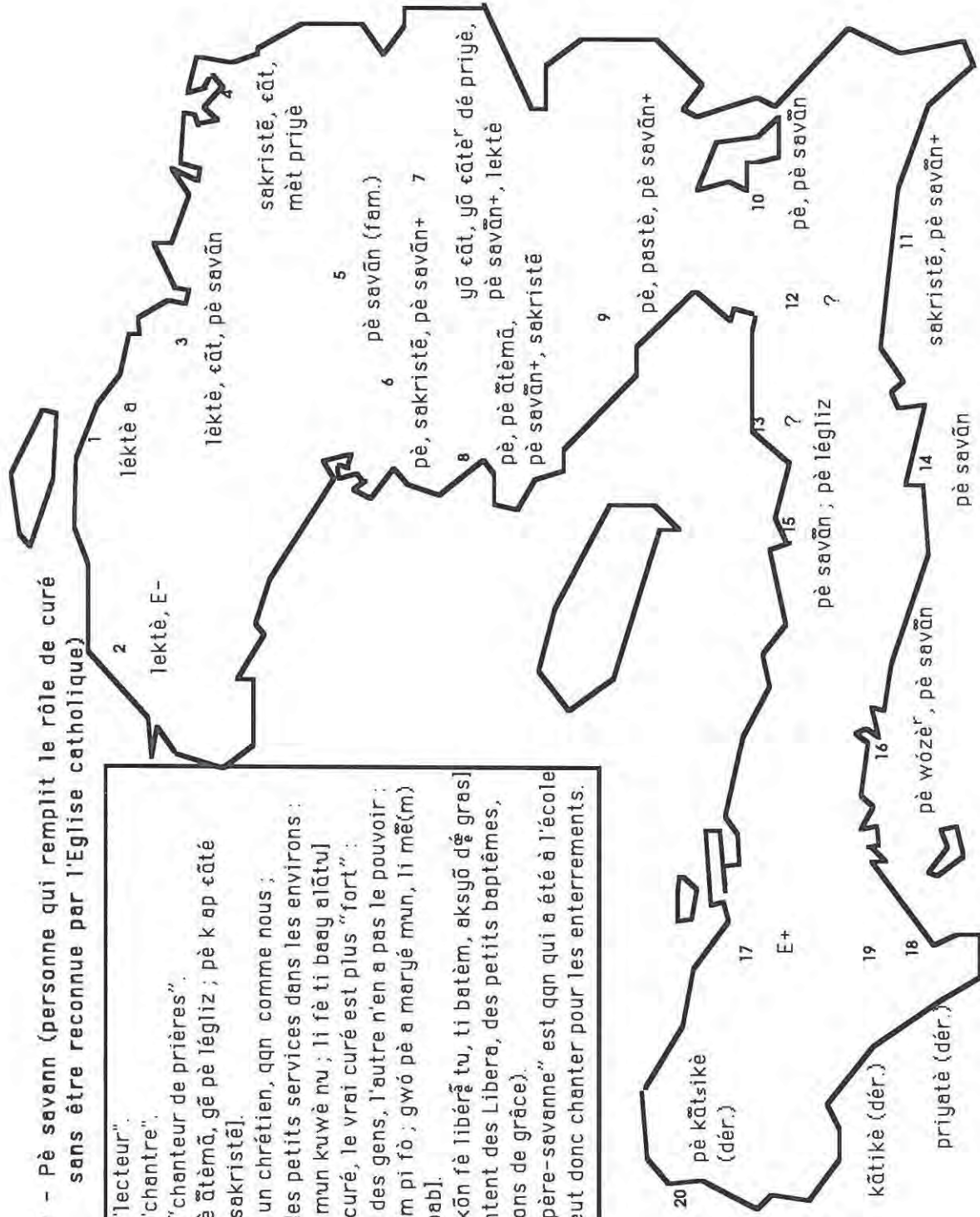
1156 – Nevèn (neuvaine) ; faire une neuvaine pour le mort

5 : se pratiquait autrefois et durerait sept jours ; n'existe plus de nos jours.
 7 : le rituel dure sept jours.
 9 : [lè mun nā muri sé pu fè évèn pu li ; u fè priyè tu lè swa, nèf swa] (neuf soirs).
 15 : [y ap lapriyè jiska sèt ju] (sept jours).
 16 : [y ap wòzè] (< fr. "rosaire").
 19 : [m pral ã dènyé finiray+ ; ubyè dènyé-ju tu ; dènyé-ju a sé lè wi ju] (dernier jour de la "neuvaine", le huitième jour : "Le dernier soir les prières prennent un caractère plus solennel [...]") (Métraux 1958, p. 223).



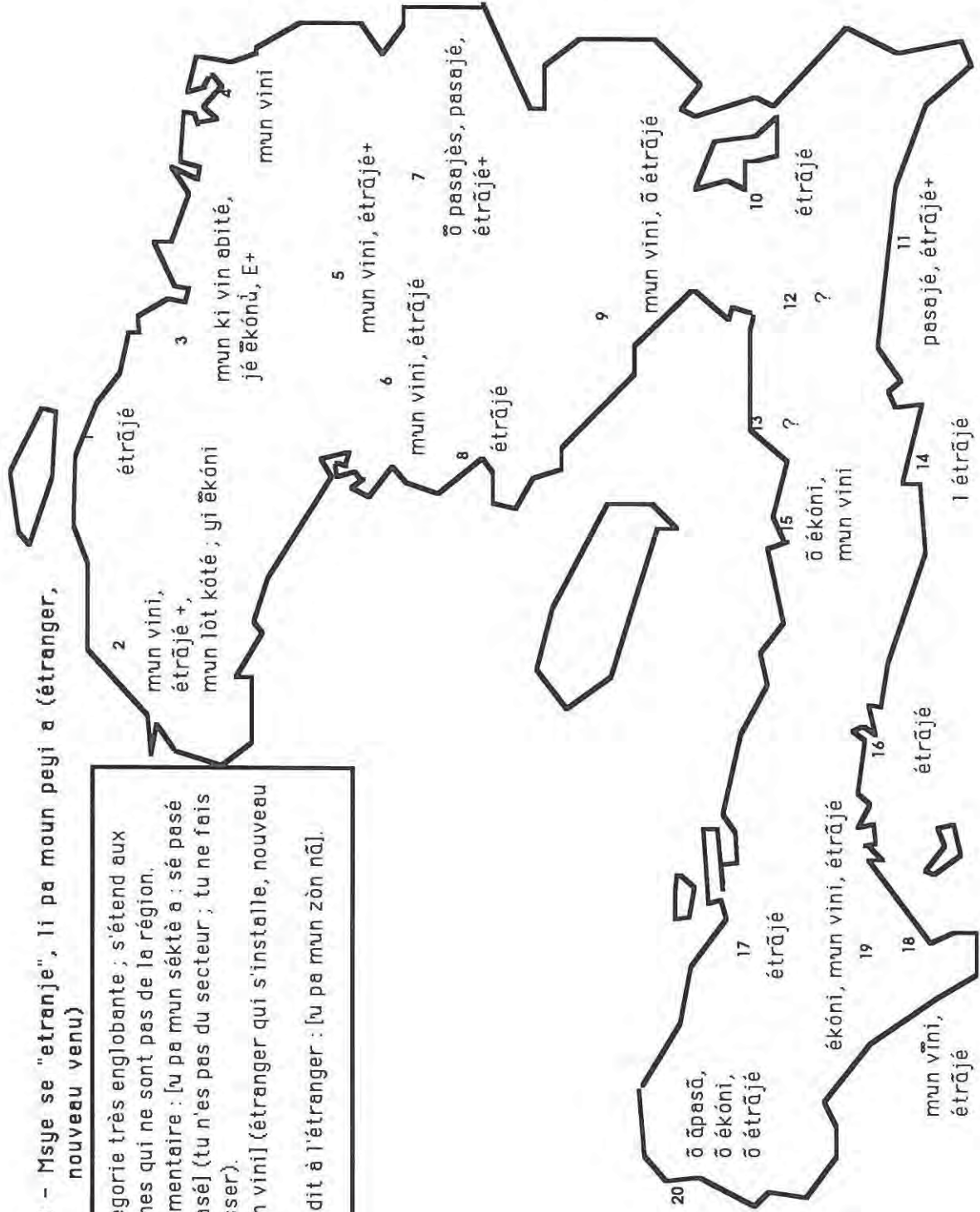
1157 - Pè savān (personne qui remplit le rôle de curé sans être reconnue par l'Eglise catholique)

2 : < fr. "lecteur".
 3 : < fr. "chantre".
 7 : litt. "chanteur de prières".
 8 : [gè pè ãtèmā, gè pè légliz ; pè k ap ètè ãtèmā : sakristè].
 9 : c'est un chrétien, qqn comme nous ; il rend des petits services dans les environs : [krétyè, mun kuwè nu ; li fè ti baay alãtu] mais le curé, le vrai curé est plus "fort" : il marie des gens, l'autre n'en a pas le pouvoir : [pè a mēm pi fò ; gwó pè a maryé mun, li mē(m) li pa kapabl].
 10 : [yò kōn fè libéré tu, ti batèm, aksyò d'g gras] (ils chantent des Libera, des petits baptêmes, des actions de grâce).
 15 : le "père-savanne" est qqn qui a été à l'école et qui peut donc chanter pour les enterrements.



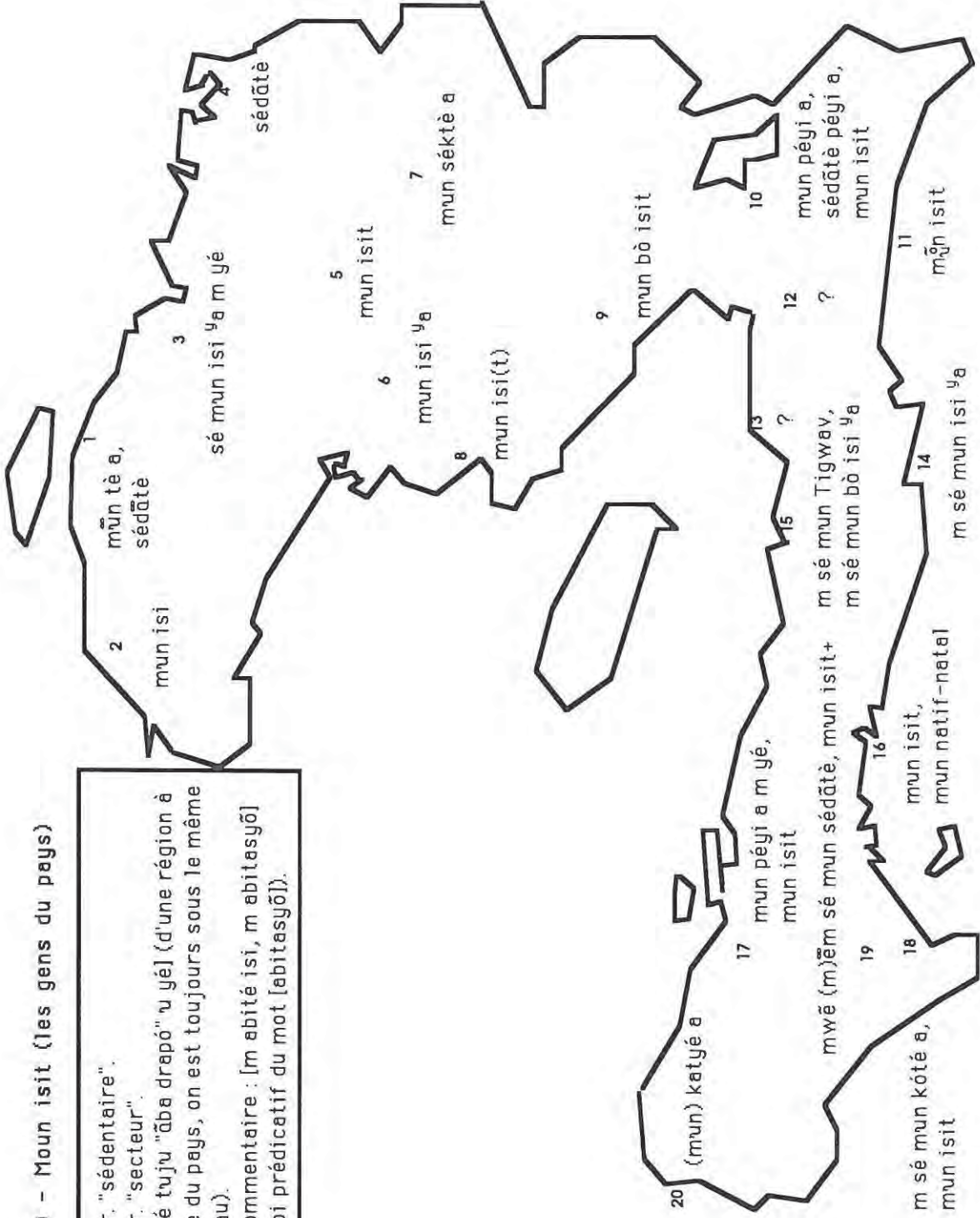
1158 - Msye se "étranjje", li pa moun peyi a (étranger, nouveau venu)

4 : catégorie très englobante ; s'étend aux personnes qui ne sont pas de la région.
 7 : commentaire : [lu pa mun séktè a : sé pasé w ap pasé] (tu n'es pas du secteur ; tu ne fais que passer).
 9 : [mun vini] (étranger qui s'installe, nouveau venu).
 15 : on dit à l'étranger : [lu pa mun zòn nā].



1159 – Moun isit (les gens du pays)

1 : < fr. "sédentaire".
 7 : < fr. "secteur".
 15 : [sé tɥju "āba drapó" u yé] (d'une région à l'autre du pays, on est toujours sous le même drapeau).
 18 : commentaire : [m abité isi, m abitasjó] (emploi prédicatif du mot [abitasjó]).



1161 – Moun sa yo "byen" (riche)

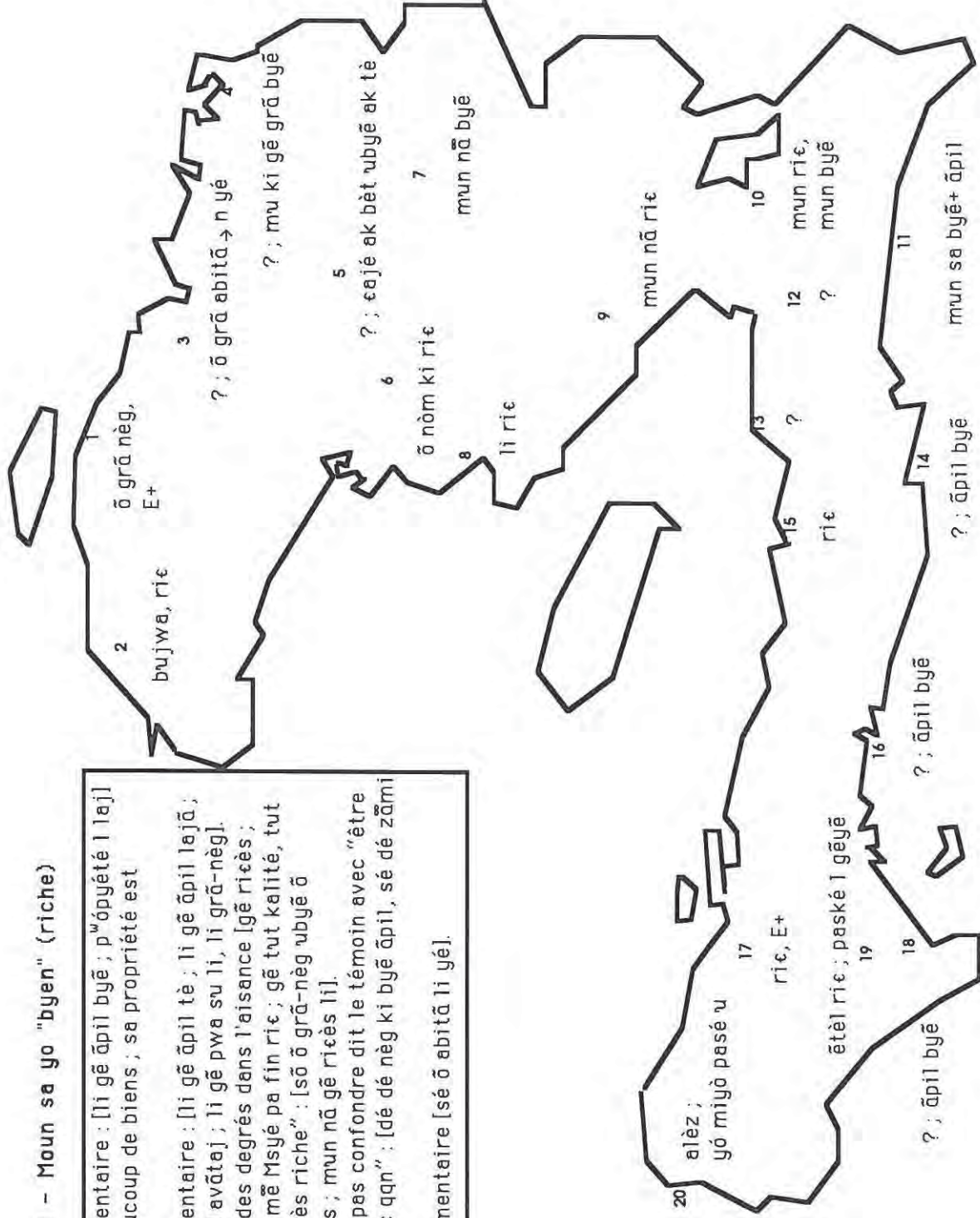
3 : commentaire : [li gē āpil byē ; p'ōpyété l laj] (il a beaucoup de biens ; sa propriété est vaste).

8 : commentaire : [li gē āpil tē ; li gē āpil lajā ; li gē āpil avōtaj ; li gē pwa su li, li grā-nèg].

9 : il y a des degrés dans l'aisance [gē ricēs ; gē kapab mē Msyé pa fin ricē ; gē tut kalité, tut klas]. "très riche" : [sō ō grā-nèg ūbyē ō grā-nègēs ; mun nā gē ricēs li].

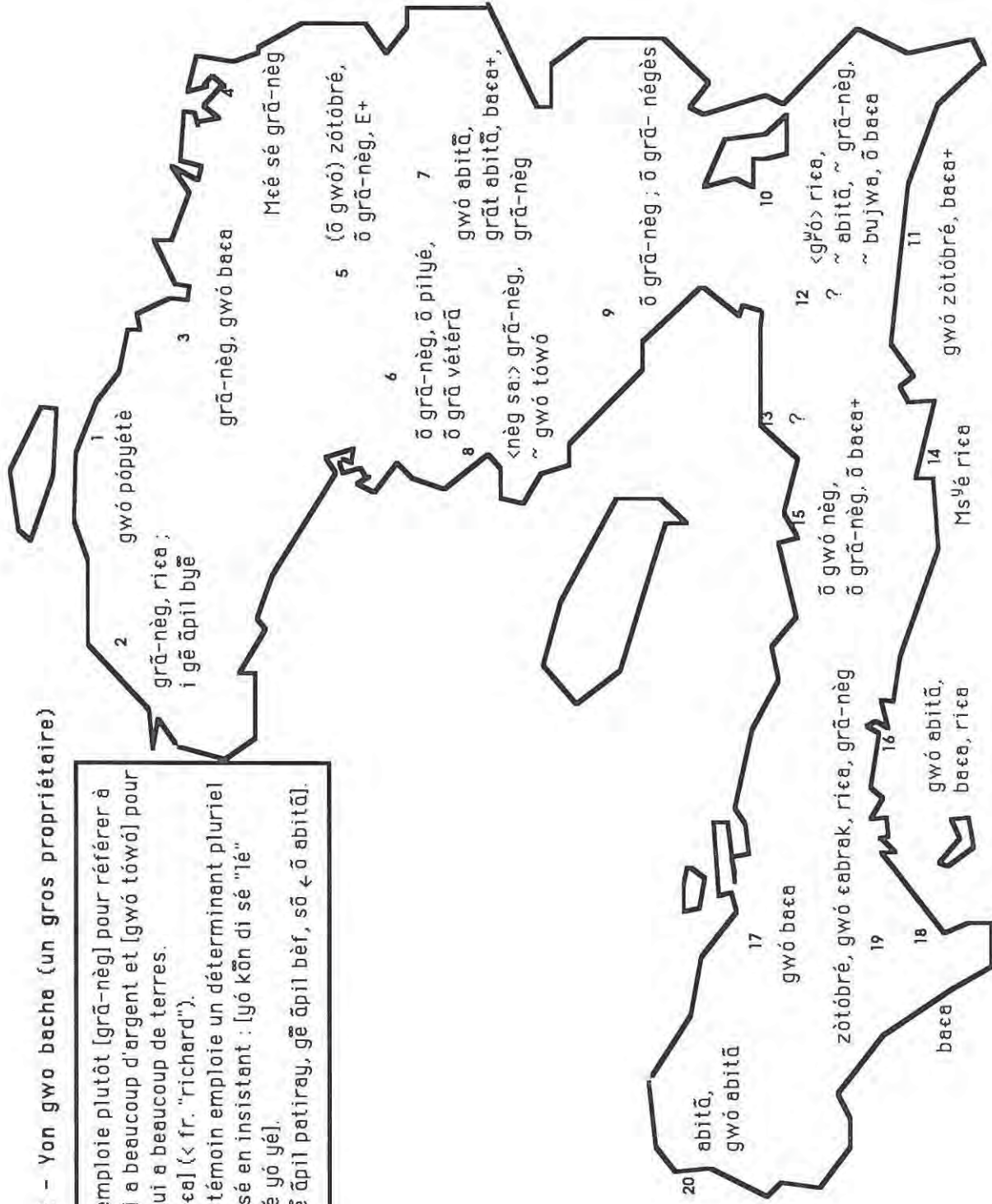
11 : à ne pas confondre dit le témoin avec "être bien avec qqn" : [dé dé nèg ki byē āpil, sé dé zāmi yó yé].

16 : commentaire [sé ō abitā li yé].



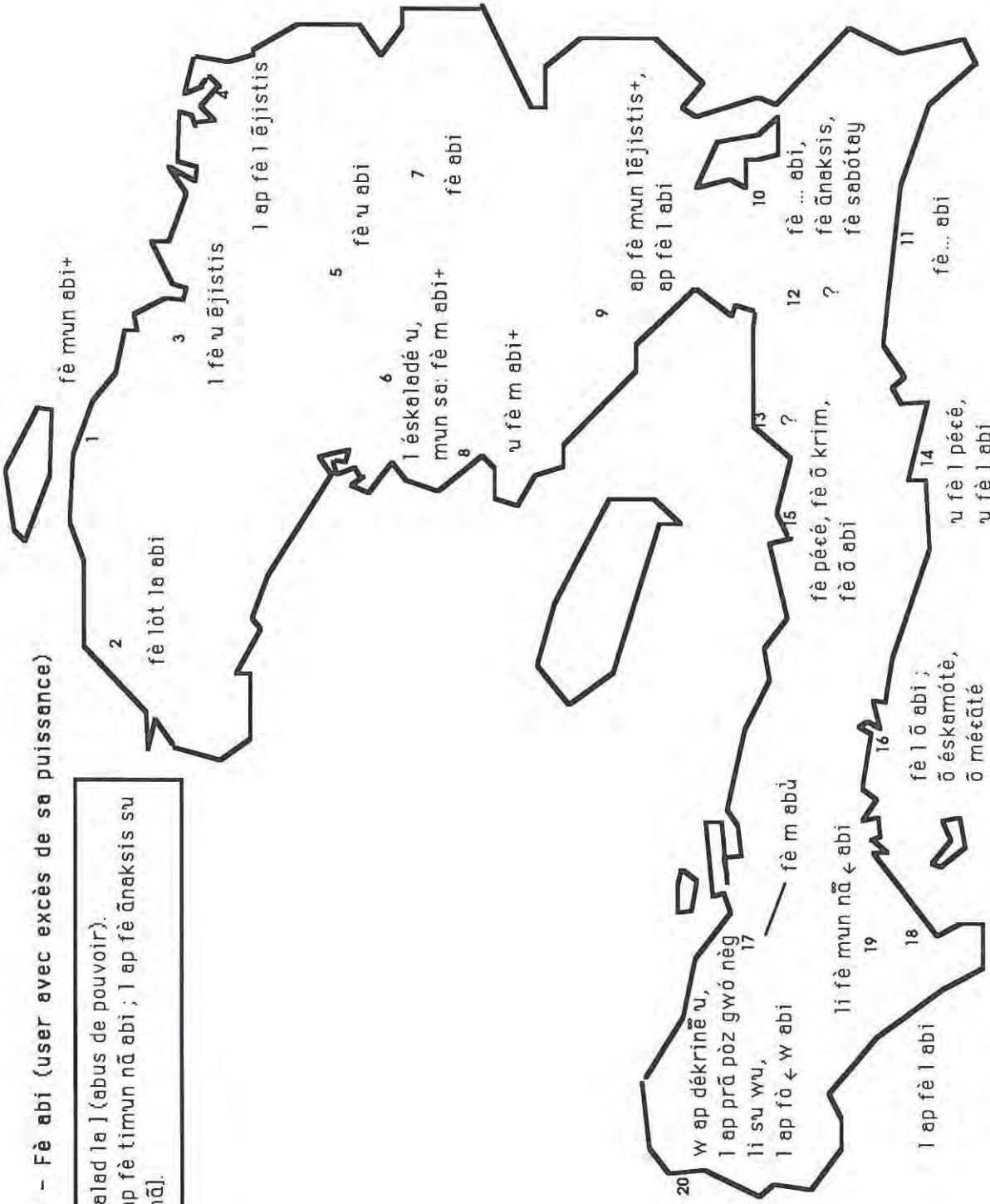
1162 – Yon gwo bache (un gros propriétaire)

8 : on emploie plutôt [grā-nèg] pour référer à qqn qui a beaucoup d'argent et [gwo tówó] pour celui qui a beaucoup de terres.
 16 : [riɛa] (< fr. "richard").
 19 : le témoin emploie un déterminant pluriel antéposé en insistant : [yó kōn di sé "lé" zòtóbbré yó yél].
 20 : [gē āpil patiray, gē āpil bèf, sō ꞑ ō abitā].



1163 - Fè abi (user avec excès de sa puissance)

6 : [éskalad la] (abus de pouvoir).
 10 : [l ap fè timun nā abi ; l ap fè ānaksis su timun nā].



1165 – Yon koutye (courtier, intermédiaire) ; faire l'intermédiaire

7 : [u déjégé ò mwn].
 8 : [kut_ɛé+ é mwn k ap sèvi avò ← w, ki rété avèk u] (c'est qqn qui te sert, qui reste avec toi).
 15 : [u mété l pu l _ɛacé vān kay la pu wu] (tu le charges de trouver un acquéreur pour ta maison).
 20 : [kut_ɛyé+ : mwn k ap sèvi mwn].

